

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等，深受广大读者的欢迎。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”，致力于推广他的教学方法，帮助更多学习者掌握英语。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等，深受广大读者的欢迎。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”，致力于推广他的教学方法，帮助更多学习者掌握英语。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 艾多拉(eidola) 000001

2. 艾多拉(eidola) 000002

3. 艾多拉(eidola) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾多拉(Eidola)

第1/3页

[aɪˈdɒlə]

EIDOLA

神像

偶像

[baɪ] [ˈfredrɪk] [ˈmænɪŋ]

BY FREDERIC MANNING

经过 弗雷德里克 曼宁

作者：弗雷德里克·曼宁

- -

σκιάς είδωλου

- -

σκιάς είδωλου

[ˈiːskɪləs]

Aeschylus

埃斯库罗斯

埃斯库罗斯

[ˈlʌndən]

LONDON

伦敦

伦敦

[dʒɑːn] [ˈmɜːrri] , [ˈælbəˌmɑːrəl] [striːt] , [ˈdʌbljuː] . -

JOHN MURRAY , ALBEMARLE STREET , W . 1917

约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 , W . -

约翰·默里，阿尔伯马尔街，西1917年

[baɪ] [ˈfredrɪk] [ˈmænɪŋ]

BY FREDERIC MANNING

经过 弗雷德里克 曼宁

作者：弗雷德里克·曼宁

[ˈpɒʊəmz] .

POEMS .

诗歌 .

诗歌。

3s .

3s .

3s .

3秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

[net]

net

网

网

[si:nz] [ænd; ənd] ['pɔ:trɪts] .
SCENES **AND** **PORTRAITS** .
场景 和 肖像 .

场景与肖像。

6s . [net]
6s . **net** .
6s . 网

6s.net

[ðə; ði][ˈvɪdʒɪl][ʌv; əv] [ˈbrʊnhɪlt] .
THE VIGIL **OF** **BRUNHILD** .
这 守夜 的 布伦希尔德 .

布伦希尔德的守夜。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net]
net
网

网

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɑ:n] ['mɜ:ri]
JOHN MURRAY
约翰 默里

约翰·默里

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[tu:; tə]
TO
到

到

[ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['æn,kæstər]
THE **COUNTESS** **OF** **ANCASTER**
这 伯爵夫人 的 安卡斯特

安卡斯特伯爵夫人

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['tʃu:zə] [wʌn]
THE CHOOSERS 1
这 选择者 1

选择者 1

['sækrɪfaɪs] [θri:]
SACRIFICE 3
牺牲 3

牺牲 3

[rɪ'li:vɪd] [faɪv]
RELIEVED 5
松了口气 5

已解除 5

[rɪ'ækʃ(ə)n] [sɪks]
REACTION 6
反应 6

反应 6

[ðə; ði][oʊld] ['kælvəri] [naɪn]
THE OLD CALVARY 9
这 老的 髑髅地 9

老髑髅地 9

[ðə; ði] ['gʌnz] -
THE GUNS 10
这 枪支 -

枪炮10

[ðə; ði] [saɪn] -
THE SIGN 12
这 符号 -

第十二个征兆

[ə; eɪ] [ʃel] -
A SHELL 14
一个 壳 -

壳 14

[ðə; ði] [feɪs] -
THE FACE 15
这 脸 -

面孔 15

[waɪnd] -
WIND 16
风 -

风 16

[bɔ:ɑ:] [di:] ['mæ,mets] -
BOIS DE MAMETZ 18
男孩们 德语 马梅茨 -

马梅茨森林 18

[ðə; ði] ['trentʃɪz] -
THE TRENCHES 22
这 战壕 -

战壕 22

[li:vz] -
LEAVES 25
树叶 -

叶子 25

[ˈtrænsˌpɔːrt] -
TRANSPORT 27
运输 -

交通运输 27

- -
αὐτάρκεια 29
- -

αὐτάρκεια 29

[ˈepɪgræm] , [ɑːr] . [biː] . -
EPIGRAM , R . B . 31
警句 , 拉 . B . -

警句，RB 31

[naʊ] -
NOW 32
现在 -

现年32岁

[groʊˈtesk] -
GROTESQUE 35
怪诞 -

怪诞 35

[dɪˈzaɪər] -
DESIRE 36
欲望 -

欲望 36

[bluː] [ænd; ənd] [ɡoʊld] -
BLUE AND GOLD 38
蓝色的 和 金子 -

蓝金 38

- [sɔːŋ] -
GANHARDINE'S SONG 39
- 歌曲 -

甘哈丁之歌 39

[ðə; ði] [səʊlz] ['ænsər] -
THE SOUL'S ANSWER 41
这 灵魂的 回答 -

灵魂的答案 41

['wɪntər] -
WINTER 42
冬天 -

冬季 42

[ðə; ði] [fɔːn] -
THE FAUN 43
这 牧神 -

牧神 43

[ðə; ði] [kʌp] -
THE CUP 44
这 杯子 -

杯赛 44

[pəˈroʊl] [sænz] [mjuːˈziːk] -
PAROLES SANS MUSIQUE 45
假释 无 音乐 -

无音乐歌词 45

[ˈdæneɪ,ɪ] -
DANAE 47
达娜 -

DANAE 47

[ˈwɜːrʃɪp] -
WORSHIP 49
崇拜 -

敬拜 49

[tuː, tə][ə, eɪ][gɜːrl] -
TO A GIRL 50
到 一个 女孩 -

致一位50岁的女孩

[ˈɪrɑːs,ˈerɑːs] [ɑːθənɑːtoʊs] -
EROS ATHANATOS 52
爱神 阿塔纳托斯 -

厄洛斯·阿塔纳托斯 52

[dɪˈmiːtər] [ˈmɔːrniŋ] -
DEMETER MOURNING 54
德米特 丧 -

德墨忒尔哀悼 54

[ðə, ði] [lɔːst] [ˈeɪndʒl] -
THE LOST ANGEL 57
这 丢失的 天使 -

失落的天使 57

[ðə, ði] [ˈmɑːkiŋ] [sɔːŋ] -
THE MOCKING SONG 59
这 嘲讽 歌曲 -

嘲讽之歌 59

[ðə, ði] [ˈmʌðər] -
THE MOTHER 63
这 母亲 -

母亲 63

[ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] -
MEDITATION 65
冥想 -

冥想 65

[ðə, ði] [ˈhʌni] [ˈgæðərər] -
THE HONEY GATHERER 67
这 蜂蜜 收集者 -

蜂蜜采集者 67

[ˈkroʊkəs] [sɔːŋ] -
CROCUS SONG 70
番红花 歌曲 -

番红花之歌 70

[ðə, ði] [ˈɪmɪdʒ] [ˈselər] -
THE IMAGE SELLER 72
这 图像 卖方 -

图片卖家 72

- -
SIMAETHA 74
- -

西玛莎 74

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'hoʊn] [ˈgɑːdəs] -
TO THE UNKNOWN GODDESS 76
到 这 未知 女神 -

致未知女神 76

- -
HURLEYWAYNE 78
- -

赫利韦恩 78

[tuː; tə] - -
TO SÄï 80
到 - -

至 SÄï 80

[ðə; ði] [ˈʃepərdz] - [ˈkærəl] [ʌv; əv] [ˈbeθlihem] -
THE SHEPHERDS ' CAROL OF BETHLEHEM 82
这 牧羊人 - 颂歌 的 伯利恒 -

伯利恒牧羊人颂歌 82

[pæst] -
PAST 85
过去的 -

过去 85

[ðə; ði] [brɪ'ʌvɪd] -
THE BELOVED 86
这 心爱 -

挚爱86

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[aɪˈdɒʊlə]
EIDOLA
神像

偶像

[ðə; ði] [ˈtʃuːzə]
THE CHOOSERS
这 选择者

选择者

[oʊ][jiː; ji] !
O ye !
哦 是的 !

哦耶！

[ˈfrædʒ(ə)l] , [ˈtremjələs]
Fragile , tremulous
脆弱的 , 颤抖的

脆弱的，颤抖的

[ˈhɔːntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [gleɪdz] ,
Haunters of the deep glades ,
鬼魂 的 这 深的 林间空地 ,

幽深林间的出没者，

[huːz] [ˈfɪŋgərz][pɑːrt][ðə; ði] [li:vz]
Whose fingers part the leaves
谁 手指 部分 这 树叶

谁的手指拨开树叶

[ʌv; əv] [bi:tʃ] [ænd; ənd][ˈæspən] [er] [ji:; ji][slɪp] [θru:] - ,
Of beech and aspen ere ye slip thro ' ,
的 山毛榉 和 白杨 埃雷 是的 滑 喉咙 - ,

在你滑过之前，先看看山毛榉和白杨树吧。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:] [ji:; ji] [əˈgen] ?
Shall I see ye again ?
将 我 看 是的 再次 ?

我还能再见到你吗？

[men][hæv; həv] [sed] [ˈʌntəˈʌntu][,em ˈi:] :
Men have said unto me :
男人 有 说 到 我 :

人们曾对我说：

[ði:z] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [ˈflaɪɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃæ,douz] ,
These are but flying lights and shadows ,
这些 是 但 飞行 灯 和 阴影 ,

这些不过是飞逝的光影而已。

[laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] - [ˈboʊlz] , [klaʊdz] [ˈʃædəʊɪŋ] [ðə; ði][kɔ:rn] - [fi:ldz] ,
Light on the beech - boles , clouds shadowing the corn - fields ,
光 在 这 山毛榉 - 树干 , 云 阴影 这 玉米 - 字段 ,

阳光洒在山毛榉树干上，云层笼罩着玉米地。

[ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [bɜ:tʃɪz] [ɪn] [ˈɔ:təm] ,
The wind in the flame of birches in autumn ,
这 风 在 这 火焰 的 白桦树 在 秋天 ,

秋日白桦树火焰中的风，

[wɪnd] [ˈʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] [pu:lz] .
Wind shadowing the clear pools .
风 阴影 这 清除 游泳池 .

风吹过，映照清澈的池塘。

[bʌt; bət][ji:; ji][kraɪd] , [ˈlæfɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði][wɪnd] :
But ye cried , laughing , down the wind :
但 是的 哭 , 笑 , 向下 这 风 :

但你们却笑着，迎着风哭喊：

[men][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [ˈʃæ,douz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][veɪn] [breθ] !
Men are but shadows , but a vain breath !
男人 是 但 阴影 , 但 一个 徒劳 气息 !

人不过是影子，不过是虚妄的气息！

[soʊ] [hɪr] [ˈkʌmɪθ] [ˈʌntəˈʌntu][,em ˈi:]
So here cometh unto me
所以 这里 到来 到 我

所以，他来到了我身边。

[ðæt] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [er] :
That cry from the rejoicing air :
那 哭 从 这 欢欣鼓舞 空气 :

那欢呼声从欢腾的空气中传来：

[[,pi: ˈdʒi:][,tu:ˈtu:]]
[**Pg 2**]
[页 2]

[第2页]

[men][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [ˈʃæ,douz] !
Men are but shadows !
男人 是 但 阴影 !

男人不过是影子！

[ænd; ənd][proʊn] [ə'baʊt][,em 'i:]

And prone about me
和 易于 关于 我

而且我周围都是易碎品

[aɪ] [si:] [ðem; ðəm] , [hʌt] [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hʌt] ,

I see them , hushed and sleeping in the hut ,
我 看 他们 , 静静地 和 睡眠 在 这 小屋 ,

我看到他们静静地睡在小屋里，

[meɪd] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd]['hoʊli][baɪ][ðə; ði] [naɪt] ,

Made solemn and holy by the night ,
制成 庄严 和 圣 经过 这 夜晚 ,

夜幕降临，变得庄严肃穆，神圣无比。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [laɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [mu:n] :

In the dead light o ' the moon :
在 这 死的 光 o - 这 月亮 :

在死寂的月光下：

['ʃædəʊi] , [swɔðd] [ɪn][ðer; ðər] ['blæŋkɪts] ,

Shadowy , swathed in their blankets ,
阴暗的 , 裹挟着 在 他们的 毯子 ,

阴影笼罩着他们，裹在毯子里，

[æz; əz] [sli:p] , [ɪn] [hju:n] [sə'pʌlkrəl] [keɪvz] ,

As sleep , in hewn sepulchral caves ,
作为 睡觉 , 在 凿 墓穴 洞穴 ,

在凿成的墓穴洞穴中安然入睡

['i:dʒɛpts, 'i:dʒɪpts][ænd; ənd] ['eɪzəz] [kɪŋz] .

Egypt's and Asia's kings .
埃及的 和 亚洲的 国王 .

埃及和亚洲的国王们。

[waɪl] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fʊtsteps]

While between them are the footsteps
尽管 之间 他们 是 这 脚步声

而它们之间则是脚步声。

[ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['prezənsɪz] , [hu:] [seɪ] : [loʊ] , [wʌn]

Of glittering presences , who say : Lo , one
的 闪闪发光 存在 , WHO 说 : 洛 , 一

那些光芒四射的身影，说道：瞧，一个

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ə'pɑ:n][maɪ] [θaɪ] !

To be a sword upon my thigh !
到 是 一个 剑 之上 我的 大腿 !

愿它成为我大腿上的利剑！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pəz] [stɜ:r] ['restləsli] [ænd; ənd]['mɜ:rmər]

And the sleepers stir restlessly and murmur
和 这 卧铺 搅拌 躁动不安 和 低语

睡梦中的人们不安地翻了个身，低声细语。

[æz; əz] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] [pæs]

As between them pass
作为 之间 他们 经过

他们之间经过

[ðə; ði] [braɪt] - [meɪd] ['tʃu:zə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

The bright - mailed choosers of the dead .
这 明亮的 - 邮寄 选择者 的 这 死的 .

身着亮色锁甲的亡灵挑选者。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:] [ji:, ji] [ə'gen] , [oʊ] ['flaɪɪŋ] [fi:t]
Shall I see ye again , O flying feet
将 我 看 是的 再次 , 哦 飞行 脚

我还能再见到你们吗，飞翔的双脚？

[oʊ] - [ðə; ði][fɔ:rist] - ['hɔ:ntərz] , [waɪl] [aɪ] [kaʊt] ['saɪlənt] ,
O ' the forest - haunters , while I couch silent ,
哦 - 这 森林 - 鬼魂 , 尽管 我 长椅 沉默的 ,

哦，那些森林里的潜伏者，而我却静静地躺在床上。

[ɪn][ə; eɪ][wet] [breɪk] [oʊ] - ['blɔ:səm] ,
In a wet brake o ' blossom ,
在 一个 湿的 制动 o - 开花 ,

在一片湿漉漉的花丛中，

[dɑ:rk][aɪvi] ['ri:ðɪŋ] [jɔ:; jə] ['waɪtnəs] ;
Dark ivy wreathing your whiteness ;
黑暗的 常春藤 花环 你的 白人 ;

深色常春藤缠绕着你的洁白；

[er] [aɪ][eɪ 'em][tɔ:rn][frɑm; frəm][ðə; ði] ['skæbərd] :
Ere I am torn from the scabbard :
埃雷 我 是 撕裂 从 这 刀鞘 :

在我被从剑鞘中拔出之前：

([loʊ] , [wʌn]
(Lo , one
(洛 , 一

(Lo，一个)

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ə'pɑ:n][maɪ] [θaɪ] !)
To be a sword upon my thigh !)
到 是 一个 剑 之上 我的 大腿 !)

愿我成为你大腿上的利剑！

['noʊɪŋ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ðæt] [ɜ:rθ]
Knowing no longer that earth
会心 不 更长 那 地球

不再知道地球

[li:θ] [ɪn][ðə; ði] ['du:z] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ?
Lieth in the dew's , shining and sacred ?
谎言 在 这 露水 , 灼灼 和 神圣 ?

躺在露水中，闪闪发光，神圣无比？

[,pi: 'dʒi:] [θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['sækrɪfaɪs]
SACRIFICE
牺牲

牺牲

[lʌv] ['sʌ.fə.rɪθ] [ɔ:l] [θɪŋz] .
Love suffereth all things .
爱 遭受 全部 事物 .

爱能忍受一切。

[ænd; ənd][wi:; wi] ,
And we ,
和 我们 ,

而我们，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtræveɪl][ænd; ənd][ˈpeɪn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstraɪvɪŋ] ,
Out of the travail and pain of our striving ,
出去的 这 劳作 和 疼痛 的 我们的 努力 ,
从我们奋斗的艰辛和痛苦中,

[brɪŋ] [ˈʌntəˈʌntu] [ði:] [ðə; ði][ˈpɜːrfɪkt] [ˈprer] :
Bring unto thee the perfect prayer :
带来 到 你 这 完美的 祷告 :
将完美的祷告带给你面前:

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][noʊ][mæn] [ʌtʒ-εθ] [lʌv] ,
For the heart of no man uttereth love ,
为了 这 心 的 不 男人 发出 爱 ,
世人心中无人能表达爱意,

[ˈsʌfərɪŋ] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ˈlʌvz] [seɪk] .
Suffering even for love's sake .
痛苦 甚至 为了 爱的 清酒 :
即使是为了爱情, 也要承受痛苦。

[fɔːr; fər][juː ˈes][noʊ][ˈsplendɪd] [əˈpærəl] [ʌv; əv] [ˈpædʒəntri] ,
For us no splendid apparel of pageantry ,
为了 我们 不 灿烂 服饰 的 盛大场面 ,
对我们来说, 没有什么华丽的服饰或盛大的仪式。

[ˈbɜːrniʃt] [breɪst] - [pleɪts] , [ˈskaːrlət] [ˈbænərz] [ænd; ənd] [ˈtrʌmpɪts]
Burnished breast - plates , scarlet banners and trumpets
抛光 胸部 - 盘子 , 猩红 横幅 和 小号
锃亮的胸甲、猩红色的旗帜和号角

[ˈsaʊndɪŋ] [ɪgˈzʌltəntli] .
Sounding exultantly .
听起来 欣喜若狂 :
听起来兴高采烈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːn] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæst] [ðəʊ] [ˈtʃoʊzn] ,
But the mean things of the earth hast thou chosen ,
但 这 意思是 事物 的 这 地球 哈斯特 你 选定 ,
但你却选择了世上卑贱的东西,

[dekt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌfərɪŋ] ,
Decked them with suffering ,
甲板 他们 和 痛苦 ,
让他们饱受苦难,

[meɪd] [ðem; ðəm] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈraɪtnəs] ,
Made them beautiful with the passion for rightness ,
制成 他们 美丽的 和 这 热情 为了 正义 ,
用对正义的热情, 将它们变得美丽。

[strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [lʌv] .
Strong with the pride of love .
强的 和 这 自豪 的 爱 :
因爱而坚强。

[jeɪ] , [ðoʊ] - [ˈaʊər; ɑːr] [preɪz] [ʌv; əv] [ði:] [sleɪθ] [juː ˈes] ,
Yea , tho ' our praise of thee slayeth us ,
是的 , 虽然 - 我们的 称赞 的 你 杀戮 我们 ;
是的, 即便我们对你的赞美使我们丧命,

[jet] [lʌv] [jæl; ʃəl][ɪgˈzɔːlt][juː ˈes] [brɪˈsaɪd] [ði:] [traɪˈʌmfənt] ,
Yet love shall exalt us beside thee triumphant ,
然而 爱 将 崇高 我们 旁 你 凯 ,
然而, 爱将使我们与你一同凯旋,

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[ˈdaɪɪŋ] , [ðæt] [ðiːz] [lɪv; laɪv] :
Dying , **that** **these** **live** :
垂死 , 那 这些 居住 :

垂死之人，方能存活：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈgen] [biː; bi] [ˈbjuːtrɪf(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːtʃədz] ,
And **the** **earth** **again** **be** **beautiful** **with** **orchards** ,
和 这 地球 再次 是 美丽的 和 果园 ,

大地将再次变得美丽，遍布果园。

[ˈjeləʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈwiːtʃiːldz] ,
Yellow **with** **wheatfields** ,
黄色的 和 麦田 ,

黄色的麦田

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈʌðər] [preɪz] [ðiː] , [ðəʊ] - [ˈaʊər; ɑːr][lɪps]
And **the** **lips** **of** **others** **praise** **thee** , **tho** ' **our** **lips**
和 这 嘴唇 的 其他的 称赞 你 , 虽然 - 我们的 嘴唇

别人的嘴唇赞美你，尽管我们的嘴唇也赞美你。

[biː; bi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˈsɑːŋlɪs] .
Be **stopped** **with** **earth** , **and** **songless** .
是 停止 和 地球 , 和 无歌 .

被尘土掩埋，无歌可唱。

[bʌt; bət][wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [ðer; ðər] [ˈpreɪzɪz] ,
But **we** **shall** **have** **brought** **thee** **their** **praises** ,
但 我们 将 有 带来 你 他们的 赞扬 ,

但我们会为你带来他们的赞誉，

[brɔːt] [ˈʌntəˈʌntu] [ðiː] [ðə; ði][ˈpɜːrɪkt] [prer] :
Brought **unto** **thee** **the** **perfect** **prayer** :
带来 到 你 这 完美的 祷告 :

已将完美的祷告带给你：

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][noʊ][mæn] [ʌtɜːɛθ] [ʌv] ,
For **the** **lips** **of** **no** **man** **uttereth** **love** ,
为了 这 嘴唇 的 不 男人 发出 爱 ,

没有人能说出爱的话，

[ˈsʌfərɪŋ] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ˈʌvz] [seɪk] .
Suffering **even** **for** **love's** **sake** .
痛苦 甚至 为了 爱的 清酒 .

即使是为了爱情，也要承受痛苦。

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv] [ˈsɔːrəʊz] ,
O **God** **of** **sorrows** ,
哦 上帝 的 悲伤 ,

悲伤之神啊，

[huːz] [fiːt] [kʌm] [ˈsɔːftli] [θruː] - [ðə; ði] [ˈduːz] ,
Whose **feet** **come** **softly** **thro** ' **the** **dews** ,
谁 脚 来 轻轻 喉咙 - 这 露水 ,

谁的脚步轻柔地穿过露水，

[stuːp] [ðəʊ] [ˈʌntəˈʌntu][juː ˈes] ,
Stoop **thou** **unto** **us** ,
哈腰 你 到 我们 ,

请屈尊俯就我们，

[fɔːr; fər][wiː; wi][daɪ][soʊ] [ðəʊ] [ˈlaɪvɪst] ,
For we die so thou livest ,
为了 我们 死 所以 你 活的 ,
我们死去，你才能活着。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ðə; ði] [kʌps] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈvɪntɪdʒ] :
Our hearts the cups of thy vintage :
我们的 心 这 杯子 的 你的 优质的 :
我们的心如同你珍藏的美酒：

[ænd; ænd][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [noʊ] [mæn] [ʌtʰ-εθ] [lʌv] ,
And the lips of no man uttereth love ,
和 这 嘴唇 的 不 男人 发出 爱 ,
没有人能说出爱的话，

[ˈsʌfərɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈlʌvz] [seɪk] .
Suffering even for love's sake .
痛苦 甚至 为了 爱的 清酒 :
即使是为了爱情，也要承受痛苦。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]
[第5页]

[rɪˈliːvd]
RELIEVED
松了口气
松了一口气

[fɔːr; fər][es] . [dʒeɪ] . [kim]
For S : J : Kimm
为了 S : J : 金姆
致 S J Kimm

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈwɪri] [ænd; ænd][ˈsaɪlənt] ,
We are weary and silent ,
我们 是 厌倦 和 沉默的 ,
我们疲惫不堪，沉默不语。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv] [ˈmɑːtʃɪŋ] [ˈfiːt] ;
There is only the rhythm of marching feet ;
那里 是 仅有的 这 韵律 的 行军 脚 ;
只有行军的脚步声；

[ðoʊ] - [wiː; wi] [muːv] [trænst] , [wiː; wi] [kiːp] [aɪ ˈtiː]
Tho ' we move tranced , we keep it
虽然 - 我们 移动 恍惚 , 我们 保持 它
即使我们神情恍惚，我们也要保持清醒。

[æz; əz] [klaːk] - [wɜːrk] [tɔɪz] .
As clock - work toys .
作为 钟 - 工作 玩具 :
就像发条玩具一样。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mæn][ɪz][əˈloʊn][ɪn] [ðɪs] [ˈmʌltɪtuːd] ;
But each man is alone in this multitude ;
但 每个 男人 是 独自的 在 这 民众 ;
但在这茫茫人海中，每个人都是孤独的；

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [muːv] ,
We know not the world in which we move ,
我们 知道 不是 这 世界 在 哪个 我们 移动 ,
我们对所处的世界并不了解。

[ˈsiːɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [dɑːn] , [ɜːrθ] [peɪl][ænd; ənd] [ˈjædʊʊ] ,
Seeing not the dawn , earth pale and shadowy ,
看到 不是 这 黎明 , 地球 苍白 和 阴暗的 ,
不见黎明, 大地苍白而阴暗,

[ˈlev(ə)] [lændz][ʌv; əv] [ˈtenjuəs] [greɪz] [ænd; ənd] [ɡriːnz] ;
Level lands of tenuous grays and greens ;
等级 土地 的 脆弱的 灰色 和 青菜 ;
平坦的土地上点缀着朦胧的灰色和绿色;

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [aɪ] - [bɔːlz] [hæv; həv] [bɪn] [saɪəd] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] .
For our eye - balls have been seared with fire .
为了 我们的 眼睛 - 球 有 到过 烤 和 火 .
我们的眼球已被火灼伤。

[ˈoʊnli][wiː; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsiːkrət] [θɔːts] ,
Only we have our secret thoughts ,
仅有的 我们 有 我们的 秘密 想法 ,
只有我们自己才有秘密的想法。

[ˈaʊər; ɑːr] [sens] [fləʊts] [aʊt][frʌm; frəm][juː ˈes] , [ˈdelɪkətli] [æprɪˈhensɪv] ,
Our sense floats out from us , delicately apprehensive ,
我们的 感觉 浮标 出去 从 我们 , 轻柔地 忧虑 ,
我们的感官从我们身上飘散开来, 带着一丝微妙的忧虑,

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfrɪndʒɪz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] ,
To the very fringes of our being ,
到 这 非常 边缘 的 我们的 存在 ,
直至我们存在的边缘,

[wer] [laɪt] [draʊnz] .
Where light drowns .
在哪里 光 溺水 .
光线淹没的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]
[第6页]

[riˈækʃ(ə)n]
REACTION
反应
反应

[wʌt] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪr] , [æfrəˈdaɪti] ,
What make you here , Aphrodite ,
什么 制作 你 这里 , 阿芙洛狄忒 ,
阿芙洛狄忒, 你为何在此?

[ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈsɪmbəlz] ,
Lady of the Golden Cymbals ,
女士 的 这 金的 钹 ,
金钹夫人

[wʊd] [juː; jʊ] [dæns] [tuː; tə][əˈweɪkən] [ɜːrθ] [əˈɡen]
Would you dance to awaken earth again
会 你 舞蹈 到 觉醒 地球 再次
你愿意再次起舞唤醒大地吗?

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ɑːn][ˈaɪdə] ?
As of old on Ida ?
作为 的 老的 在 艾达 ?
就像以前在艾达岛上一样?

[hɪr] [ɑ:r; ər][noʊ] ['θreɪŋ] - [flɔ:rz]
Here are no threshing - floors
这里 是 不 脱粒 - 楼层

这里没有打谷场.....

[men][kɔ:lɪ][ju:; jʊ] ['delɪkət] , [ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv] ['sɔ:ftnəs] :
Men call you delicate , a lover of softness :
男人 称呼 你 精美的 , 一个 情人 的 柔软 :

男人们称你温柔，喜欢柔弱：

['meɪkɪŋ] [ðəɪn] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv]['aɪvəri] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sæŋgwɪn] ;
Making thine images of ivory , stained with sanguine ;
制作 你的 图片 的 象牙 , 染色 和 乐观 ;

用象牙雕刻出你的形象，染上血红；

['stru:ɪŋ] [freɪl] [petl z] [ʌv; əv]['roʊzɪz] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] ;
Strewing frail petals of roses before you ;
散落 脆弱 花瓣 的 玫瑰 前 你 ;

在你面前散落着娇嫩的玫瑰花瓣；

['brɪŋɪŋ] [ju:; jʊ][sɔ:ft] [stʌfs] [ʌv; əv] [si:] - [daɪz] ,
Bringing you soft stuffs of sea - dyes ,
带来 你 柔软的 东西 的 海 - 染料 ,

为您带来柔软的海染织物，

[vər'mɪliən] [ænd; ænd] ['sæfrən] ['sænd(ə)lɪz] ,
Vermilion and saffron sandals ,
朱红 和 藏红花 凉鞋 ,

朱红色和藏红色凉鞋，

['floʊtɪŋ] ['wɪmpl] [ʌv; əv] ['fɪlmi] [webz] , [ðæt] [veɪl][ju:; jʊ] ,
Floating wimples of filmy webs , that veil you ,
漂浮的 头巾 的 电影 网络 , 那 面纱 你 ,

轻盈飘逸的薄纱，像面纱一样遮蔽着你。

[æz; əz] [klɪr] ['wɔ:tər][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [lɪmz]
As clear water the glittering limbs
作为 清除 水 这 闪闪发光 四肢

如同清澈的水，闪闪发光的枝干

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪmf] [brɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][pæn] .
Of a nymph beloved of Pan .
的 一个 仙女 心爱 的 平底锅 .

潘神钟爱的仙女。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] ,
But you come among us ,
但 你 来 之中 我们 ,

但你来到我们中间，

[wɪð; wɪθ] ['sli:pi] ['aɪ,lɪdz] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [sli:p] - [sɔ:ft] [smʌɪl] ,
With sleepy eyelids , and a sleep - soft smile ,
和 困 眼睑 , 和 一个 睡觉 - 柔软的 微笑 ,

他睡眠惺忪，嘴角挂着睡意朦胧的微笑。

[[,pi: 'dʒi:]['sevən]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[第7页]

[er] [wi:; wi][hæv; həv] [skreɪpt] ['aʊər; ɑ:r] [bu:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd]
Ere we have scraped our boots of the mud
埃雷 我们 有 刮擦 我们的 靴子 的 这 泥

在我们把靴子上的泥巴刮干净之前

[ðæt] [ɪz][hæf][ˈhju:mən]
That is half human
那 是 一半 人类

那有一半是人类的特质.....

[ju:; jʊ] [kʌm] , [ðoʊ] - [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][laɪs][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈʃə:ts] ,
You come , tho ' we are killing the lice in our shirts ,
你 来 , 虽然 - 我们 是 杀 这 虱子 在 我们的 衬衫 ,
你来了, 虽然我们正在衬衫里除虱子。

[tu:; tə] [fɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvɪʒ(ə)n] ,
To fill our eyes with the wine of your vision ,
到 充满 我们的 眼睛 和 这 葡萄酒 的 你的 想象 ,
为了让我们的双眼充满你那美妙的愿景,

[ðoʊ] - [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['wɪri] , [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts]
Tho ' we are weary , and our hearts
虽然 - 我们 是 厌倦 , 和 我们的 心
虽然我们疲惫不堪, 心也麻木不仁

['emptɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][dʒests] .
Emptied of the old jests .
清空 的 这 老的 笑话 .
不再有那些陈旧的玩笑。

[sætjə][ti:] ['sæŋgwɪn]
Satia te sanguine
萨蒂亚 te 乐观
Satia te sanguine

[ju:; jʊ] [kʌm] [ə'mʌŋ] [men] ; ['læfɪŋ]
You come among men ; laughing
你 来 之中 男人 ; 笑
你来到人群中, 笑着

[æt; ət][ðə; ði][ræmp][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [bi:sts]
At the ramp of the strange beasts
在 这 坡道 的 这 奇怪的 野兽
在怪兽的斜坡上

['rɔ:ɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] ['sɔŋz] [ɪn] [estæmɪ'nei] ,
Roaring our songs in estaminets ,
咆哮 我们的 歌曲 在 乙胺 ,
在小酒馆里高声歌唱,

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] ['hʌŋɡri] [fɔ:r; fər][laɪf] [ə'gen] .
With our hands hungry for life again .
和 我们的 双手 饥饿的 为了 生活 再次 .
我们渴望再次拥有生命。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] ['kʃʊriəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [kru:d] [ɪn,tɑ:ksɪ'keɪʃənz] ,
You are come curious of our crude intoxications ,
你 是 来 好奇的 的 我们的 原油 醉酒 ,
你对我们粗俗的醉酒行为感到好奇,

[ðə; ði][ˈsævɪdʒ] ['pleʒərz] [ænd; ænd][ðə; ði][ɡroʊs] [lʌsts] ,
The savage pleasures and the gross lusts ,
这 野蛮的 快乐 和 这 总的 欲望 ,
野蛮的享乐和粗俗的欲望,

['bi:ɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪld] [laɪts] , [ðə; ði] ['hwɪspəz] ,
Being weary of the veiled lights , the whispers ,
存在 厌倦 的 这 含蓄 灯 , 这 低语 ,
厌倦了朦胧的灯光和低语,

[ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [ˈkʌlərz] , [ænd; ənd] [rer] [ˈspaɪst] [mi:ts]
The languid colours , and rare spiced meats
这 慵懒的 颜色 , 和 稀有的 加香料 肉类
慵懒的色彩, 以及罕见的香料肉类

[ðæt] [ʌv; əv][oʊld] [dɪˈlaɪtɪd] [ju:; jʊ]
That of old delighted you
那 的 老的 高兴极了 你
那件旧事令你高兴的事

[ɪn] [ˈpæfɑ:s] .
In Paphos .
在 帕福斯 .
在帕福斯。

[ju:; jʊ] [wʊd] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [strɔ:]
You would couch with us in the golden straw
你 会 长椅 和 我们 在 这 金的 稻草
你会和我们一起窝在金色的稻草堆里。

[ʌv; əv] [ði:z] [ɡreɪt] [ˈɡɑ:θɪk] [bɑ:nz] ,
Of these great Gothic barns ,
的 这些 伟大的 哥特 谷仓 ,
这些宏伟的哥特式谷仓中,

[[pi: ˈdʒi:][ert]]
[Pg 8]
[页 8]
[第 8 页]

[wɪð; wɪθ] [ˈkjʊəriəs] [kɜ:rvd] [bi:mz] [ˈɑ:rtʃɪŋ] , [æz; əz][ɪn] [ˈʃædʊɪ] [aɪlz] ;
With curious curved beams arching , as in shadowy aisles ;
和 好奇的 弯曲 光束 拱形 , 作为 在 阴暗的 过道 ;
奇特的弧形横梁拱起, 如同幽暗的过道;

[waɪl] [θru:] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [mʌd] - [wɔ:l]
While through the broken mud - wall
尽管 通过 这 破碎的 泥 - 墙
穿过破损的泥墙

[laɪt] [ˈreɪz] ,
Light rays ,
光 射线 ,
光线

[laɪk] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [dʌst]
Like the golden dust
喜欢 这 金的 灰尘
就像金色的尘埃

[ɑ:n][ˈdæneɪ,i] [pɔ:d] .
On Danae poured .
在 达娜厄 倾倒 .
倾倒在达娜厄身上。

[ænd; ənd][wi:; wi][tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑ:rʃnəs] [ʌv; əv][swɔ:dz] ,
And we turn from the harshness of swords ,
和 我们 转动 从 这 严厉 的 剑 ,
我们摒弃刀剑的残酷,

[ˈhʌŋɡɜ:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
Hungering for you
饥饿 为了 你
渴望见到你.....

[ænd; ənd] [noʊ] [nɑ:t] [ðæt] [jʊr; jər] [brests] ,
And know not that your breasts ,
和 知道 不是 那 你的 乳房 ,
并且不知道你的乳房，

['kɑ:vən] ['delɪkətli] [ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd][gəʊld] ,
Carven delicately of ivory and gold ,
卡文 轻柔地 的 象牙 和 金子 ,
由象牙和黄金精雕细琢而成，

[ðə; ði][lɪps] , [red] [ænd; ənd] ['sʌbtɪl] ,
The lips , red and subtile ,
这 嘴唇 , 红色的 和 微妙 ,
嘴唇，红润而柔和。

[ɑ:r; ər][bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [si:] - [fəʊm][ænd; ənd] [braɪt] [blʌd] .
Are born of the bitter sea - foam and bright blood .
是 出生 的 这 苦的 海 - 泡沫 和 明亮的 血 .
由苦涩的海沫和明亮的血液孕育而生。

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[ðə; ði][oʊld] ['kælvəri]
THE OLD CALVARY
这 老的 髑髅地
老髑髅地

[tu:; tə][ðə; ði] [rev] . [di:] . [el] . ['prɒsə]
To the Rev . D . L . Prosser
到 这 牧师 . D . L . 普罗瑟
致D.L.普罗瑟牧师

[,aɪ 'ti:][ɪz] [prɒpt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] ,
It is propped in a corner of the yard ,
它 是 支撑 在 一个 角落 的 这 院子 ,
它被靠在院子的一个角落里。

[wer] [vaɪnz] [ri:ð] [,aɪ 'ti:]
Where vines wreathe it
在哪里 藤蔓 盘绕 它
藤蔓缠绕之处

[wɪð; wɪθ] [li:vz] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['tendrəlz] ;
With leaves and delicate tendrils ;
和 树叶 和 精美的 卷须 ;
有叶子和纤细的卷须；

[ə; eɪ][m 'ju:tɪleɪtɪd] [trʌŋk] ,
A mutilated trunk ,
一个 残缺 树干 ,
残缺的树干，

[wɔ:rn] , [ænd; ənd] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['weðər] [steɪnz] ;
Worn , and gray with weather stains ;
磨损 , 和 灰色的 和 天气 污渍 ;
磨损严重，呈灰色，带有风化污渍；

['laɪkənz] [klɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [fleʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['leprəsi] .
Lichens cling to its flesh as a leprosy .
地衣 黏着 到 它是 肉 作为 一个 麻风 .
地衣像麻风病一样附着在它的肉上。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [stʊd] [ɪn][.ædəˈreɪ(ə)n] ,
But for a moment I stood in adoration ,
但 为了 一个 片刻 我 站立 在 崇拜 ,
但那一刻，我满怀崇拜地站在那里。

[ˈrevərənt] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] - [ˈreɪz]
Reverent as the sun - rays
虔诚的 , 作为 这 太阳 - 射线
虔诚，如同阳光

[strʌk] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] [li:vz] ;
Struck between the glistening leaves ;
击中 之间 这 闪闪发光 树叶 ;
落在闪闪发光的树叶之间；

[ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][freɪl] , [li:n] [fɔːrm] ,
Lighting the frail , lean form ,
灯光 这 脆弱 , 倾斜 形式 ,
照亮纤细瘦弱的身躯，

[ðə; ði] [ˈrʌŋkən] [flæŋks] ,
The shrunken flanks ,
这 缩小 侧翼 ,
萎缩的侧翼，

[ðæt] [nu:] [mɔːr] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæn; ðən][held]
That knew more suffering than held
那 知道 更多的 痛苦 比 握住
经历过比承受过更多苦难的人

[ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv][leiˈɔkəʊn] .
The agonies of Laocoon .
这 痛苦 的 老孔 .
拉奥孔的痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈmeni] [prerz] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪ ˈti:] ,
For the memory of many prayers clung to it ,
为了 这 记忆 的 许多 祈祷 紧紧抓住 到 它 ,
因为那里承载着许多祈祷的记忆，

[ˈtendərli] , [ænd; ənd] [ˈɡlɪsnɪŋ] ,
Tenderly , and glistening ,
温柔地 , 和 闪闪发光 ,
温柔地，闪闪发光，

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [vaɪn]
Even as the delicate vine
甚至 作为 这 精美的 藤
即使是纤细的藤蔓

[tuː; tə][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [fleʃ] .
To the sacred flesh .
到 这 神圣 肉 .
献给神圣的肉身。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]
[第10页]

[ðə; ði] [ˈɡʌnz]
THE GUNS
这 枪支
枪

[ˈmenəs] , [ˈhɪd(ə)n] , [bʌt; bət] ˈpʌlsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [naɪt] :
Menace , **hidden** , **but pulsing in the air of night** :
威胁 , 隐 , 但 脉动 在 这 空气 的 夜晚 :
夜空中潜藏着威胁, 却又暗流涌动:

[ðen] [ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] ˈθʌndər] , [splɪt][ænd; ənd] [sɪəd]
Then a throbbing thunder , split and seared
然后 一个 悸动 雷 , 分裂 和 烤
然后一声震耳欲聋的雷鸣, 撕裂而灼热

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]ˈskɑːrlət] ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] ˈ[felz] ,
With the scarlet flashes of innumerable shells ,
和 这 猩红 闪光灯 的 无数 贝壳 ,
伴随着无数贝壳的鲜红闪光,

[ænd; ənd] [əˈgenst] [,aɪ ˈtiː] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [fel] , [ˈkloʊzər] ;
And against it , suddenly , a shell , closer ;
和 反对 它 , 突然 , 一个 壳 , 更近 ;
突然, 一个炮弹越来越近了;

[ə; eɪ] [pɜːr] [ðæt] [ˈtʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪn]
A purr that changes to a whine
一个 呼噜声 那 变化 到 一个 抱怨
咕噜声变成了呜咽声

[laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] [ðæt] [hæz; həz] [mɪst] [ɪts] [kɪl] ,
Like a beast of prey that has missed its kill ,
喜欢 一个 兽 的 猎物 那 有 错过 它是 杀 ,
就像一只错失猎物的猛兽,

[ænd; ənd] [əˈgen] , [ˈkloʊzər] .
And again , closer :
和 再次 , 更近 :
又一次, 更近了。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnz]
But even in the thunder of the guns
但 甚至 在 这 雷 的 这 枪支
但即使在枪炮的轰鸣声中

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] : [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] ˈ[ɡroʊθ] [stiːl] .
There is a silence : and the soul groweth still .
那里 是 一个 沉默 : 和 这 灵魂 生长 仍然 :
一片寂静, 灵魂也渐渐安静下来。

[jeɪ] , [,aɪ ˈtiː][ɪz] [kləʊkt] [ɪn] [ˈstiːlnəs] :
Yea , it is cloaked in stillness :
是的 , 它 是 隐蔽的 在 寂静 :
是的, 它笼罩在一片静谧之中:

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [fɪr] .
And it is not fear .
和 它 是 不是 害怕 :
那不是恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔːrn][ænd; ənd] [ˈskriːmɪŋ] [er]
But the torn and screaming air
但 这 撕裂 和 尖叫 空气
但撕裂和尖叫的空气

[ˈtremblz] ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɑːnset][ʌv; əv] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈeɪndʒəlz]
Trembles under the onset of warring angels
颤抖 在下面 这 发病 的 战争 天使
在交战天使的攻势下颤抖

[wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈfeɪsɪz] ;
With terrible and beautiful faces ;
和 糟糕的 和 美丽的 面孔 ;
面容既可怕又美丽；

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 11**]
[页 -]
[第11页]

[ænd; ənd][ðə; ði][səʊl][ɪz] [ˈstɪld] , [ˈnoʊɪŋ] [ðɪ:z] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈfeɪps] ,
And the soul is stilled , knowing these awful shapes ,
和 这 灵魂 是 静止 , 会心 这些 可怕 形状 ,
看到这些可怕的形状，灵魂便平静下来。

[ðæt] [ˈbɜ:rd(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [əˈpreʃn] ,
That burden the night with oppression ,
那 负担 这 夜晚 和 压迫 ,
那沉重的负担笼罩着黑夜，

[tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkri:tʃərz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [lʌsts] .
To be but the creatures of its own lusts .
到 是 但 这 生物 的 它是自己的 欲望 :
只不过是自身欲望的奴隶。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 12**]
[页 -]
[第12页]

[ðə; ði] [saɪn]
THE SIGN
这 符号
标志

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [bi:tʃɪz] :
We are here in a wood of little beeches :
我们 是 这里 在 一个 木头 的 小的 山毛榉 :
我们现在身处一片小山毛榉林中：

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər][laɪk] [blæk] [leɪs]
And the leaves are like black lace
和 这 树叶 是 喜欢 黑色的 蕾丝
叶子像黑色的蕾丝。

[əˈɡenst] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv][ˈneɪkər] .
Against a sky of nacre .
反对 一个 天空 的 珍珠层 :
映衬着珍珠般碧蓝的天空。

[wʌn] [baʊ] [ʌv; əv] [klaɪr] [ˈprɔ:mɪs]
One bough of clear promise
一 买 的 清除 承诺
一根清晰的希望之枝

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [mu:n] .
Across the moon .
穿过 这 月亮 :
穿过月球。

[,aɪ ˈti:] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ðæt] [ɡɔ:d] [ˈspi:kəθ] [ˈʌntəˌʌntu][,em ˈi:] .
It is in this wise that God speaketh unto me .
它 是 在 这 明智的 那 上帝 说话 到 我 :
上帝就是这样与我交流的。

[hiː; hi] [ˈleɪθ] [hændz][ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ] [fleʃ] ,
He layeth hands of healing upon my flesh ,
他 莱特 双手 的 康复 之上 我的 肉 ,
他用医治之手抚摸我的身体,

[ˈstiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l] [piːs] .
Stilling it in an eternal peace .
静止 它 在 一个 永恒 和平 .
使它永远安宁。

[ʌnˈtɪl] [maɪ][soʊl] [ˈriːtɪz] [aʊt] [ˈmɪriəd] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [hændz]
Until my soul reaches out myriad and infinite hands
直到 我的 灵魂 到达 出去 无数 和 无限 双手
直到我的灵魂伸出无数只手

[təːrd] [hɪm; ɪm] ;
Toward him ;
朝向 他 ;
朝他走去;

[ænd; ənd][ɪz] [iːzd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈhʌŋgər] .
And is eased of its hunger .
和 是 缓解 的 它是 饥饿 .
饥饿感也得到了缓解。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈpaːsɪz] :
And I know that this passes :
和 我 知道 那 这 通过 :
我知道这一切都会过去:

[ðɪs] [ɪmˈplækəbl] [ˈfjʊəri][ænd; ənd][ˈtɔːrment][ʌv; əv][men] ,
This implacable fury and torment of men ,
这 冷酷无情 愤怒 和 折磨 的 男人 ,
这种对人类无情的愤怒和折磨,

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪnˈsensetɪ] [ænd; ənd][veɪn] :
As a thing insensate and vain :
作为 一个 事物 无知觉 和 徒劳 :
如同麻木不仁、徒劳无功之物:

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈstiːlnəs] [hæθ] [sed] [ˈʌntəˈʌntu][em ˈiː] ,
And the stillness hath said unto me ,
和 这 寂静 有 说 到 我 ,
寂静对我说:

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]
[第13页]

[ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈtuːmʌlt][ʌv; əv] [saʊndz] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [fleɪm] ,
Over the tumult of sounds and shaken flame ,
超过 这 骚乱 的 声音 和 摇晃 火焰 ,
在嘈杂的声音和摇曳的火焰之上,

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv] [ræθ] ,
Out of the terrible beauty of wrath ,
出去 的 这 糟糕的 美丽 的 愤怒 ,
从愤怒的可怕之美中,

[aɪ][əˈloʊn][eɪ ˈem][ɪˈtɜːrn(ə)l] .
I alone am eternal .
我 独自的 是 永恒 .
唯有我永恒。

[wʌŋ] [baʊ] [ʌv; əv] [klɪr] ['prɑ:mɪs]
One bough of clear promise
一 买 的 清除 承诺

一根清晰的希望之枝

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mu:n] .
Across the moon .
穿过 这 月亮 .

穿过月球。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[ə; eɪ] [(eɪ]
A SHELL
一个 壳

一个壳

[hɪr] [wi;; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] , ['neɪkɪd][æz; əz] ['gri:ks] ,
Here we are all , naked as Greeks ,
这里 我们 是 全部 , 裸 作为 希腊人 ,

我们都赤身裸体，像希腊人一样。

['kɪlɪŋ] [ðə; ði][laɪs][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ʃə:ts] :
Killing the lice in our shirts :
杀戮 这 虱子 在 我们的 衬衫 :

消灭衬衫里的虱子：

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [er] [ɪz][tɔ:rn] [ə'sʌndər] ,
Suddenly the air is torn asunder ,
突然 这 空气 是 撕裂 分离 ,

突然间，空气仿佛撕裂开来。

[rɪpt] [æz; əz] [kɔ:rs] [sɪlk] ,
Ripped as coarse silk ,
撕裂 作为 粗 丝绸 ,

像粗糙的丝绸一样撕裂，

[ðen] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd]
Then a dull thud : . . . :
然后 一个 乏味的砰的一声

然后传来一声沉闷的砰砰声.....

[wi;; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['skwɑ:tɪŋ] .
We are all squatting :
我们 是 全部 蹲姿 .

我们都在蹲着。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [feɪs]
THE FACE
这 脸

脸

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][menz] [ræθ] ,
Out of the smoke of men's wrath ,
出去 的 这 抽烟 的 男士 愤怒 ,

从人类愤怒的硝烟中，

[ðə; ði] [red] [mɪst][ʌv; əv][ˈæŋɡər] ,
The red mist of anger ,
这 红色的 薄雾 的 愤怒 ,

怒火中烧的红色迷雾，

[ˈsʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,

突然，

[æz; əz][ə; eɪ] [reɪθ] [ʌv; əv] [sli:p] ,
As a wraith of sleep ,
作为 一个 幽灵 的 睡觉 ,

如同睡梦中的幽灵，

[ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [feɪs] , [waɪt] [ænd; ənd] [tens] ,
A boy's face , white and tense ,
一个 男孩们 脸 , 白色的 和 紧张 ,

男孩的脸，苍白而紧张，

[kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd] [heɪt] ,
Convulsed with terror and hate ,
抽搐 和 恐怖 和 恨 ,

恐惧和仇恨令他颤抖不已，

[ðə; ði][lɪps] [ˈtremblɪŋ]
The lips trembling
这 嘴唇 发抖

嘴唇颤抖.....

[ðen] [ə; eɪ] [red] [smɪr] , [ˈfɔ:lɪŋ]
Then a red smear , falling
然后 一个 红色的 涂抹 , 坠落

然后，一道红色污迹飘落下来.....

[aɪ] [θrʌst] [əˈsaɪd][ðə; ði][klaʊd] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ˈtændʒəb(ə)l] ,
I thrust aside the cloud , as it were tangible ,
我 推力 旁边 这 云 , 作为 它 是 有形 ,

我拨开那片云雾，仿佛它触手可及。

[ˈblaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [blʌd] .
Blinded with a mist of blood .
失明 和 一个 薄雾 的 血 .

眼前一片血雾。

[ðə; ði] [feɪs] [ˈkʌmɪθ] [əˈɡen]
The face cometh again
这 脸 到来 再次

那张脸再次出现

[æz; əz][ə; eɪ] [reɪθ] [ʌv; əv] [sli:p] :
As a wraith of sleep :
作为 一个 幽灵 的 睡觉 :

如同睡梦中的幽灵：

[ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [feɪs] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [blɔ:nd] ,
A boy's face delicate and blonde ,
一个 男孩们 脸 精美的 和 金发 ,

男孩的脸庞精致，呈金发碧眼。

[ðə; ði] [ˈveri] [mæsk][ʌv; əv][ɡɑ:d] ,
The very mask of God ,
这 非常 面具 的 上帝 ,

上帝的面具，

[ˈbroʊkən] .
Broken .
破碎的 .

破碎的。

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg** **16**]
[页 -]

[第16页]

[waɪnd]
WIND
风

风

[bloʊ] , [waɪnd] !
Blow , **wind** !
吹 , 风 !

吹吧，风！

[stri:p] [ðə; ði] [greɪt] [tri:z]
Strip the great trees
条 这 伟大的 树木

砍伐参天大树

[ðæt] [ɑ:r; ə] [laɪk] ['ebəni] [ə'genst] [ə; eɪ] [skaɪ] [ʌv; əv] [dʒeɪd] ,
That are like ebony against a sky of jade ,
那 是 喜欢 乌木 反对 一个 天空 的 玉 ,

它们就像乌木映衬着翡翠般的天空，

['ebəni] ['fretɪd] [ænd; ənd] [kən'tɔ:rtɪd] .
Ebony fretted and contorted .
乌木 有格纹的 和 扭曲的 .

乌木焦躁不安，扭曲变形。

[bloʊ] , [hʌnt] [ðə; ði] [paɪld] [klaʊdz] [ðæt] [læʃ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [waɪð; waɪθ] [reɪn] ;
Blow , hunt the piled clouds that lash the earth with rain ;
吹 , 打猎 这 堆积 云 那 睫毛 这 地球 和 雨 ;

吹吧，追逐那堆积如山的乌云，它们正用雨水鞭打着大地；

[rɔ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sweɪ] ['bræntɪz] ; [sɪŋ] ['ʃrɪlli] [ɪn] [ðə; ði] [græs] ,
Roar among the swayed branches ; sing shrilly in the grass ,
吼 之中 这 摇摆 分支 ; 唱歌 尖锐地 在 这 草 ,

在摇曳的枝头间咆哮；在草丛中尖声歌唱，

['bɜ:dənɪŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [waɪð; waɪθ] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [peɪn] ;
Burdening the pines with the music of pain ;
负担 这 松树 和 这 音乐 的 疼痛 ;

让松树承受痛苦的音乐；

[fɔ:r; fər] [maɪn] [aɪz] [dɪ'zaɪər] [ðə; ði] [stɑ:rz] .
For mine eyes desire the stars .
为了 矿 眼睛 欲望 这 明星 .

我的双眼渴望仰望星空。

[draʊn] [ðə; ði] ['sensləs] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] ,
Drown the senseless thunder of the guns ,
溺水 这 无意义的 雷 的 这 枪支 ,

淹没那毫无意义的枪炮轰鸣声，

[stri:m] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [er] ['hʌrɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ði:]
Stream on the ways of air hurrying before thee
溪流 在 这 方式 的 空气 匆忙 前 你

沿着空气的道路奔流而下，在你面前疾驰。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [li:vz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɔ:nɪ] , [ænd; ənd][ˈska:rlət] ,
The yellow leaves , and the tawny , and scarlet ,
这 黄色的 树叶 , 和 这 黄褐色 , 和 猩红 ,
黄叶、黄褐色叶和猩红色叶

[tɪl] [maɪ][soʊl] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Till my soul dance with them ,
直到 我的 灵魂 舞蹈 和 他们 ,
直到我的灵魂与他们共舞，

[dæns] [dɪˈlaɪtɪdli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔ:r][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n]
Dance delightedly as a child or a kitten
舞蹈 欣喜地 作为 一个 孩子 或者 一个 小猫
像孩子或小猫一样欢快地跳舞

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [li:vz] [ˈlæfɪŋli] ,
Catching at the gay leaves laughingly ,
捕捉 在 这 同性恋 树叶 笑着 ,
笑着抓住那些快乐的树叶，

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [fərˈget] , [aɪ] [wʊd] [fərˈget][ænd; ənd] [læf] [əˈgen] .
For I would forget , I would forget and laugh again .
为了 我 会 忘记 , 我 会 忘记 和 笑 再次 .
因为我会忘记，我会忘记，然后再次开怀大笑。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]
[第17页]

[sɪŋ] , [ðəʊ] [greɪt] [waɪnd] ; [smaɪt][ðə; ði][hɑ:rp][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
Sing , thou great wind ; smite the harp of the wood ,
唱歌 , 你 伟大的 风 ; 惩戒 这 竖琴 的 这 木头 ,
歌唱吧，伟大的风；击打森林的竖琴，

[fɔ:r; fər][ɪn] [ði:] [ðə; ði][soʊlz] [ʌv; əv][sleɪn] [men][ɑ:r; ər] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪgˈzʌltənt] ,
For in thee the souls of slain men are singing exultant ,
为了 在 你 这 灵魂 的 被杀 男人 是 歌唱 眉飞色舞 ,
因为在你里面，阵亡者的灵魂正在欢欣歌唱，

[naʊ] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ˈfeðər] - [ˈfʊtɪd] !
Now free of the air , feather - footed !
现在 自由的 的 这 空气 , 羽毛 - 有脚的 !
现在摆脱了空气的束缚，轻盈如羽！

[jeɪ] , [ðeɪ] [swɪm] [ðerˈɪn]
Yea , they swim therein
是的 , 他们 游泳 其中
是的，它们在里面游泳。

[tɔ:rd] [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈtwaɪlɪt] , [ˈsɜ:rdʒɪŋ]
Toward the green twilight , surging
朝向 这 绿色的 暮 , 滔滔
朝着绿色的暮色，涌动

[ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈbju:trɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪɪŋ] [ˈmʌslz] ,
Naked and beautiful with playing muscles ,
裸 和 美丽的 和 玩耍 肌肉 ,
赤裸而美丽，肌肉线条优美

[jeɪ] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [soʊlz] [ʌv; əv][men]
Yea , even the naked souls of men
是的 , 甚至 这 裸 灵魂 的 男人
是的，甚至包括男人赤裸的灵魂。

[hu:z] [ˈbju:ti] [ɪz][ə; eɪ] [fɪrs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [sleɪθ] [ju: ˈes]
Whose beauty is a fierce thing , and slayeth us
谁 美丽 是 一个 凶猛的 事物 , 和 杀戮 我们

她的美貌如此凶猛，令人窒息。

[laɪk] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz] ;
Like the terrible majesty of the gods ;
喜欢 这 糟糕的 威严 的 这 神 ;

如同神祇那令人敬畏的威严；

[bləʊ] , [ðəʊ] [greɪt] [waɪnd] , [ˈskætər][ðə; ði] [ˈjeləʊɪŋ] [li:vz] .
Blow , thou great wind , scatter the yellowing leaves .
吹 , 你 伟大的 风 , 分散 这 黄化 树叶 .

吹吧，伟大的风，吹散枯黄的落叶。

[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[bwa:] [di:] [ˈmæməts]
BOIS DE MAMETZ
男孩们 德语 马梅茨

马梅茨森林

[fɔ:r; fər][eɪt] . [el] .
For H . L .
为了 H . L .

对于HL

[men][hæv; həv] [ˈma:rd] [ðɪ:] , [oʊ] [ˈmʌðər] :
Men have marred thee , O Mother :
男人 有 受损 你 , 哦 母亲 :

母亲啊，男人玷污了你：

[ˈɔ:təm] [hæθ] [naʊ] [noʊ] [ˈtɔ:ni] [ænd; ənd] [ˈɡɪldɪd] [li:vz] ;
Autumn hath now no tawny and gilded leaves ;
秋天 有 现在 不 黄褐色 和 镀金 树叶 ;

秋天如今已没有金黄的叶子了；

[nɔ:r] [ˈmɜ:rməɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈsli:pi] [baʊz] ;
Nor murmuring among sleepy boughs ;
也不 淙淙 之中 困 树枝 ;

也不在沉睡的枝头低语；

[bʌt; bət][stɑ:rk][ænd; ənd] [ˈrɪðən] [æz; əz][ə; eɪ][ˈwʊmən] [ˈrævɪ] ,
But stark and writhen as a woman ravished ,
但 斯塔克 和 写 作为 一个 女士 被蹂躏 ,

但她却像一个被蹂躏的女人一样，面目狰狞，扭曲不堪。

[wɪð; wɪθ] [ˈtwɪstɪd] [ˈtɔ:rtʃərd] [lɪmz] ,
With twisted tortured limbs ,
和 扭曲 受折磨 四肢 ,

四肢扭曲变形，饱受折磨，

[ɑ:r; əɪ][ˈmæməts] - [wʊdz] .
Are Mametz ' woods .
是 马梅茨 - 树林 .

是马梅茨的树林。

[hæθ] [nɑ:t][ðɑɪ] [tʃaɪld] , [pə:ˈsefəni; pə-] , [tɔ:l] [men] ,
Hath not thy child , Persephone , tall men ,
有 不是 你的 孩子 , 珀耳塞福涅 , 高的 男人 ,

你的孩子珀耳塞福涅，难道没有高大的男人吗？

[jeɪ] , [ˈiːv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Yea , even all the children of the earth ,
是的 , 甚至 全部 这 孩子们 的 这 地球 ,
是的, 甚至地球上所有的孩子,

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ˈtrɪbjʊːt] ?
Bringing her tribute ?
带来 她 贡 ?
带上她的纪念品?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːpəz] [sɪŋ] [nɑːt][ɪn][ðəɪ] [ˈwiːtʃiːldz] :
But the reapers sing not in thy wheatfields :
但 这 收割者 唱歌 不是 在 你的 麦田 :
但收割者不会在你的麦田里歌唱:

[tɔːl] [ʃiːvz] [weɪt] [ʌnˈɡɑːrnəd] ,
Tall sheaves wait ungarnered ,
高的 捆 等待 未收集的 ,
高高的麦捆无人收割, 静待收获。

[ðʊʊ] [ˈswɒləʊz] [ɑːr; ər] [ʃrɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] .
Though swallows are shrilling in the skies .
尽管 燕子 是 尖锐的 在 这 天空 :
尽管燕子在天空中鸣叫。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]
[第19页]

[wiː; wi][ɑːr; ər] [riːpt] , [huː] [wɜːr; wər][ðəɪ] [ˈriːpəz] , [ænd; ənd][sleɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɒŋz] ;
We are reaped , who were thy reapers , and slain our songs ;
我们 是 收获 , WHO 是 你的 收割者 , 和 被杀 我们的 歌曲 ;
我们曾是你的收割者, 如今却成了被收割的对象, 我们扼杀了我们的歌声;

[wiː; wi][ɑːr; ər][tɔːrn][æz; əz][ˈiːəsən] , [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv] [ðiː] , [ˈmʌðər] :
We are torn as Iason , beloved of thee , Mother :
我们 是 撕裂 作为 伊阿森 , 心爱的 的 你 , 母亲 :
我们如同你所挚爱的伊阿宋一样, 心如刀绞, 母亲:

[ˈhevi] [ðə; ði] [kleɪ] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][lɪps] ,
Heavy the clay upon our lips ,
重的 这 黏土 之上 我们的 嘴唇 ,
嘴唇上沾满了沉重的泥土,

[ðə; ði] [ɡreɪ] [ræts] [fɪr] [juːˈes][nɑːt] , [bʌt; bət] [pæs] [ˈkwɪkli] , [ˈsɛtɪd] ,
The gray rats fear us not , but pass quickly , sated ,
这 灰色的 老鼠 害怕 我们 不是 , 但 经过 迅速地 , 满足 ,
灰老鼠并不怕我们, 它们吃饱喝足后迅速经过。

[ˈoʊvər][proʊn] [trʌŋks] , [rent] [lɪmz] , [ded] [ˈfeɪsɪz] ,
Over prone trunks , rent limbs , dead faces ,
超过 易于 树干 , 租 四肢 , 死的 面孔 ,
倒伏的树干、断裂的肢体、死寂的面孔,

[ðæt] [ɑːr; ər][ˈæʃ(ə)n][ˈʌndər][ðə; ði] [muːn] .
That are ashen under the moon .
那 是 铁青 在下面 这 月亮 :
月光下, 它们都变成了灰烬。

[lʌv] , [huː] [bi^æʊt][juːˈes] , [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [sleɪ] [juːˈes] [ˈʌtərli] ?
Love , who begat us , shall Love slay us utterly ?
爱 , WHO 生育 我们 , 将 爱 杀戮 我们 完全地 ?
爱, 孕育了我们, 难道爱也会彻底毁灭我们吗?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɑ:tɪ][ˈmɪŋɡ(ə)] [wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [sli:p] ,
Shall we not mingle with earth , as with sleep ,
将 我们 不是 交融 和 地球 , 作为 和 睡觉 ,
我们岂不该像与睡眠一样与尘土融为一体吗?

[dri:m] [ˈɪntu:][ˈɡra:sɪz] , [ˈlɪfɪdʒ] , [ˈflaʊərz] ,
Dream into grasses , leafage , flowers ,
梦 进入 草 , 叶子 , 花朵 ,
梦见青草、树叶和花朵。

[sʌtɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈveri] [fleɪ] ; [ænd; ənd] [ˈʃʌdə]
Such being our very flesh ; and shudder
这样的 存在 我们的 非常 肉 ; 和 不寒而栗
这就是我们的血肉之躯; 不禁战栗

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [θɪn] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈpɑ:plər] ,
In the glitter of thin shivering poplars ,
在 这 闪光 的 薄的 瑟瑟发抖 白杨树 ,
在纤细颤抖的白杨树闪烁的光芒中,

[ðæt] [ˈtremb(ə)] [laɪk] [slɪm] [ˈɡɜ:lz] [ˈfeɪkən]
That tremble like slim girls shaken
那 颤抖 喜欢 苗条的 女孩们 摇晃
那颤抖得像瘦弱的女孩摇晃

[æt; ət][ə; eɪ] [kə'res] ,
At a caress ,
在 一个 抚摸 ,
在一次爱抚中,

[boʊd] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [ki:n] [wɪnd] ?
Bowed in a clear , keen wind ?
鞠躬 在 一个 清除 , 敏锐的 风 ?
在清澈凛冽的风中弯曲?

[loʊ] , [ɪn][ju: 'es][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˈbi:ɪŋ] ,
Lo , in us the glory of a new being ,
洛 , 在 我们 这 荣耀 的 一个 新的 存在 ,
看哪, 在我们里面有新生命的荣耀,

[ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [ə; eɪ] [ˈterər] , [æn; ən] [ˌegzəl'teɪʃn] ,
A wonder , a terror , an exultation ,
一个 想知道 , 一个 恐怖 , 一个 大喜 ,
惊奇, 恐惧, 狂喜,

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈʃæmbɪz] ,
Even in the filth of our shambles ,
甚至 在 这 污秽 的 我们的 一片混乱 ,
即使在我们混乱不堪的境地中,

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 20**]
[页 -]
[第20页]

[ˈlu:snd] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [ju: 'es] ;
Loosened as lightnings upon us , devouring us ;
松动 作为 闪电 之上 我们 , 吞噬 我们 ;
如同闪电般降临在我们身上, 吞噬我们;

[tɪl] [wi:; wi][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfeɪkən] [ræθ] [ʌv; əv] [fleɪmz] ,
Till we be but a shaken wrath of flames ,
直到 我们 是 但 一个 摇晃 愤怒 的 火焰 ,
直到我们化作熊熊燃烧的怒火,

[ə; eɪ] ['meni] - [tʌŋd] ['mju:zɪk][ʌv; əv] ['θʌndər] ,
A many - tongued music of thunder ,
一个 许多 - 舌头 音乐 的 雷 ,
雷鸣般的多语种音乐,

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ˈgʌnz] .
Beyond the thunder of guns .
超过 这 雷 的 枪支 .
超越枪炮的轰鸣。

[ænd; ənd][wi:; wi][feɪl] [brɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] ,
And we fail beneath it ,
和 我们 失败 下面 它 ,
而我们在它之下失败了,

[sɪŋk][ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈæfɪz] , [ˈkaʊər][æz; əz][dɔ:gz] ;
Sink into our ashes , cower as dogs ;
下沉 进入 我们的 灰烬 , 退缩 作为 狗 ;
沉入我们的灰烬中, 像狗一样蜷缩;

[waɪl] [ðə; ði][ˈɡlɔ:ri][ʌv; əv] ['meni] ['feɪkən] [fleɪmz]
While the glory of many shaken flames
尽管 这 荣耀 的 许多 摇晃 火焰
虽然许多摇曳的火焰的荣耀

[draʊnz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [ʌv; əv][ðəɪ] [dɔ:nz] ,
Drowns in the gray of thy dawns ,
溺水 在 这 灰色的 的 你的 黎明 ,
沉溺于你黎明的灰色之中,

[ðæt] [rɪ'vi:l] [ˈʌntə'ʌntu][ju: 'es]
That reveal unto us
那 揭示 到 我们
那向我们揭示的

[ɜ:rθ] ['weɪstɪd][ænd; ənd] ['rɪvn] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn][ænd; ənd][ˈfaɪər] .
Earth wasted and riven with iron and fire .
地球 浪费 和 裂隙 和 铁 和 火 .
地球满目疮痍, 被铁和火摧残得支离破碎。

[ˈdesələt] !
Desolate !
荒凉 !
荒凉!

[ðəʊ] [hæst] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ju: 'es]
Thou hast turned from us : : : :
你 哈斯特 转向 从 我们 : : : :
你已离弃我们.....

[ˈi:v(ə)n][soʊ] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['ʌvli] ,
Even so thou art lovely ,
甚至 所以 你 艺术 迷人的 ,
即便如此, 你依然美丽动人。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈwʊmən] [ɡroʊn] [oʊld][ɪn] [ˈsɔ:rəʊz] ,
As a woman grown old in sorrows ,
作为 一个 女士 生长 老的 在 悲伤 ,
作为一个在悲伤中老去的女人,

[wɪð; wɪθ][ˈpeɪf(ə)nt][ˈkaɪndli] [aɪz] ,
With patient kindly eyes ,
和 病人 亲切地 眼睛 ,
带着耐心和善的眼神,

[frʌm; frəm] [hu:m] [hæθ] [pæst] [ðə; ði] [ˈʌdəʊ] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] ;
From whom hath passed the shadow of desire ;
从 谁 有 通过了 这 阴影 的 欲望 ;

欲望的阴影已从谁身上消逝？

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪrɜ] [ki:p] [ðə; ði] [ˈhwɪspəz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈlʌvəz] ,
And her ears keep the whispers of many lovers ,
和 她 耳朵 保持 这 低语 的 许多 恋人 ,

她的耳朵里回荡着许多情人的低语。

[æz; əz] [θɪŋz] [hɜ:rd] [ɪn] [sli:p] .
As things heard in sleep .
作为 事物 听到 在 睡觉 .

就像睡梦中听到的声音。

[bʌt; bət] [ðəʊ] - [nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r] [prerz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈstraɪvɪŋ] ,
But thou heed'st not our prayers , our strivings ,
但 你 - 不是 我们的 祈祷 , 我们的 奋斗 ,

但你却不理会我们的祈祷和努力，

[ðə; ði] [moʊnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈæŋɡwɪ] ,
The moans of our anguish ,
这 呻吟 的 我们的 痛苦 ,

我们痛苦的呻吟，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[ˈaʊər; ɑ:r] [mju:t] [ˈæɡəni] ;
Our mute agonies ;
我们的 沉默的 痛苦 ;

我们无声的痛苦；

[ðoʊ] [ðɑɪ] [lɔɪnz] [ber] [ju: ˈes][ɪn][ˈtræveɪl] ,
Though thy loins bare us in travail ,
尽管 你的 腰肉 裸 我们 在 劳作 ,

纵使你分娩时生下我们，

[ðoʊ] [ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][dɪˈzaɪərɪŋ] ,
Though thou art the bride of our desiring ,
尽管 你 艺术 这 新娘 的 我们的 渴望 ,

虽然你是我们渴望的新娘，

[jeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][dɪˈzaɪər] ,
Yea , and the child of our desire ,
是的 , 和 这 孩子 的 我们的 欲望 ,

是的，还有我们渴望的孩子，

[ɪn][ˈtrɪp(ə)][ˈdeɪəti; ˈdi:əti] ;
In triple deity ;
在 三倍 神 ;

三重神性；

[ˈnoʊɪŋ] [θɪŋz] [pæst] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] , [wen] [bəʊθ]
Knowing things past , and things to come , when both
会心 事物 过去的 , 和 事物 到 来 , 什么时候 两个都

了解过去和未来，当两者

[mi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ˈraʊndɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [hu:]
Meet on the instant , rounding to a who
见面 在 这 立即的 , 四舍五入 到 一个 WHO

立即见面，四舍五入到一个谁

[ðɪs] [ɪn'tens] [ki:n] [edʒ] [ʌv; əv] [fleɪm]
This intense keen edge of flame
这 激烈的 敏锐的 边缘 的 火焰

火焰的这股强烈的锋利边缘

[kən'su:mɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [dʌst] .
Consuming our poor dust .
消费 我们的 贫穷的 灰尘 .

吞噬我们贫瘠的尘土。

- [ðəʊ] [ðʌs] ['waɪzli] ['saɪlənt] ,
Sit'st thou thus wisely silent ,
- 你 因此 明智地 沉默的 ,

你如此睿智地静坐，

[wɪð; wɪθ] ['sʌbtɪl] [ænd; ɐnd] [ɪn'vaɪələt] [aɪz] ,
With subtle and inviolate eyes ,
和 微妙 和 不可侵犯 眼睛 ,

拥有敏锐而纯洁的双眼，

['noʊɪŋ] [ju: 'es][bʌt; bət][ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][ðəɪ] ['sʌbstəns] ,
Knowing us but the shadow of thy substance ,
会心 我们 但 这 阴影 的 你的 物质 ,

你对我们不过是你本质的影子，

[æz; əz]['trænzətɔ:ri][æz; əz][ðə; ði] [li:vz] ?
As transitory as the leaves ?
作为 短暂的 作为 这 树叶 ?

像树叶一样转瞬即逝？

['waɪzli] ['i:v(ə)n]
Wiselier even
更明智 甚至

甚至更聪明.....

['noʊɪŋ] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] :
Knowing us from the matter of our lives :
会心 我们 从 这 事情 的 我们的 生活 :

从我们的生活经历来了解我们：

[nɑ:t][ðə; ði] [swi:t] [li:vz] [ðə; ði][wɪnd] [stə:z] ,
Not the sweet leaves the wind stirs ,
不是 这 甜的 树叶 这 风 搅拌 ,

不是风吹动的甜美树叶，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] ,
But the wind ,
但 这 风 ,

但是风，

[hu:z] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði] [li:vz] .
Whose passage the leaves shadoweth .
谁 通道 这 树叶 阴影 .

树叶遮蔽了它的踪迹。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [li:vz] [naʊ] [ɪn][ðəɪ] [wʊdz] , ['mæ,mets] .
There are no leaves now in thy woods , **Mametz** .
那里 是 不 树叶 现在 在 你的 树林 , 马梅茨 .

马梅茨，你的树林里现在没有树叶了。

[ðə; ði] ['trentʃɪz]
THE TRENCHES
这 战壕

战壕

['endləs] [leɪnz] ['sʌŋkən] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] ,
Endless lanes sunken in the clay ,
无尽的 车道 凹陷 在 这 黏土 ,

无尽的沟壑深陷于黏土之中，

[beɪz] , [ænd; ənd] ['trævəsɪz] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['weɪstɪd] ['ɜ:rbɪdʒ,'hɜ:rbɪdʒ] ,
Bays , and traverses , fringed with wasted herbage ,
海湾 , 和 横穿 , 流苏 和 浪费 草本植物 ,

海湾和横切道，边缘长满了枯萎的草料，

[si:d] - ['pɑ:dʒ][ʌv; əv] [blu:] ['skeɪbiəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [blu:mz] ;
Seed - pods of blue scabious , and some lingering blooms ;
种子 - 豆荚 的 蓝色的 蓝蓟 , 和 一些 挥之不去的 花朵 ;

蓝蓟的种子荚，以及一些残存的花朵；

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [si:n] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] ,
And the sky , seen as from a well ,
和 这 天空 , 已见 作为 从 一个 出色地 ,

从井里望出去，天空是这样的：

['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] ['frɔ:sti] [stɑ:rz] .
Brilliant with frosty stars .
杰出的 和 霜冻 明星 .

繁星点点，璀璨夺目。

[wi:; wi][stʌmb(ə)l] , ['kə:sɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['slɪpəri] [dʌk] - ['bɔ:rdz] ,
We stumble , cursing , on the slippery duck - boards ,
我们 绊倒 , 咒骂 , 在 这 滑 鸭子 - 板 ,

我们跌跌撞撞地走在湿滑的木板路上，一边咒骂一边前进。

[gəʊdɪd] [laɪk][ðə; ði] [dæmd] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ræθ] ,
Goaded like the damned by some invisible wrath ,
被激怒 喜欢 这 该死的 经过 一些 无形的 愤怒 ,

如同被诅咒者般被某种无形的愤怒驱使，

[ə; eɪ] [wɪl] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['wɪrɪnəs] , [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən]['ænɪm(ə)l] [fɪr] ,
A will stronger than weariness , stronger than animal fear ,
一个 将要 更强 比 疲劳 , 更强 比 动物 害怕 ,

比疲惫更坚强，比动物的恐惧更坚强的意志。

[ɪm'plækəbl] [ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] .
Implacable and monotonous .
冷酷无情 和 单调 .

冷酷无情，单调乏味。

[hɪr] [ə; eɪ] [ʃæft] , ['slæntɪŋ] , [ænd; ənd] [br'lou]
Here a shaft , slanting , and below
这里 一个 轴 , 斜 , 和 以下

这里有一根倾斜的轴，位于下方

[ə; eɪ] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm][wʌn]['fi:b(ə)l]['kænd(ə)l]
A dusty and flickering light from one feeble candle
一个 尘土飞扬 和 闪烁 光 从 一 微弱 蜡烛

一根昏暗的蜡烛发出灰蒙蒙、忽明忽暗的光芒

[ænd; ənd][proʊn] ['fɪgjərz] ['sli:pɪŋ] [ʌn'i:zɪli] ,
And prone figures sleeping uneasily ,
和 易于 数据 睡眠 不安地 ,

还有一些俯卧的人睡得不安稳，

[ˈmɜːrmərɪŋ] ,
Murmuring ,
淙淙 ,

淙淙，

[ænd; ənd][men] [huː] [ˈkænɑːt] [sliːp] ,
And men who cannot sleep ,
和 男人 WHO 不能 睡觉 ,

还有那些失眠的男人，

[wɪð; wɪθ][ˈfeɪsɪz] [ɪmˈpæɪsɪv] [æz; əz][ˈmæskz] ,
With faces impassive as masks ,
和 面孔 冷漠 作为 面具 ,

众人面无表情，如同戴着面具。

[braɪt] , [ˈfiːvəriʃ] [aɪz] , [ænd; ənd] [drɔːn] [lɪps] ,
Bright , feverish eyes , and drawn lips ,
明亮的 , 发烧 眼睛 , 和 绘制 嘴唇 ,

明亮而充满狂热的眼神，以及紧抿的嘴唇，

[sæd] , [ˈpɪtɪləs] , [ˈterəb(ə)l][ˈfeɪsɪz] ,
Sad , pitiless , terrible faces ,
伤心 , 无情 , 糟糕的 面孔 ,

悲伤、无情、可怕的面孔

[iːtʃ] [æn; ən] [ɪnˈkɑːrnət] [kɜːrs] .
Each an incarnate curse .
每个 一个 体现 诅咒 .

每一个人都是诅咒的化身。

[hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [beɪ] , [ə; eɪ] [ˈhelmɪtɪd] [ˈsentri]
Here in a bay , a helmeted sentry
这里 在 一个 湾 , 一个 戴头盔 哨兵

这里，在一个海湾里，一名戴着头盔的哨兵

[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmʊʃnləs] , [ˈwɒtʃɪŋ] [waɪl] [tuː] [sliːp] ,
Silent and motionless , watching while two sleep ,
沉默的 和 静止不动 , 观看 尽管 二 睡觉 ,

静静地、一动不动地看着两人熟睡，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
And he sees before him
和 他 看到 前 他

他眼前所见

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrənt] [aɪz] [ðə; ði][ˈblæstɪd][ænd; ənd][tɔːrn][lənd]
With indifferent eyes the blasted and torn land
和 冷漠 眼睛 这 炸毁 和 撕裂 土地

用冷漠的目光，注视着这片饱受战火蹂躏的土地。

[ˈpiːpld] [wɪð; wɪθ] [stɪf] [prəʊn] [fɔːrmz] , [ˈstuːpɪdli][ˈrɪdʒɪd] ,
Peopled with stiff prone forms , stupidly rigid ,
人 和 僵硬的 易于 表格 , 愚蠢地 死板的 ,

人物姿态僵硬，愚蠢地僵硬，

[æz; əz][ðəʊ] - [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [men] .
As tho ' they had not been men .
作为 虽然 - 他们 有 不是 到过 男人 .

仿佛他们并非人类。

[ded] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði][lɪps] [wer] [lʌv] [læft] [ɔ:r] [sæŋ] ,
Dead are the lips where love laughed or sang ,
死的 是 这 嘴唇 在哪里 爱 笑了 或者 唱 ,
曾经欢笑歌唱的嘴唇已经干裂。

[ðə; ði][hændz][lʌv; əv] [ju:θ] ['i:gər] [tu:; tə] [leɪ] [hoʊld][lʌv; əv][laɪf] ,
The hands of youth eager to lay hold of life ,
这 双手 的 青年 渴望的 到 躺 抓住 的 生活 ,
渴望把握生命的青春之手

[aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [læft] [tu:; tə] [aɪz] ,
Eyes that have laughed to eyes ,
眼睛 那 有 笑了 到 眼睛 ,
笑过的眼睛，

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] [brɪ'gɑ:tn] ,
And these were begotten ,
和 这些 是 所生的 ,
而这些就是由此而生的，

[oʊ] [lʌv] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['laɪtli] , [ænd; ənd][bɜ:rnt]
O love , and lived lightly , and burnt
哦 爱 , 和 居住地 轻轻 , 和 烧焦的
哦，爱，轻盈地生活，燃烧殆尽

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌst] [lʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][fɜ:rst] [streŋθ] : [er] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][rent] ,
With the lust of a man's first strength : ere they were rent ,
和 这 欲望 的 一个 男人的 第一的 力量 : 埃雷 他们 是 租 ,
带着男人初生的欲望：在他们被撕裂之前，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]

[ɔ:lmoʊst][æt; ət] [ʌnə'werz] , ['sævɪdʒli] ; [ænd; ənd] [stru:n]
Almost at unawares , savagely ; and strewn
几乎 在 不知情 , 野蛮地 ; 和 散落的
几乎毫无防备，野蛮地；散落一地

[ɪn] ['blʌdi] ['frægmənts] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kæriən]
In bloody fragments , to be the carrion
在 血腥 片段 , 到 是 这 腐肉
化作血肉模糊的残骸，成为腐肉

[lʌv; əv][ræts][ænd; ənd][krəʊz] .
Of rats and crows .
的 老鼠 和 乌鸦 .
老鼠和乌鸦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentri] [mu:vz] [nɑ:t] , ['sɜ:rtʃɪŋ]
And the sentry moves not , searching
和 这 哨兵 移动 不是 , 搜索
哨兵一动不动，继续搜寻

[naɪt] [fɔ:r; fər] ['menəs] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [aɪz] .
Night for menace with weary eyes .
夜晚 为了 威胁 和 厌倦 眼睛 .
夜晚，疲惫的双眼，危机四伏。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 25**]
[页 -]
[第25页]

[li:vz]
LEAVES
树叶

树叶

[ə; eɪ][freɪl][ænd; ənd] ['tenjuəs] [mɪst] ['lɪŋgəz] [ɑ:n][ˈbæfəld][ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ['bræntʃɪz] ;
A frail and tenuous mist lingers on baffled and intricate branches ;
一个 脆弱 和 脆弱的 薄雾 徘徊不去 在 困惑 和 错综复杂 分支 ;
一层薄雾笼罩着错综复杂的枝桠；

[ˈlɪt(ə)l][gɪlt] [li:vz] [ɑ:r; ə] [stɪl] , [fɔ:r; fər][ˈkwaɪətnəs][hoʊldz] ['evrɪ] [baʊ] ;
Little gilt leaves are still , for quietness holds every bough ;
小的 镀金 树叶 是 仍然 , 为了 寂静 持有 每一个 买 ;
小巧的金色叶片静静地躺着，因为宁静笼罩着每一根枝条；

[pu:lz] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [roʊd] ['slʌmbər] , [rɪˈflektɪŋ] [ɪnˈdɪfrənt] [stɑ:rz] ;
Pools in the muddy road slumber , reflecting indifferent stars ;
游泳池 在 这 浑 路 睡眠 , 反思 冷漠 明星 ;
泥泞道路上的水洼静静地躺着，倒映着漠然的星辰；

[sti:pt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [ɪz] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['væliz] ,
Steeped in the loveliness of moonlight is earth , and the valleys ,
浸泡 在 这 可爱 的 月光 是 地球 , 和 这 山谷 ,
大地和山谷都沐浴在月光的柔美之中。

[brɪmd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] ['ʃædoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [sli:p] .
Brimmed up with quiet shadow , with a mist of sleep .
满溢 向上 和 安静的 阴影 , 和 一个 薄雾 的 睡觉 .
笼罩在静谧的阴影中，弥漫着睡意。

[bʌt; bət][əˈfɑ:r][ɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][raɪz] [greɪt] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
But afar on the horizon rise great pulses of light ,
但 远方 在 这 地平线 上升 伟大的 脉冲 的 光 ,
但远处的地平线上，升起了耀眼的光芒，

[ðə; ði] ['hæməɪɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡʌnz] , ['reslɪŋ] , [lɒkt] [ɪn][ˈkɑ:nflɪkt]
The hammering of guns , wrestling , locked in conflict
这 锤击 的 枪支 , 摔角 , 已锁定 在 冲突
枪声、扭打、冲突

[laɪk] [bru:t] , [stoʊn][ɡɒdz][ʌv; əv][oʊld] ['strʌɡlɪŋ] [kənˈfju:zədli] ;
Like brute , stone gods of old struggling confusedly ;
喜欢 蛮力 , 石头 神 的 老的 挣扎 困惑地 ;
如同野兽一般，古老的石神茫然地挣扎着；

[ðen] [ˌoʊvərˈhed] [pɜ:z] [ə; eɪ] [ʃel] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] ['heviz]
Then overhead purrs a shell , and our heavies
然后 开销 呼噜声 一个 壳 , 和 我们的 重装兵
然后头顶传来炮弹的低沉轰鸣，我们的重型武器

[ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ˈsʌd(ə)n] ['klæpɪŋ] [bru:ts][ʌv; əv] [saʊnd] ,
Answer , with sudden clapping bruits of sound ,
回答 , 和 突然 鼓掌 杂音 的 声音 ,
回答，伴随着突然响起的拍手声。

[ˈlu:snɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] ['ʃelz] [ðæt] [stri:m] [ˈwaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪmpərɪŋ] [prɪˈsɪpɪtətli] ,
Loosening our shells that stream whining and whimpering precipitately ,
松动 我们的 贝壳 那 溪流 抱怨 和 呜咽 突然地 ,
我们卸下层层外壳，任由呜咽和哀号声急促涌出。

[ˈhaʊndɪŋ] [θruː] [er] [əˈθɜːrst][fɔːr; fər] [blʌd] .
Hounding through air athirst for blood .
追捕 通过 空气 口渴 为了 血 .
像猎犬一样在空中搜寻鲜血。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɪlt] [li:vz]
And the little gilt leaves
和 这 小的 镀金 树叶
还有那些镀金的小叶子

[ˈflɪkər] [ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] , [laɪk] [weɪfs][ænd; ənd] [fleɪks] [ʌv; əv] [fleɪm] .
Flicker in falling , like waifs and flakes of flame .
闪烁 在 坠落 , 喜欢 孤儿 和 薄片 的 火焰 .
坠落时闪烁，如同孤儿和碎片般的火焰。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 27**]
[页 -]
[第27页]

[ˈtrænsɜːrt]
TRANSPORT
运输
运输

[ðə; ði] [muːn] [swɪmz] [ɪn] [ˈmɪlkɪnəs] ,
The moon swims in milkiness ,
这 月亮 游泳 在 乳白色 ,
月亮漂浮在乳白色之中，

[ðə; ði][roʊd] [ˈɡlɪməz] [ˈkəːvɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [ˈvæli]
The road glimmers curving down into the wooded valley
这 路 微光 弯曲 向下 进入 这 树木繁茂的 谷
道路蜿蜒而下，通往林木葱郁的山谷，灯光在阳光下闪烁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklæʃɪŋ] [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈtæk(ə)][ænd; ənd][ˈæksɪz]
And with a clashing and creaking of tackle and axles
和 和 一个 冲突 和 嘎吱作响 的 处理 和 车轴
伴随着滑轮组和车轴的碰撞和吱嘎声

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈlɪmbərz] [ˈpaːsɪz] [em ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːlɪz]
The train of limbers passes me , and the mules
这 火车 的 支腿 通过 我 , 和 这 骡子
一列运粮车从我身边经过，还有骡子们

[splæʃ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [mʌd] , [ˈθrʌstɪŋ] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ˈɪntuː] [ˈpʌdlɪz] ,
Splash me with mud , thrusting me from the road into puddles ,
溅 我 和 泥 , 推进 我 从 这 路 进入 水坑 ,
用泥浆泼我，把我从路上推到水坑里，

[ˈstreɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈtæk(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
Straining at the tackle with a bitter patience ,
紧张 在 这 处理 和 一个 苦的 耐心 ,
带着苦涩的耐心，拼尽全力地铲球。

[ˈpæsɪŋ] [em ˈiː]
Passing me
通过 我
超过我.....

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] ,
And into a patch of moonlight ,
和 进入 一个 修补 的 月光 ,
走进一缕月光，

[wɪð; wɪθ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [kɜ:rvd] [neks] [ænd; ənd][meɪni:z] ,
With beautiful curved necks and manes ,
和 美丽的 弯曲 脖子 和 鬃毛 ,
拥有优美的弧形脖颈和鬃毛,

['hedz] [reɪnd] [bæk] , [ænd; ənd]['nɒstrəlz][dar'leɪtɪd] ,
Heads reined back , and nostrils dilated ,
头部 勒住 后退 , 和 鼻孔 扩张 ,
头向后仰去, 鼻孔扩张,

[ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] ,
Impatient of restraint ,
不耐烦 的 克制 ,
缺乏耐心,

[pæs] [tu:] [greɪ] ['stæljənz] ,
Pass two gray stallions ,
经过 二 灰色的 种马 ,
让两匹灰色的公马过去,

[sʌt] [æz; əz] - [bred] ;
Such as Oenetia bred ;
这样的 作为 - 繁殖 ;
例如 Oenetia 培育的;

['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [hɪ'pɔ:lɪtəs]
Beautiful as the horses of Hippolytus
美丽的 作为 这 马匹 的 希波吕托斯
美得像希波吕托斯的骏马

['kɑ:vən][ɑ:n][sʌm; səm] [æn'ti:k] [fri:z] .
Carven on some antique frieze .
卡文 在 一些 古董 饰带 .
雕刻在某件古董饰带上。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]
[第28页]

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [rɪ'dʒɔɪsɪz] ['si:ɪŋ] [ðer; ðər] [streŋθ] [ɪn] [pleɪ] ,
And my heart rejoices seeing their strength in play ,
和 我的 心 欢欣鼓舞 看到 他们的 力量 在 玩 ,
看到他们在比赛中展现出的力量, 我由衷地感到高兴。

[ðə; ði] [mɪr] ['ænɪm(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
The mere animal life of them ,
这 仅仅 动物 生活 的 他们 ,
它们仅仅过着动物般的生活,

['lʌstɪŋ] ,
Lusting ,
色欲 ,
欲望,

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [praʊd] .
As a thing passionate and proud .
作为 一个 事物 热情的 和 自豪的 .
出于热爱和自豪。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪmbərz][ænd; ənd] [gruː'tesk] [mju:lz] .
Then again the limbers and grotesque mules .
然后 再次 这 支腿 和 怪诞 骡子 .
还有那些矫健的身躯和怪异的骡子。

αὐτάρκεια

αὐτάρκεια

[aɪ][eɪˈem][əˈlouŋ] : [ˈiːv(ə)n] [ˈræŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌltɪtjuːdz] :
I am alone : even ranked with multitudes :
我 是 独自的 : 甚至 排名 和 众多 :

即使身处人群之中，我依然孤身一人：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈlouŋ] , [iːtʃ] [mæn] .
And they alone , each man .
和 他们 独自的 , 每个 男人 :

他们各自孤身一人。

[soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] [friː] .
So are we free .
所以 是 我们 自由的 :

所以，我们自由了吗？

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] [frendz] [ʌv; əv][emˈiː] , [sʌm; səm] [ɜːrθ] [ʌv; əv][maɪn] ,
For some few friends of me , some earth of mine ,
为了 一些 很少 朋友们 的 我 , 一些 地球 的 矿 ,

为了我的几个朋友，为了我的一些土地，

[sʌm; səm] [ˈraɪnz] , [sʌm; səm] [driːmz] [aɪ] [driːm] , [sʌm; səm][ˈhoʊps] [ðæt] [ɪˈmɜːrdʒ]
Some shrines , some dreams I dream , some hopes that emerge
一些 神社 , 一些 梦境 我 梦 , 一些 希望 那 出现

有些神社，有些梦境，有些希望浮现

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [stoʊn] [ʌv; əv][laɪf] [ˈveɪɡli] , [ænd; ənd][tend]
From the rude stone of life vaguely , and tend
从 这 粗鲁的 石头 的 生活 依稀 , 和 趋向

从粗糙的生命之石上模糊地，并倾向于

[tɔːrd] [fɔːrm][ɪn][emˈiː] : [ðə; ði][ˈprɔːdʒəni][ʌv; əv] [driːmz]
Toward form in me : the progeny of dreams
朝向 形式 在 我 : 这 后代 的 梦境

在我心中，形态的形成：梦的后代

[aɪ][ˈfɑːðər] ; [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈɪŋɡlənd] [wɪtʃ] [ɪz][maɪn]
I father ; even this England which is mine
我 父亲 ; 甚至 这 英格兰 哪个 是 矿

我的父亲；甚至这属于我的英格兰。

[werˈʌv] [noʊ][mæn][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [ˈlʌvliːnəs]
Whereof no man has seen the loveliness
其中 不 男人 有 已见 这 可爱

其中无人见过如此美丽

[æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪn] [aɪz] : [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [tuː] , [maɪ][ɡɔːd]
As with mine eyes : and even too , my God
作为 和 矿 眼睛 : 和 甚至 也 , 我的 上帝

就像我的眼睛一样：甚至连我的上帝也是如此

[huːm] [nʌn] [hæv; həv] [noʊn] [æz; əz][aɪ] : [fɔːr; fər] [ðɪːz] [aɪ] [faɪt] ,
Whom none have known as I : for these I fight ,
谁 没有任何 有 已知 作为 我 : 为了 这些 我 斗争 ,

没有人像我一样了解他们：我为他们而战，

[fɔːr; fər][maɪn] [oʊn] [self] , [ðæt] [ðʌs] [ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [self]
For mine own self , that thus in giving self
为了 矿 自己的 自己 , 那 因此 在 给予 自己

为了我自己, 这样在给予自己

[prɔːdɪɡli] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [breθ] [ɪn][ðə; ðɪ][er] ,
Prodigally , as a mere breath in the air ,
挥霍无度 , 作为 一个 仅仅 气息 在 这 空气 ,

挥霍无度, 如同呼吸般短暂,

[aɪ] [meɪ] [pə'zes] [maɪ'self] , [ænd; ənd][spend][em 'iː][soʊ]
I may possess myself , and spend me so
我 可能 具有 我 , 和 花费 我 所以

我可以掌控自己, 并如此度过自己。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [driːmz] , [ænd; ənd][gɔːd] : [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
Mingling with earth , and dreams , and God : and being
混杂 和 地球 , 和 梦境 , 和 上帝 : 和 存在

与大地、梦境和神灵交融: 以及存在

[ɪn][ðem; ðəm][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ɪn][em 'iː] ,
In them the master of all these in me ,
在 他们 这 掌握 的 全部 这些 在 我 ,

在这一切之中, 那掌管这一切的主宰在我里面,

[pə'fektəd] [ðʌs] .
Perfected thus .
完善 因此 .

至此臻于完美。

[faɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [driːmz] , [juː; jʊ] .
Fight for your own dreams , you .
斗争 为了 你的 自己的 梦境 , 你 .

为了自己的梦想而奋斗吧。

艾多拉(Eidola)

第2/3页

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['epɪgræm] , [ɑ: r] . [bi:] .
EPIGRAM , R . B .
警句 , 拉 : B :

警句, RB

[ɜ: rθ] [held] [ðɪ:] [nɑ: t] , [hu: m] [naʊ] [ðə; ði] [greɪ] ['si: z] [hoʊld] ,
Earth held thee not , whom now the gray seas hold ,
地球 握住 你 不是 , 谁 现在 这 灰色的 海域 抓住 ,

大地未能容纳你, 如今你却被灰色的海洋所吞噬。

[baɪ][ðə; ði] [blu:] [saɪ'kleɪdɪz] , [ænd; ənd]['i: v(ə) n][ðə; ði] [si:]
By the blue Cyclades , and even the sea
经过 这 蓝色的基克拉迪群岛 , 和 甚至 这 海

在蔚蓝的基克拉迪群岛, 甚至在大海边

[pɔ: lz] [bʌt; bət][ðə; ði]['mɔ: rt(ə) l] , [fɔ: r; fər][menz] ['hɑ: rts] [ɪn'foʊld] ,
Palls but the mortal , for men's hearts enfold ,
帕尔斯 但 这 凡人 , 为了 男士 心 拥抱 ,

凡人虽身披华服, 却仍被世人所包容, 因为人心深处,

[ɪn'vaɪələt] , [ðə; ði] [ʌn'teɪmd] [ju: θ] [ʌv; əv] [ðɪ:] .
Inviolate , the untamed youth of thee .
不可侵犯 , 这 未驯服的 青年 的 你 .

不可侵犯, 你那桀骜不驯的青春。

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[naʊ]
NOW
现在

现在

[aɪ] [preɪz] [ji:; ji][fɔ: r; fər][ðə; ði]['noʊb(ə) l][ænd; ənd]['prɔ: dɪg(ə) l] ['vɜ: rtʃʊ] ,
I praise ye for the noble and prodigal virtues ,
我 称赞 是的 为了 这 高贵 和 浪子 美德 ,

我赞美你们高尚而慷慨的品德,

[ðæt] [ɑ: r; ə] ['spendθrɪft] [ʌv; əv][ɔ: l] ,
That are spendthrift of all ,
那 是 败家子 的 全部 ,

他们是最挥霍无度的人,

['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hænd] ;
Giving and taking with a light hand ;
给予 和 采取 和 一个 光 手 ;

给予和接受都要轻手轻脚;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ˈoʊnli][ɪz][ˈəʊərz] :
For this moment only is ours :
为了 这 片刻 仅有的 是 我们的 :

此刻，只属于我们：

[ʌv; əv][oʊld][jiː; ji][wɜːr; wər][ˈprɑːvɪdənt] , [ænd; ənd][ˈfruːg(ə)l] ,
Of old ye were provident , **and frugal** ,
的 老的 是的 是 普罗维登特 , 和 节俭 ,

从前你们就精打细算，节俭度日。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑːrsɪmoʊni][ʌv; əv] [piːs] .
With the parsimony of peace .
和 这 节俭 的 和平 .

秉持和平的节俭之道。

[naʊ] [jiː; ji] [wɪl] [ˈdʒepəd] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
Now ye will jeopard your lives for a song ,
现在 是的 将要 危害 你的 生活 为了 一个 歌曲 ,

现在你们竟要为了区区一首歌而拿自己的生命冒险！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [breθ] , [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈzaɪər] ;
For a mere breath , **the shadow of a desire** ;
为了 一个 仅仅 气息 , 这 阴影 的 一个 欲望 ;

仅仅一口气，一个欲望的影子；

[ˈkloʊkɪŋ] [jʊr; jər] [ˈvælər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest] ,
Cloaking your valour with a jest ,
隐形 你的 勇气 和 一个 笑话 ,

用玩笑掩盖你的英勇，

[ˈveɪlɪŋ] [ɪts][ˈhoʊlɪnəs] ,
Veiling its holiness ,
面纱 它是 圣洁 ,

掩盖其神圣性，

[lest] [ˈwɪzdəm] [diːm] [jiː; ji] [fuːlz] ;
Lest wisdom deem ye fools ;
免得 智慧 认为 是的 傻瓜 ;

免得智慧使你们成为愚人；

[ðə; ði][veɪn] [ˈwɪzdəm][ʌv; əv] [piːs] .
The vain wisdom of peace .
这 徒劳 智慧 的 和平 .

和平的虚妄智慧。

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [ˈhɔːri] [kraːft] ,
The old and hoary craft ,
这 老的 和 苍老 工艺 ,

古老而古老的技艺，

[ðæt] [siːθ] [nɔːt][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
That seeth not the brightness of the sun ,
那 沸腾 不是 这 亮度 的 这 太阳 ,

那看不见太阳光辉的，

[ðæt] [hɪdɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv][fɒksɪz] ,
That hideth in the earths of foxes ,
那 隐藏 在 这 地球 的 狐狸 ,

那藏身于狐狸洞穴中的，

[ðæt] [lʌ] , [ænd; ənd] [dr'laɪt] , [ænd; ənd] ['læftər] ,
That weigheth love , and delight , and laughter ,
那 称重 爱 , 和 喜 , 和 笑声 ,
那衡量爱、快乐和欢笑的,

[ə'genst] ['mɪntɪd] [ɡoʊld] .
Against minted gold .
反对 铸币 金子 .
以铸金为基准。

[ðə; ði] [waɪz] . . .
The wise . . .
这 明智的 . . .
智者.....

[ði:z] [bʌt; bət] ['træfɪk] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɛmz] ,
These but traffic in our gems ,
这些 但 交通 在 我们的 宝石 ,
这些不过是我们宝石的交易,

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pleʒər]
They are but the merchants of our pleasure
他们 是 但 这 商人 的 我们的 乐趣
他们不过是我们快乐的贩卖者罢了。

[ˈmaɪzərli] !
Miserly !
吝啬鬼 !
吝啬鬼!

[hu:] [jæl; jəl] [hɔ:rd] [ʌp] [laɪf]
Who shall hoard up life
WHO 将 囤 向上 生活
谁将囤积生命

[æz; əz] [,aɪ 'ti:] [wɜ:z; wər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['ɡoʊldən] [dɪskz] ?
As it were but a heap of golden discs ?
作为 它 是 但 一个 堆 的 金的 光盘 ?
就好像只是一堆金唱片?

[fɔ:r; fər] [,aɪ 'ti:] [hæθ] [ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv] [laɪt] [fi:t] ,
For it hath the lightest of light feet ,
为了 它 有 这 最轻 的 光 脚 ,
因为它的脚步轻盈无比,

[ðɪs] ['kwɑ:ri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [tʃeɪs] :
This quarry of our chase :
这 采石场 的 我们的 追赶 :
我们追逐的目标:

[æz; əz] [,aɪ 'ti:] [wɜ:z; wər] ['prɒtɪəs] ,
As it were Proteus ,
作为 它 是 普罗透斯 ,
仿佛是普罗透斯,

['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈfeɪp] [tu:; tə] [ˈfeɪp] [ˈʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [hændz]
Flowing from shape to shape under our hands
流动 从 形状 到 形状 在下面 我们的 双手
在我们手中, 形状不断变化.....

[hu:] [jæl; jəl] [spred] [ə; eɪ] [net] [tu:; tə] [en'tɔɪl] [,aɪ 'ti:]
Who shall spread a net to entoil it
WHO 将 传播 一个 网 到 entoil 它
谁来撒网困住它

[ɔːr] [sneɪ] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] ?
Or **snare** **it** **as** **a** **bird** ?
或者 圈套 它 作为 一个 鸟 ？

或者像捕鸟一样把它捉住？

[jiː; ji] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][laɪf][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgeɪmstər] ,
Ye **play** **with** **life** **as** **with** **a** **gamester** ,
叶 玩 和 生活 作为 和 一个 赌棍 ,
你像赌徒一样玩弄人生，

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈdʌbəlz] [ænd; ʌnd] [ˈɪfts] ,
Full **of** **doubles** **and** **shifts** ,
满的 的 双打 和 轮班 ,
充满了双人班和轮班，

[ænd; ʌnd][jiː; ji] [læf] [æt; ət] [iːtʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
And **ye** **laugh** **at** **each** **turn** **of** **the** **game** ,
和 是的 笑 在 每个 转动 的 这 游戏 ,
你们对游戏中的每一轮转都哈哈大笑，

[jʊə; jər] [ˈhɑːrts] [ˈhɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃæns]
Your **hearts** **hawking** **at** **a** **chance**
你的 心 霍金 在 一个 机会
你们的心渴望着机会

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] - [edʒd] [zest] .
With **a** **keen** - **edged** **zest** .
和 一个 敏锐的 - 边缘 热情 .
带着一丝敏锐的热情。

[jiː; ji] [noʊ] [nɔːt] [wʌt] [jiː; ji] [siːk] ,
Ye **know** **not** **what** **ye** **seek** ,
叶 知道 不是 什么 是的 寻找 ,
你们不知道自己所寻求的是什么。

[ˈhævɪŋ] [aɪˈtiː][ˈɔːlweɪz] .
Having **it** **always** .
拥有 它 总是 .
一直拥有它。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **34**]
[页 -]
[第34页]

[jiː; ji][hæv; həv][ˈstəʊlən][ʌv; əv][maɪ] [ˈrɪtʃɪz] ;
Ye **have** **stolen** **of** **my** **riches** ;
叶 有 被盗 的 我的 财富 ;
你们偷走了我的财富；

[bʌt; bət][jiː; ji][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][,emˈiː][ʌv; əv][jʊə; jər] [dɜːrθ]
But **ye** **have** **given** **me** **of** **your** **dearth**
但 是的 有 给定 我 的 你的 匮乏
但你们却给了我你们的匮乏

[ðə; ði][læst][ˈfrægmənt][ʌv; əv][jʊə; jər][ˈbrəʊkən] [bred]
The **last** **fragment** **of** **your** **broken** **bread**
这 最后的 分段 的 你的 破碎的 面包
你破碎面包的最后一块碎片

[ænd; ʌnd] [ɡɔːn] [ˈhʌŋɡri] [jɔːrˈselvz] :
And **gone** **hungry** **yourselves** :
和 已消失 饥饿的 你们自己 :
你们自己却挨饿了：

[dis'paɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] ,
Despising the matter of our lives ,
鄙视 这 事情 的 我们的 生活 ,
轻蔑我们的生命,

[ðə; ði] [fɔ:ltz] [ænd; ənd] [ɪnkəm'pli:tnəs]
The faults and incompleteness
这 故障 和 不完整
缺陷和不完整性

[ʌv; əv][ðə; ði] [kru:d] [z:rθ] ,
Of the crude earth ,
的 这 原油 地球 ,
粗糙的泥土,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['moʊldɪŋ] ,
From which we are moulding ,
从 哪个 我们 是 成型 ,
我们正在从中塑造,

[wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l]['fɪŋgərz] ,
With cunning and nimble fingers ,
和 狡猾 和 灵活 手指 ,
凭借灵巧的手指,

['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][dr'zaɪər] .
Images of desire .
图片 的 欲望 .
欲望的画面。

[let] [ju: 'es] [læf] [ænd; ənd][ʌndər'stænd] [i:tʃ] [ʌðər] ,
Let us laugh and understand each other ,
让 我们 笑 和 理解 每个 其他 ,
让我们欢笑，彼此理解。

[fɔ:r; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [bleɪm] [ju:; jʊ] , [maɪ] [frendz] ,
For how could I blame you , my friends ,
为了 如何 可以 我 责备 你 , 我的 朋友们 ,
我怎能责怪你们呢，我的朋友们？

[wen] [ji:; ji][ɑ:r; ər][soʊ] ['dʒenərəs]
When ye are so generous
什么时候 是的 是 所以 慷慨的
你们如此慷慨

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θefts] ?
With the fruit of your thefts ?
和 这 水果 的 你的 盗窃 ?
用你偷窃所得的财物？

[jeɪ] , [ðɪs] ['moʊmənt][ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] :
Yea , this moment is sufficient :
是的 , 这 片刻 是 充足的 :
是的，此刻就足够了：

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:rtɪsts] , [æftər][ʼaʊər; ɑ:r][daɪ'vɜ:rs] ['mænərz] ,
And being artists , after our diverse manners ,
和 存在 艺术家 , 后 我们的 各种各样的 礼仪 ,
而作为艺术家，我们有着各自不同的风格，

[wen] [i:tʃ] [waɪt] [dɑ:n] ['kʌmɪθ]
When each white dawn cometh
什么时候 每个 白色的 黎明 到来
当每一个白色的黎明到来之时

[bɪld] [wiː; wi][ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈnuː] :
Build we the earth anew :
建造 我们 这 地球 重新 :

我们重建地球：

[rɪˈpentɪŋ] [nɑːt]
Repenting not
忏悔 不是

不悔改

[ˈjestəðɪz] [naʊ] [draʊnd] [ɪn][dɑːrk] , [nɔːr][diˈzaɪərɪŋ]
Yesterdays now drowned in dark , nor desiring
昨天 现在 溺水 在 黑暗的 , 也不 渴望

昨日已沉入黑暗，不再渴望

[ðə; ði] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
The hastening to - morrows .
这 加速 到 - 明天 :

明日将至，令人目不暇接。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[groʊˈtesk]
GROTESQUE
怪诞

怪诞

[ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dæmd] ['sɜːrkl] [ˈdæntɪ][traːd] ,
These are the damned circles Dante trod ,
这些 是 这 该死的 界 但丁 践踏 ,

这就是但丁曾踏足的该死的轮回，

[ˈterəb(ə)l][ɪn] [ˈhoʊpləsənəs] ,
Terrible in hopelessness ,
糟糕的 在 绝望 ,

绝望得可怕

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [skɒlz] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈhjuːmər] ,
But even skulls have their humour ,
但 甚至 头骨 有 他们的 幽默 ,

但就连骷髅头也有幽默感。

[æn; ən] [ˈaɪləs] [ænd; ænd][sɑːrˈdɑːnɪk] [ˈmɑːkəri] :
An eyeless and sardonic mockery :
一个 无眼 和 讽刺的 嘲讽 :

一个没有眼睛、充满讽刺意味的嘲弄：

[ænd; ænd][wiː; wi] ,
And we ,
和 我们 ,

而我们，

[ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈstriːmɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈækɪɪd] [smoʊk] ,
Sitting with streaming eyes in the acrid smoke ,
坐着 和 流媒体 眼睛 在 这 辛辣 抽烟 ,

泪流满面地坐在刺鼻的烟雾中，

[ðæt] [mɜːrks][ˈaʊər; ɑːr][faʊl] , [dæmp] [ˈbɪlɪt] ,
That murks our foul , damp billet ,
那 浑浊 我们的 犯规 , 潮湿 坯料 ,

那让我们那间又脏又潮的营房更加阴暗了。

[tʃænt] [ˈbɪtərli] , [wɪð; wɪθ] [ˈrɔ:kəs] [ˈvɔɪsɪz]
Chant bitterly , with raucous voices
 呗 苦涩地 , 和 沙哑 声音

用刺耳的嗓音，痛苦地吟唱

[æz; əz][ə; eɪ][ˈkwaɪər][ʌv; əv][ˈfrɑ:gz]
As a choir of frogs
 作为 一个 唱诗班 的 青蛙

如同青蛙合唱团

[ɪn] [ˈhɪdiəs] [ˈaɪrəni] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˌpeɪtriˈɑ:tɪk] [ˈsɒŋz] .
In hideous irony , our patriotic songs .
 在 可怕 讽刺 , 我们的 爱国 歌曲 .

真是莫大的讽刺，我们的爱国歌曲。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[dɪˈzaɪər]
DESIRE
 欲望

欲望

[aɪ] [wʊd] [sɪŋ] [ðəɪ] [feɪs]
I would sing thy face
 我 会 唱歌 你的 脸

我要歌颂你的容颜

[ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ;
Sitting here in the firelight ;
 坐着 这里 在 这 火光 ;

坐在火光下；

[mɪd][ðə; ði] [ˈsensləs] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˈɡʌnz]
Mid the senseless noise of guns
 中 这 无意义的 噪音 的 枪支

在无意义的枪声中

[kʌmz] [ˌaɪ ˈti:] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [fleɪmz] .
Comes it as a flower between the flames .
 来 它 作为 一个 花 之间 这 火焰 .

它如火焰中的一朵花。

[si:] - [blu:] [ðəɪn] [aɪz] , [ænd; ænd]
Sea - blue thine eyes , and
 海 - 蓝色的 你的 眼睛 , 和

你的眼睛像海一样湛蓝，

[braɪt] [æz; əz] [hɔ:ks] [ɑ:r; ər] ,
bright as hawk's are ,
 明亮的 作为 鹰的 是 ,

像鹰一样明亮，

[jet] [freɪl] [ðəɪ] [feɪs] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn] [klɪr] [ˈwɔ:tər]
Yet frail thy face as an image in clear water
 然而 脆弱 你的 脸 作为 一个 图像 在 清除 水

然而，你的脸庞却像清水中的影像般脆弱。

[æz; əz][ə; eɪ] [pɜ:rl] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈhɪd(ə)n][ɔ:r] [pleɪn] , [wen] [laɪt]
As a pearl lying there , hidden or plain , when light
 作为 一个 珍珠 说谎 那里 , 隐 或者 清楚的 , 什么时候 光

就像一颗静静躺在那里的珍珠，无论隐藏还是显眼，当光线照射下

[ˈweɪvərz][əˈpɑːn][,aɪˈtiː] : [ˈmoʊbəl][æz; əz][ðɑɪ] [mudz] [ɑːr; ər]

Wavers upon it : mobile as thy moods are
摇摆不定 之上 它 : 移动的 作为 你的 情绪 是

摇摆不定：你的情绪变化无常

[ɔːr][feɪnt][æz; əz][ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [mɪlk] :

Or faint as a star in the mist's milk :
或者 头晕的 作为 一个 星星 在 这 雾的 牛奶 :

或者像雾霭中的一颗微弱的星星：

[ænd; ənd][freɪl] [ðɑɪn] [hændz] ,

And frail thine hands ,
和 脆弱 你的 双手 ,

你那脆弱的双手，

[ˈdelɪkət] ,

Delicate ,
精美的 ,

精美的，

[ˈhævər] [ɪn] [ˈɪnfɪnət] [sləʊ] [ˈdʒestʃər] , [naɪ] [spiːtʃ]

Hovering in infinite slow gesture , nigh speech
悬停 在 无限 慢的 手势 , 夜 演讲

徘徊在无限缓慢的姿态中，近乎言语

[ˈhezəˌteɪtɪŋ] , [pɔɪzd] ,

Hesitating , poised ,
犹豫不决 , 准备 ,

犹豫，沉着，

[ˈfrædʒ(ə)l] : [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][mɑːr]

Fragile : they would not mar
脆弱的 : 他们 会 不是 马尔

脆弱：它们不会损坏

[greɪ] [bluːm] [ɑːn][ə; eɪ][raɪp] [plʌm] .

Gray bloom on a ripe plum .
灰色的 盛开 在 一个 成熟 李子 :

成熟李子表面有一层灰色的霜。

[[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[aɪ] [wʊd] [sɪŋ] [ðɑɪ] [feɪs]

I would sing thy face
我 会 唱歌 你的 脸

我要歌颂你的容颜

[tuː; tə][fərˈget] [ðɪs]

To forget this
到 忘记 这

忘记这一切.....

[bʌt; bət][ðɑɪ] [feɪs] [sɪŋz] [tuː; tə][,emˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][slɪm] [fleɪmz]

But thy face sings to me from the slim flames
但 你的 脸 唱歌 到 我 从 这 苗条的 火焰

但你的脸庞从纤细的火焰中向我歌唱。

[ænd; ənd][maɪ] [preɪz] [ɪz][ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][maɪ] [prer] .

And my praise is silence , and my prayer .
和 我的 称赞 是 沉默 , 和 我的 祷告 :

我的赞美就是沉默，我的祈祷。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **38**]
[页 -]

[bluː] [ænd; ənd][ɡoʊld]
BLUE **AND** **GOLD**
蓝色的 和 金子

蓝金

[bluː] [ænd; ənd][ɡoʊld][ɑːr; ər][ˈeɪprəl] [deɪz] ,
Blue **and** **gold** **are** **April days** ,
蓝色的 和 金子 是 四月 天 ,

蓝色和金色是四月的色彩。

[ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ʌnˈrəʊld]
All the wealth of spring unrolled
全部 这 财富 的 春天 展开

春天的一切美好都展现出来了

[daʊn] [ðə; ði][wet] , [bɜːrd] - [ˈhɔːntɪd] [weɪz]
Down the wet , bird - haunted ways
向下 这 湿的 , 鸟 - 闹鬼的 方式

沿着潮湿、鸟类出没的小路

[bluː] [ænd; ənd][ɡoʊld] .
Blue and gold .
蓝色的 和 金子 .

蓝色和金色。

[ɪn][ðer; ðər][ˈræptʃər] [ʌnkənˈtroʊld] ,
In their rapture uncontrolled ,
在 他们的 狂喜 不受控制 ,

在他们无法控制的狂喜中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] ['blækbɜːrd] [reɪz]
From the trees the blackbirds raise
从 这 树木 这 黑鸟 增加

黑鸟从树上飞起

['sɒŋz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [klɪr] [ænd; ənd][boʊld] :
Songs of triumph , clear and bold :
歌曲 的 胜利 , 清除 和 大胆的 :

凯旋之歌，清晰而铿锵：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [bluː] [heɪz] ,
And the distance is blue haze ,
和 这 距离 是 蓝色的 阴霾 ,

远处是一片蓝色的薄雾。

[wer] [ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [fiːldz] [ɪnˈfoʊld] ,
Where the hills the fields enfold ,
在哪里 这 丘陵 这 字段 拥抱 ,

山峦环绕着田野，

[laɪk] [stiːl] ['siːz] [ɪn] ['feltərd] [beɪz]
Like still seas in sheltered bays
喜欢 仍然 海域 在 避风所 海湾

如同避风海湾中平静的海面

[bluː] [ænd; ənd][ɡoʊld] .
Blue and gold .
蓝色的 和 金子 .

蓝色和金色。

- [sɔːŋ]
GANHARDINE'S SONG
- 歌曲

甘哈丁之歌

[wen] [maɪ][ˈleɪdɪ] [klaɪmz] [ðə; ði] [ster] ,
When my lady climbs the stair ,
什么时候 我的 女士 攀登 这 楼梯 ,

当我的夫人走上楼梯时，

[frʌm; frəm][ðə; ði][wet] , [sɜːrf] - [ˈbiːtn] [sændz] ,
From the wet , surf - beaten sands ,
从 这 湿的 , 冲浪 - 被打败 沙子 ,

从潮湿、被海浪拍打的沙滩上，

[ˈluːsnɪŋ] [hɜːr; hær][kloʊk][ʌv; əv] [her] ,
Loosening her cloak of hair ,
松动 她 披风 的 头发 ,

她松开盖在头发上的斗篷，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][ˈslendər] , [foʊm] - [waɪt] [hændz] ,
With her slender , foam - white hands ,
和 她 苗条 , 泡沫 - 白色的 双手 ,

她那纤细的、泡沫般洁白的双手，

[ɔːl] [maɪ][soʊl] [kraɪz] [aʊt][ɪn][em ˈiː] :
All my soul cries out in me :
全部 我的 灵魂 哭泣 出去 在 我 :

我的灵魂深处都在呐喊：

[wʌt] [fer] [θɪŋz] [gɔːd] [ˈmeɪkɪθ] [biː; bi] !
What fair things God maketh be !
什么 公平的 事物 上帝 制造 是 !

上帝创造的事物多么美好！

[preɪz] [hɜːr; hær] [waɪt] , [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][ɡoʊld] ;
Praise her white , and red , and gold ;
称赞 她 白色的 , 和 红色的 , 和 金子 ;

赞美她的白色、红色和金色；

[preɪz] [hɜːr; hær][lɪps] [meɪd] [swiːt] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ] ,
Praise her lips made sweet with mirth ,
称赞 她 嘴唇 制成 甜的 和 欢笑 ,

赞美她因欢笑而变得甜蜜的双唇，

[hɜːr; hær] [ɡreɪv] [aɪz] , [ðæt] [ˈdriːmɪŋ] [hoʊld]
Her grave eyes , that dreaming hold
她 严重 眼睛 , 那 做梦 抓住

她那双深邃的眼睛，那梦境般的凝视

[terz] , [wɪtʃ] [ˈtremb(ə)l] [er] [ðer; ðər][bɜːrθ] !
Tears , which tremble ere their birth !
眼泪 , 哪个 颤抖 埃雷 他们的 出生 !

泪水，在诞生之前便已颤抖！

[jet] [wʌt] [sɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [sner] [ðə; ði] [fiːt]
Yet what song shall snare the feet
然而 什么 歌曲 将 圈套 这 脚

然而，哪首歌才能俘获双脚？

[ʌv; əv] [waɪt] [dɑ:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wi:t] ?
Of white dawn upon the wheat ?
的 白色的 黎明 之上 这 小麦 ?

黎明时分，麦田一片洁白？

[ʼfʊrli] [ʼɜ:θs] [swɪft] - [ʼtʃeɪndʒɪŋ] [greɪs] ,
Surely earth's swift - changing grace ,
一定 地球的 迅速 - 变化 优雅 ,

地球瞬息万变的恩典， 的确如此。

[ʼstɑ:ri] [ʼwɔ:tərz] , [ʼstɑ:ri] [skaɪz]
Starry waters , starry skies
星空 水 , 繁星 天空

繁星点点的海水，繁星点点的天空

[ʼfɔ:lən] [ɪn][sʌm; səm] [ʼflaʊər] - [lʌvd] [pleɪs] ,
Fallen in some flower - loved place ,
倒下 在 一些 花 - 喜爱 地方 ,

掉落在某个鲜花盛开的地方，

[spi:k] [sʌt] [pi:s] [æz; əz] [spi:k] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ;
Speak such peace as speak her eyes ;
说话 这样的 和平 作为 说话 她 眼睛 ;

说出像她眼中那样的平静；

[ðer; ðər] [ʼɜ:θs] [ʼsʌd(ə)n] [ʼwʌndə-z] [ɑ:r; əɹ]
There earth's sudden wonders are
那里 地球的 突然 奇迹 是

那里有地球上突如其来的奇迹

[ʼglæst] , [æz; əz][ʼwɔ:tərz] [glæs] [ə; eɪ][stɑ:r] .
Glassed , as waters glass a star .
玻璃 , 作为 水 玻璃 一个 星星 .

像水将星星玻璃化一样。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[wen] [maɪ][ʼleɪdi] [klaɪmz] [ðə; ði] [ster] ,
When my lady climbs the stair ,
什么时候 我的 女士 攀登 这 楼梯 ,

当我的夫人走上楼梯时，

[ʼevri] [ʼwɑ:ndəɪŋ] [ʼgoʊldən] [tres]
Every wandering golden tress
每一个 漫游 金的 树

每一缕飘逸的金色发丝

[stri:mz] [aʊt] , [θru:] [ðə; ði] [ʼlɪvɪŋ] [er] ,
Streams out , through the living air ,
流 出去 , 通过 这 活的 空气 ,

溪流流淌，穿过鲜活的空气，

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [fɔ:r; fər] [ʼlʌvlinəs] ,
Like a flame for loveliness ,
喜欢 一个 火焰 为了 可爱 ,

如同对美的火焰，

[ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [kraɪz] [aʊt] [ɪn][em 'i:] :
And my soul cries out in me :
和 我的 灵魂 哭泣 出去 在 我 :

我的灵魂在我心中呐喊：

[wʌt] [fer] [θɪŋz] [gɑ:d] ['meɪkɪθ] [bi:; bi] .
What fair things God maketh be .
什么 公平的 事物 上帝 制造 是

上帝创造的事物多么美好。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] [səʊlz] ['ænsər]
THE SOUL'S ANSWER
这 灵魂的 回答

灵魂的答案

[maɪ][soʊl] [sed] ['ʌntə,'ʌntu][,em 'i:] : [jeɪ] , [gɑ:d][ɪz][waɪz]
My soul said unto me : Yea , God is wise
我的 灵魂 说 到 我 : 是的 , 上帝 是 明智的

我的灵魂对我说：是的，上帝是智慧的。

[wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] [fɑ:r] [tu:] [braɪt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [wi:k] [aɪz] .
With wisdom far too bright for our weak eyes .
和 智慧 远的 也 明亮的 为了 我们的 虚弱的 眼睛 :

拥有远超我们弱视所能理解的智慧。

[aɪ] ['ænsər] [ðʌs] [maɪ][soʊl] : [jeɪ] , [gɑ:d][ɪz][waɪz] !
I answered thus my soul : Yea , God is wise !
我 回答 因此 我的 灵魂 : 是的 , 上帝 是 明智的 !

我的灵魂如此回答我：是的，上帝是智慧的！

[maɪ][soʊl] [sed] ['ʌntə,'ʌntu][,em 'i:] : [jeɪ] , [gɑ:d][ɪz] [gʊd]
My soul said unto me : Yea , God is good
我的 灵魂 说 到 我 : 是的 , 上帝 是 好的

我的灵魂对我说：是的，上帝是仁慈的。

[ænd; ænd] ['meɪkɪθ] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [fu:d] .
And maketh love to be our daily food .
和 制造 爱 到 是 我们的 日常的 食物 :

让爱成为我们每日的食粮。

[aɪ] ['ænsər] [ðʌs] [maɪ][soʊl] : [jeɪ] , [gɑ:d][ɪz] [gʊd] !
I answered thus my soul : Yea , God is good !
我 回答 因此 我的 灵魂 : 是的 , 上帝 是 好的 !

我的灵魂如此回答我：是的，上帝是好的！

[aɪ][sent][maɪ][soʊl][frʌm; frəm][,em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [tel]
I sent my soul from me that it might tell
我 发送 我的 灵魂 从 我 那 它 可能 告诉

我将我的灵魂送出，让它诉说

[ðə; ði] [dæmd] [ænd; ænd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [wer] [wʌz; wəz] [hel] ,
The damned and make a Heaven where was Hell ,
这 该死的 和 制作 一个 天堂 在哪里 曾是 地狱 ,

让那些被诅咒的人在原本是地狱的地方建造天堂。

[aɪ 'ti:] [smaɪld] [ænd; ænd] [sed] : [neɪ] , [fɪr] [nɑ:t] , [ɔ:l][ɪz] [wel] !
It smiled and said : Nay , fear not , all is well !
它 微笑 和 说 : 不 , 害怕 不是 , 全部 是 出色地 !

它笑着说：不，别害怕，一切都很好！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ˈwɪntər]
WINTER
冬天

冬天

[tuː; tə][juː] . [ə; eɪ] . [tiː] .
To U : A : T :
到 U : 一个 : T :

到用户验收测试

[ber] [ɑːr; ər][ðə; ði] [baʊz] [wer] [lʌv] [tʊk] ['kʌvər] ,
Bare are the boughs where Love took cover ,
裸 是 这 树枝 在哪里 爱 采取 覆盖 ,

爱情曾经栖身的枝头，如今光秃秃的。

[wʌns][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] :
Once in the spring :
一次 在 这 春天 :

每年春天一次：

[nɔːr][bɜːrd][tuː; tə][bɜːrd] , [nɔːr]['lʌvər][tuː; tə]['lʌvər] ,
Nor bird to bird , nor lover to lover ,
也不 鸟 到 鸟 , 也不 情人 到 情人 ,

既非鸟与鸟之间，也非恋人与恋人之间，

['wɪspər] [ɔːr] [sɪŋ] .
Whisper or sing .
耳语 或者 唱歌 :

轻声细语或放声歌唱。

[ə; eɪ] [loʊ] [muːn] [ðə; ði]['lev(ə)l] [medəʊz]
A low moon floodeth the level meadows
一个 低的 月亮 洪水 这 等级 草地

一轮低垂的月亮笼罩着平坦的草地。

[wɪð; wɪθ]['frɔːsti] [laɪt] :
With frosty light :
和 霜冻 光 :

在冰冷的灯光下：

[ʃiːp] [kʌm] ['sɔːftli] [θruː] [mɪst][æz; əz] ['ʃæ,dəʊz] ,
Sheep come softly through mist as shadows ,
羊 来 轻轻 通过 薄雾 作为 阴影 ,

羊群像影子一样轻柔地穿过薄雾，

[greɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Grey in the night .
灰色的 在 这 夜晚 :

夜色灰蒙蒙的。

[ænd; ʌnd][ˈoʊvər] ['pæstər] [ænd; ʌnd] [plaʊ] [ænd; ʌnd] ['fæloʊ]
And over pasture and plough and fallow
和 超过 牧场 和 犁 和 休耕

以及牧场、耕地和休耕地

[maɪ] [driːmz] [goʊ] ,
My dreams go ,
我的 梦境 去 ,

我的梦境.....

[fɔːr; fər][ðəɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ʌnd] [ðəɪn] [hændz][tuː; tə] ['hæloʊ] ,
For thy mouth to kiss and thine hands to hallow ,
为了 你的 嘴 到 吻 和 你的 双手 到 神圣的 ,

愿你的唇亲吻你，愿你的手圣化你，

[ðain] [hɑ:rt] [tu:; tə] [noʊ] .
Thine heart to know .
瘦 心 到 知道 .

你的心会明白。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [fɔ:n]
THE FAUN
这 牧神

牧神

['kɔ:ri:] , [oʊ]['kɔ:ri:] , [wer] [ɑ:rt] [ðəʊ] [fled] ,
Kore , O Kore , where art thou fled ,
科尔 , 哦 科尔 , 在哪里 艺术 你 逃亡 ,

科雷, 哦科雷, 你逃往何处,

[naʊ] [ðæt][ðə; ði] [sprɪŋ] [bloʊz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][lənd] ?
Now that the spring blows white in the land ?
现在 那 这 春天 打击 白色的 在 这 土地 ?

现在春天的气息已经吹遍大地, 白雪皑皑了?

[ʃeɪk] [aʊt][ðə; ði] ['hʌnɪd] ['lɑ:ks][oʊ] - [ðain] [hed] ;
Shake out the honeyed locks o ' thine head ;
摇 出去 这 蜜 锁 o - 你的 头 ;

抖掉你头上那蜜色的秀发;

[ˈplʌndər] [ðə; ði] ['lɪlɪz] [ðæt] [laɪ][tu:; tə] [ðain] [hænd] ,
Plunder the lilies that lie to thine hand ,
掠夺 这 百合花 那 说谎 到 你的 手 ,

掠夺你手中的百合花,

['glɪstərɪŋ] ['sæfrən] [lʌvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:z]
Glistering saffron loved of the bees
闪闪发光 藏红花 喜爱 的 这 蜜蜂

蜜蜂喜爱的闪亮藏红花

['mɜ:rmərɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [tɪl] ['ʃæ,douz] [groʊ] [lɔ:ŋ]
Murmuring in them , till shadows grow long
淙淙 在 他们 , 直到 阴影 生长 长的

低语声在它们间回荡, 直到影子拉长

[wɪð; wɪθ] [du:] - ['drɔ:pɪŋ] ['saɪləns] ['ʌndər][ðə; ði] [tri:z] ,
With dew - dropping silence under the trees ,
和 露 - 下降 沉默 在下面 这 树木 ,

树下静谧无声, 露珠滴落,

[er] [breɪk] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['θrɪlɪŋ] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ]
Ere break the voluptuous thrillings of song
埃雷 休息 这 丰满的 惊险刺激 的 歌曲

在歌曲的感官刺激中破灭

[frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] - ['θroʊtɪd] [swi:t] [ðer; ðər]
From the brown - throated sweet harbourers there
从 这 棕色的 - 喉咙 甜的 港湾 那里

从那里的棕喉甜鱼

['ræptʃərd] [ænd; ənd] ['gri:vɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][stɑ:rz]
Raptured and grieving under the stars
被提 和 悲伤 在下面 这 明星

在星空下, 既欣喜若狂又悲痛欲绝.....

[ðə; ði] [kʌp]
THE CUP
这 杯子

杯赛

[jiː; ji] [maːk] [em ˈiː] , [ˈwɒntənz] , [ðæt] [aɪ] [kʌm] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ]
Ye mock me , wantons , that I come among you
叶 嘲笑 我 , 放荡者 , 那 我 来 之中 你

你们这些放荡之徒，嘲笑我来到你们中间。

[ˈdrʌŋkən] , [brɪˈdekt] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑːləndz]
Drunken , bedecked with garlands
醉 , 装饰 和 花环

醉醺醺的，身上挂满了花环

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [ˌsækrɪˈfɪ(ə)l] [bʊl] .
Like a white sacrificial bull .
喜欢 一个 白色的 献祭 公牛 :

像一头白色的祭祀公牛。

[læf] [ðen] !
Laugh then !
笑 然后 !

那就笑吧！

[soʊ][ˈsaɪprɪs] [ˈlæfɪŋ] [ˈfeɪks] [wʌŋ][ˈpet(ə)l] [daʊn]
So Cyprus laughing shakes one petal down
所以 塞浦路斯 笑 奶昔 一 花瓣 向下

于是，塞浦路斯笑着抖落一片花瓣

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][roʊz] - [ˈbreɪdɪd] [her] ,
From her rose - braided hair ,
从 她 玫瑰 - 编织 头发 ,

从她玫瑰编成的辫子上，

[ˈhʌnɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] , [tuː; tə] [pərˈfjuːm]
Honeyed with kisses , to perfume
蜜 和 吻 , 到 香水

甜蜜的吻，芬芳四溢

[ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈpɜːr(ə)l] [ðæt] [brɪmz] [ʌp] [ðɪs] [ɡoʊld] .
The glowing purple that brims up this gold .
这 发光 紫色的 那 帽檐 向上 这 金子 :

金色的海水泛着耀眼的紫色。

[læf] [ðen] , [ænd; ənd] [maːk] , [bʌt; bət] [kɪs] [em ˈiː] !
Laugh then , and mock , but kiss me !
笑 然后 , 和 嘲笑 , 但 吻 我 !

那就笑吧，嘲笑吧，但请吻我！

[fɔːr; fər] [wʌt] [mæn]
For what man
为了 什么 男人

男人

[wʊd] [kʌm] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ][ˈsoʊbər] ?
Would come among you sober ?
会 来 之中 你 清醒 ?

你会清醒地来到你们中间吗？

[waɪz] , [aɪ] [kʌm]
Wise , I come
明智的 , 我 来

我来了，我智慧而来

[bɔːrn] [ɑːn][saɪ'li:nəs] - [æs][tuː; tə] [preɪz] ['ɪrɑːs,'erɑːs] .
Borne on Silenus ' ass to praise Eros .
出生 在 西勒努斯 - 屁股 到 称赞 爱神 .

骑在西勒诺斯的屁股上，为了赞美爱神厄洛斯而生。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[pə'roul] [sænz] [mjuː'ziːk]
PAROLES SANS MUSIQUE
假释 无 音乐

无音乐歌词

[fɔːr; fər][dʒeli] -
For Jelly d'Aranyi
为了 果冻 -

致 Jelly d'Aranyi

[ɑː] , [ðə; ði] [naɪt] !
Ah , the night !
啊 , 这 夜晚 !

啊，夜晚！

[ðə; ði] [aɪz] !
The eyes !
这 眼睛 !

眼睛！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪt] [br'niːθ] [ðə; ði] [plʌm] - ['blɒsəmz] ,
You are white beneath the plum - blossoms ,
你 是 白色的 下面 这 李子 - 花朵 ,

你在梅花下洁白如雪。

[æz; əz][æn; ən][ˈɔːrɪ,æd] [br'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædɒʊ]
As an oread beneath the shadow
作为 一个 奥雷德 下面 这 阴影

如同阴影下的山林仙女

[ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] ['bræntʃɪz] : [ɪ'məʊb(ə)l] ,
Of flowering branches : immobile ,
的 开花 分支 : 不动 ,

开花的枝条：不动的，

[ə'mʌŋ] [θɪŋz] ['fjuːdʒətɪv][ænd; ænd][freɪl] .
Among things fugitive and frail .
之中 事物 逃犯 和 脆弱 .

其中既有逃亡的，也有脆弱的。

[fɔːr; fər][gɔːd] [hæθ] [fɪld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri]
For God hath filled you with the memory
为了 上帝 有 已填 你 和 这 记忆

因为上帝已将记忆充满你

[ʌv; əv] [θɪŋz] [fər'gɔːtn] [baɪ][mæn] ; [ænd; ænd][jʊr; jər] ['aɪ,lɪdz]
Of things forgotten by man ; and your eyelids
的 事物 被遗忘的 经过 男人 ; 和 你的 眼睑

那些被人类遗忘的事物；还有你的眼睑

[kloʊz] [ə'pɑ:n] [bɔ:st] ['splendər] .
Close upon lost splendours .
关闭 之上 丢失的 辉煌

接近逝去的辉煌。

[jeɪ] ！
Yea ！
是的 ！

是的！

[ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:kɹɪts] [ʌv; əv][taɪm] ；
They are heavy with the secrets of time ；
他们 是 重的 和 这 秘密 的 时间 ；

它们承载着时间的秘密；

['trʌblɪd] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] ['bju:ti] .
Troubled by the strangeness of beauty .
麻烦 经过 这 奇怪 的 美丽 ；

被美的奇异之处所困扰。

[bʌt; bət][maɪn] [hɑ:rt] ['noʊɪθ] [ðə; ði]['si:kɹət]
But mine heart knoweth the secret
但 矿 心 知道 这 秘密

但我的心却知道这个秘密

[ʌv; əv][jʊɾ; jər] ['sʌbtɪl] [ɪps][ænd; ənd] [aɪz] ：[ðə; ði]['saɪləns]
Of your subtle lips and eyes : the silence
的 你的 微妙 嘴唇 和 眼睛 ： 这 沉默

你那纤细的嘴唇和眼睛： 寂静

[wer'ɪn] [θɹɔ:ŋ] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] ['sɪmbəlz] ,
Wherein throng presently , with maddening cymbals ,
其中 人群 目前 , 和 令人抓狂 钹 ,

其中人群熙熙攘攘， 敲击着震耳欲聋的钹声，

[wɪð; wɪθ] [braɪt] - [trest] [tɔ:tʃɪz] , [ðə; ði] ['mi:næd] ,
With bright - tressed torches , the maenads ,
和 明亮的 - 蓬松的 火炬 , 这 迈那德斯 ,

手持闪亮火炬的迈那德斯，

[ðer; ðər] [ku:l] [fleʃ] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk][vaɪnz] .
Their cool flesh wreathed with dark vines .
他们的 凉爽的 肉 花环 和 黑暗的 藤蔓 ；

它们冰冷的肌肤上缠绕着深色的藤蔓。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[ɑ:] , [ðə; ði] [naɪt] ！
Ah , the night ！
啊 , 这 夜晚 ！

啊，夜晚！

[ðə; ði] [aɪz] ！
The eyes ！
这 眼睛 ！

眼睛！

['hʌni] [peɪl] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] , ['pælid][æz; əz]['aɪvəri] :
Honey pale are you , pallid as ivory :
蜂蜜 苍白 是 你 , 苍白 作为 象牙 ；

你肤色苍白如蜜， 像象牙一样惨白：

[æn; ən][ˈæmbər] [greɪp] , [hu:z] ['swi:tnəs] [wɪl] [bi:; bi][waɪn]
An amber grape , whose sweetness will be wine
一个 琥珀色 葡萄 , 谁 甜味 将要 是 葡萄酒

一颗琥珀色的葡萄，它的甜美将化作美酒。

[ɑ:n][sʌm; səm] ['kɪŋz] [lɪp] !
On some king's lip !
在 一些 国王的 唇 ！

在某个国王的嘴唇上！

[hɪr] - [mɪd] [ðɪ:z] [ɡoʊld][ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)] ,
Here ' mid these golds and purples ,
这里 - 中 这些 黄金 和 紫色 ,

在这片金色和紫色之中，

[ðɪ:z] [dʌskt] [mæg'nɪfɪsns] ,
These duked magnificences ,
这些 黄昏 壮丽 ,

这些暮色笼罩下的壮丽景色，

[ə'mɪd] [streɪndʒ] ['feɪsɪz]
Amid strange faces
之中 奇怪的 面孔

在陌生的面孔中

['oʊnli][jɔ:; jər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [plʌm] - ['blɑ:səm]
Only your face against the plum - blossom
仅有的 你的 脸 反对 这 李子 - 开花

只有你的脸庞映衬着梅花

[noʊ] [aɪ] : [rɪ'membərɪŋ]
Know I : remembering
知道 我 : 记住

我知道我：记得

[braɪt] [spɪr] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt]
Bright spear heads in the moonlight
明亮的 矛 头部 在 这 月光

月光下明亮的矛头

[baɪ][ðə; ði] [stɪl] [tents] , [ðə; ði] [red] ['embərz] ,
By the still tents , the red embers ,
经过 这 仍然 帐篷 , 这 红色的 余烬 ,

在静谧的帐篷旁，红色的余烬，

[ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [flu:ts] [ʌv; əv][peɪn]
The strings and flutes of pain
这 字符串 和 长笛 的 疼痛

痛苦的弦乐和笛声.....

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv][dɪ'zaɪərɪŋ] .
And again the weariness of desiring .
和 再次 这 疲劳 的 渴望 .

又是渴望带来的疲惫。

[ɑ:] , [ðə; ði] [naɪt] !
Ah , the night !
啊 , 这 夜晚 ！

啊，夜晚！

[ðə; ði] [aɪz] !
The eyes !
这 眼睛 ！

眼睛！

[ˈdæneɪ,ɪ]
DANAE
达娜

达娜

[ðəʊ] , [hu:m] [ðə; ði] [greɪ] [ˈsiːz] [ber] [mɔːr] [fɪrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
Thou , whom the gray seas bare more fierce than they .
你 , 谁 这 灰色的 海域 裸 更多的 凶猛的 比 他们 :

你, 灰色的海洋孕育着比它们更凶猛的你。

[oʊ] [ˈbɪtər] [lʌv] !
O bitter Love !
哦 苦的 爱 !

苦涩的爱情啊!

[hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈwiːpɪŋ] ,
Have pity on his weeping ,
有 遗憾 在 他的 哭泣 ,

怜悯他哭泣的样子吧,

[smaɪt] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ; [loʊ] , [aɪ] [er ˈem] [ɔːl] [ðɑɪ] [preɪ] !
Smite me with pain ; lo , I am all thy prey !
神之浩劫 我 和 疼痛 ; 洛 , 我 是 全部 你的 猎物 !

用痛苦折磨我吧; 看哪, 我完全是你的猎物!

[sliːp] [ðəʊ] , [maɪ] [sʌn] , [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ˈsliːpɪŋ] ;
Sleep thou , my son , as all the world is sleeping ;
睡觉 你 , 我的 儿子 , 作为 全部 这 世界 是 睡眠 ;

我的孩子, 安睡吧, 就像全世界都在沉睡一样;

[sliːp] [ðəʊ] , [maɪ] [beɪb] ; [ænd; ənd] [sliːp] , [ðəʊ] [ˈbɪtər] [siː] ;
Sleep thou , my babe ; and sleep , thou bitter sea ;
睡觉 你 , 我的 宝贝 ; 和 睡觉 , 你 苦的 海 ;

睡吧, 我的宝贝; 睡吧, 苦涩的大海;

[ænd; ənd] [sliːp] , [oʊ] [ɡriːf] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .
And sleep , O grief , within the heart of me .
和 睡觉 , 哦 悲伤 , 之内 这 心 的 我 .

悲伤啊, 请在我心中安息吧。

[ˈæʃ(ə)n] [ðɑɪ] [fruːt] , [oʊ] [lʌv] , [ðɑɪ] [kraʊn] [ɪz] [peɪn] !
Ashen thy fruit , O Love , thy crown is pain !
铁青 你的 水果 , 哦 爱 , 你的 王冠 是 疼痛 !

爱啊, 你的果实已灰烬, 你的冠冕是痛苦!

[swiːt] [wɜːr; wər] [ðɑɪ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ðɑɪ] [sɔːft] [kəˈresɪs] .
Sweet were thy words to me , thy soft caresses .
甜的 是 你的 字 到 我 , 你的 柔软的 爱抚 .

你的话语甜美, 你的温柔抚摸令我心醉。

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] , [oʊ] [ɡeɪn] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [ɡeɪn] .
Child of my heart , O gain beyond all gain .
孩子 的 我的 心 , 哦 获得 超过 全部 获得 .

我心中的孩子, 哦, 超越一切的收获。

[sliːp] , [waɪl] [aɪ] [ˈfeltər] [ðɪː] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ˈtresɪz] !
Sleep , while I shelter thee with arms and tresses !
睡觉 , 尽管 我 庇护所 你 和 武器 和 头发 !

睡吧, 我会用我的臂膀和秀发庇护你!

[sli:p] [ðəʊ] , [maɪ] [beɪb] ; [ænd; ənd] [sli:p] , [ðəʊ] [ˈbɪtər] [si:] ;
Sleep thou , my babe , and sleep , thou bitter sea ;
睡觉 你 , 我的 宝贝 , 和 睡觉 , 你 苦的 海 ;

睡吧, 我的宝贝; 睡吧, 苦涩的大海。

[ænd; ənd] [sli:p] , [oʊ] [ɡri:f] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][em ˈi:] .
And sleep , O grief , within the heart of me .
和 睡觉 , 哦 悲伤 , 之内 这 心 的 我 .

悲伤啊, 请在我心中安息吧。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[jeɪ] , [aɪ][,er ˈem] [ðəɪn] , [oʊ] [ʌv] .
Yea , I am thine , O Love .
是的 , 我 是 你的 , 哦 爱 .

是的, 我是你的, 我的爱。

[aɪ][,er ˈem][ðəɪ] [spɔɪl] !
I am thy spoil !
我 是 你的 剧透 !

我是你的战利品!

[sli:p] [ðəʊ] , [maɪ][sʌn] , [sli:p] [ˈsɔ:ftli] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] !
Sleep thou , my son , sleep softly till the morrow !
睡觉 你 , 我的 儿子 , 睡觉 轻轻 直到 这 明天 !

睡吧, 我的孩子, 安睡到明天!

[ʌv] , [ðəʊ] [hæst] [snerd] [,em ˈi:][ɪn][ðəɪ][ˈɡoʊldən] [tɔɪl] ,
Love , thou hast snared me in thy golden toil ,
爱 , 你 哈斯特 被困 我 在 你的 金的 辛劳 ,

爱情啊, 你用你金色的辛劳将我俘虏了。

[stɪl] [ðə; ði] [laʊd] [ˈsi:z] [ðoʊ] [ðəʊ] [stɪl] [nɑ:t][maɪ] [ˈsɑ:roʊ] !
Still the loud seas though thou still not my sorrow !
仍然 这 大声 海域 尽管 你 仍然 不是 我的 悲哀 !

大海依旧喧嚣, 但你依然无法抚平我的悲伤!

[sli:p] [ðəʊ] , [maɪ] [beɪb] ; [ænd; ənd] [sli:p] , [ðəʊ] [ˈbɪtər] [si:] ;
Sleep thou , my babe ; and sleep , thou bitter sea ;
睡觉 你 , 我的 宝贝 ; 和 睡觉 , 你 苦的 海 ;

睡吧, 我的宝贝; 睡吧, 苦涩的大海;

[ænd; ənd] [sli:p] , [oʊ] [ɡri:f] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][em ˈi:] .
And sleep , O grief , within the heart of me .
和 睡觉 , 哦 悲伤 , 之内 这 心 的 我 .

悲伤啊, 请在我心中安息吧。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[ˈwɜ:ʀɪp]
WORSHIP
崇拜

崇拜

[ɜ:rθ] , [si:] , [ænd; ənd][skaɪz] ,
Earth , sea , and skies ,
地球 , 海 , 和 天空 ,

地球、海洋和天空,

[fɔːr; fər][,em ˈiː][ɑːr; ər][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
For me are in thine eyes ,
为了 我 是 在 你的 眼睛 ,

对我来说，你眼中，

[jeɪ] , [ðəʊ] [fɔːr; fər][,em ˈiː]
Yea , thou for me
是的 , 你 为了 我

是的，你为我

[həʊld] [wɪðɪn] [ðər'self] [ɪ'tɜːrnəti] .
Holdest within thyself eternity .
持有者 之内 你自己 永恒 .

将永恒蕴藏于自身之中。

[æz; əz][ðə; ði] [duːz] [sfɪr]
As the dew's sphere
作为 这 露水 领域

如同露水的球体

[ɪn'kləʊzɪz] [ɔːl][ðə; ði] [klaɪr]
Encloses all the clear
包含 全部 这 清除

包含所有透明部分

[faɪr z] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Fires hung in the night ,
火灾 悬挂 在 这 夜晚 ,

夜里，篝火熊熊燃烧。

[ðə; ði] [θɪn] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪkən] [ˈsiːz] [dɪˈlaɪt] .
The thin moon and the shaken seas delight .
这 薄的 月亮 和 这 摇晃 海域 喜 .

纤细的月牙和波涛汹涌的大海令人心旷神怡。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ðə; ði][ˈroʊz]
And there the rose
和 那里 这 玫瑰

那里还有那朵玫瑰

[wer] [ˈserəfs] [θroʊn] [ðem; ðəm] , [gləʊz]
Where seraphs throne them , glows
在哪里 炽天使 王座 他们 , 发光

天使们为他们坐拥王座的地方，闪耀着光芒

[ˈkwɑɪrɪŋ] [ˈgɑːdz] [neɪm] ,
Quiring God's name ,
奎林 神的 姓名 ,

呼求上帝之名，

[wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [ɪz] [saʊnd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [meɪd] [fleɪm] .
With music that is sound of joy made flame .
和 音乐 那 是 声音 的 喜悦 制成 火焰 .

伴随着欢欣雀跃的音乐。

[ˈgɑːdz] [ˈveri] [greɪs]
God's very grace
神的 非常 优雅

神的恩典

[ɪz] [ˈpɜːrfɪkt][ɪn][ðəɪ] [feɪs] ,
Is perfect in thy face ,
是 完美的 在 你的 脸 ,

你的脸庞完美无瑕，

[ˈmɪrəd] [sʌtʃ] [waɪz]
Mirrored such wise
镜像 这样的 明智的

如此巧妙地映照出来

[ðæt] [aɪ] [maɪn] [oʊn] [soʊl] [ðer; ðər] [ɪmˈpær,dɑɪs] .
That I mine own soul there imparadise .
那 我 矿 自己的 灵魂 那里 天堂 .

愿我的灵魂在那里安息。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [gɜːrl]
TO A GIRL
到 一个 女孩

致一位女孩

([mɪs] [i:] . [ef] .)
(**Miss E . F .**)
(错过 E . F .)

(EF小姐)

[ðɑɪ] [feɪs] , [wɪtʃ] [lʌv] [riˈnjuːz] [ˈevər][wɪð; wɪθ] [ˈlʌvlinəs] ,
Thy face , which love renews ever with loveliness ,
你的 脸 , 哪个 爱 更新 曾经 和 可爱 ,

你的容颜，因爱而永远焕发美丽，

[ɪz] [noʊn] [ænd; ɐnd][streɪndʒ][æz; əz] [ɜːrθ] , [frʌm; frəm] [naɪt] [i:tʃ] [dɑːn] [ɪz] [nuː] :
Is known and strange as earth , from night each dawn is new :
是 已知 和 奇怪的 作为 地球 , 从 夜晚 每个 黎明 是 新的 :

地球既陌生又令人敬畏，黑夜过后，每个黎明都是崭新的：

[stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈrestləs] [ˈbjuːti]
Stirred with such restless beauty
搅拌 和 这样的 不安 美丽

被如此躁动的美所搅动

[æz; əz][ˈwɔːtər] [ðæt] [wɪnd] .
As water that wind shadoweth .
作为 水 那 风 阴影 .

如同风吹拂下的水影。

[haʊ] [meɪ] [lʌv] [sneɪ] [ðɑɪ] [soʊl] , [ɔːr] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ˌðerˈlʌv] ?
How may love snare thy soul , or know the ways thereof ?
如何 可能 爱 圈套 你的 灵魂 , 或者 知道 这 方式 其中 ?

爱情如何诱捕你的灵魂，又如何洞悉它的运行规律？

[ˈsʌbtɪl] [æz; əz] [fleɪm] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [ænd; ɐnd][ˈsiːkrət][æz; əz][ðə; ði] [ˈduːz] :
Subtile as flame it is , and secret as the dew :
微妙 作为 火焰 它 是 , 和 秘密 作为 这 露水 :

它像火焰般微妙，像露珠般隐秘：

[ˈiːv(ə)n] [ðʌs] [ˈkloʊsli] [ˈfoʊldɪd]
Even thus closely folded
甚至 因此 密切 折叠

即使如此紧密地折叠

[lʌv] [hæθ] [ði:] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ˈfɒləʊəθ] .
Love hath thee not , but followeth .
爱 有 你 不是 , 但 跟随 .

爱不是拥有你，而是跟随你。

[frʌm; frəm] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [nɔːr] - [hɪz; ɪz] ['ekstəsi]
From change to change , nor surfeiteth his ecstasy
从 改变 到 改变 , 也不 - 他的 狂喜

从变化到变化，他的狂喜永不满足

[ðæt] [frʌm; frəm][soʊ] [brɪ:f] [ə; eɪ][dʒɔɪ][dɪ'zaɪərəθ] [nuː] [dr'laɪt] ,
That from so brief a joy desireth new delight ,
那 从 所以 简短的 一个 喜悦 渴望 新的 喜 ,

如此短暂的快乐，竟让人渴望新的快乐。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[æz; əz][ðoʊ] - [ðə; ði] [swi:t] [laɪf][ɪn] [ðiː]
As tho ' the sweet life in thee
作为 虽然 - 这 甜的 生活 在 你

仿佛你体内的甜蜜生命

[wɜːr; wər][ˈfjuːdʒətɪv][ænd; ənd] ['bɑːdɪlɪs] .
Were fugitive and bodiless .
是 逃犯 和 无形体 .

他们是逃犯，而且没有尸体。

[neɪ] , [lʌv] , [ɪn] [ðiː] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪz] ; [nɔːr][daɪz] ,
Nay , love , in thee all change immortal is ; nor dies ,
不 , 爱 , 在 你 全部 改变 不朽 是 ; 也不 死亡 ,

不，爱啊，在你里面一切变化都是永恒的；永不消逝。

['biːɪŋ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ðiː] [ðæt] ['pɑːstʃəz] [ɑːn] [brɪ:f] [dʒɔɪ] :
Being the soul of thee that pastures on brief joy :
存在 这 灵魂 的 你 那 牧场 在 简短的 喜悦 :

成为你那在短暂的快乐中游荡的灵魂：

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɜːθs] [ˈfoʊz] [mɪr] ['siːmɪŋ]
And this earth's shows mere seeming
和 这 地球的 演出 仅仅 似乎

而这地球所展现的，仅仅是表象。

[ɪn][ðɑɪ] [klɪr] ['lʌvz] [ɪ'tɜːrnəti] .
In thy clear love's eternity .
在 你的 清除 爱的 永恒 .

在你清澈永恒的爱中。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['ɪrɑːs, 'erɑːs] [ɑːθənaːtoʊs]
EROS ATHANATOS
爱神 阿塔纳托斯

厄洛斯·阿塔纳托斯

[æz; əz][ə; eɪ][roʊz] [bendz] [ɪn][reɪn]
As a rose bends in rain
作为 一个 玫瑰 弯曲 在 雨

如同雨中摇曳的玫瑰

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [boʊd] ['ɪntuː.][maɪn][ɑːrmz] ,
Your face is bowed into mine arms ,
你的 脸 是 鞠躬 进入 矿 武器 ,

你的脸埋在我的臂弯里，

[ˈspɪlɪŋ] [ɪts][ˈɡoʊldən][ˈdrɑ:ps][ðer; ðər] :
Spilling its golden drops there ;
溢出 它是 金的 滴 那里 ;

金色的液滴倾泻而下：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][wet][ˈroʊzɪz]
And the fragrance of wet roses
和 这 香味 的 湿的 玫瑰

还有湿玫瑰的芬芳

[ɪz][ɪn][maɪ][ˈnɒstrəlz] ,
Is in my nostrils ,
是 在 我的 鼻孔 ,

在我的鼻孔里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [braɪt] [ˈtendrəlz][ʌv; əv][jʊr; jər] [her]
And the long bright tendrils of your hair
和 这 长的 明亮的 卷须 的 你的 头发

还有你那长长的、明亮的发丝

[əˈpɑ:n][em ˈi:] .
Upon me .
之上 我 :

在我身上。

[ˈʌndər] [maɪ][hænd][ju:; jʊ][ˈtremb(ə)][æz; əz][ə; eɪ] [ri:d]
Under my hand you tremble as a reed
在下面 我的 手 你 颤抖 作为 一个 芦苇

在我的掌控下，你像芦苇一样颤抖。

[wen] [wɪnd] [ˈrʌflz] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ;
When wind ruffles the water ;
什么时候 风 褶边 这 水 ;

当风吹起水波；

[sʌt] [greɪt] [dʒɔɪ] [ˈfloʊəθ] [bɪˈni:θ] [maɪ][ˈfɪŋgərz] ,
Such great joy floweth beneath my fingers ,
这样的 伟大的 喜悦 流淌 下面 我的 手指 ,

指尖涌动着巨大的喜悦，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [ˈpa:sɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [stru:z]
And the rain passes , and the wind strews
和 这 雨 通过 , 和 这 风 散落

雨停了，风吹散了

[ðə; ði] [ˈrɪpəlz] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] [petlz]
The ripples with crimson petals
这 涟漪 和 赤红 花瓣

涟漪中泛起深红色的花瓣

[braɪt] [æz; əz] [blʌd] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈpɑ:lɪft] [ˈsɪlvər] .
Bright as blood upon their polished silver .
明亮的 作为 血 之上 他们的 抛光 银 .

如同鲜血染红了他们光洁的银器。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ]
But my delight of you
但 我的 喜 的 你

但我对你的爱让我感到无比喜悦

[ˈfreɪgrənt][ænd; ənd][ˈhju:mɪd][ɪn][maɪn][ɑ:rmz] ,
Fragrant and humid in mine arms ,
香 和 湿 在 矿 武器 ,

在我怀里，芬芳而湿润，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['bɑːdi] [kən'vʌlsɪv] , ['feɪkən]
Of a white body convulsive , shaken
的 一个 白色的 身体 痉挛 , 摇晃

白色的身体抽搐、颤抖

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊlz] ['pæʃ(ə)n] ; [lɪps] [fɪrs] , ['iːgər] ,
With the soul's passion ; lips fierce , eager ,
和 这 灵魂的 热情 ; 嘴唇 凶猛的 , 渴望的 ,

带着灵魂的激情；嘴唇凶狠，渴望，

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

['paːsɪz][nɑːt] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [breθ] ['paːsɪz] ,
Passes not , but as a song , as a breath passes ,
通过 不是 , 但 作为 一个 歌曲 , 作为 一个 气息 通过 ,

它不会消逝，而是像一首歌，像一次呼吸般消逝。

[tuː; tə][haɪd][aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] , [ə; eɪ] [sliːp] ,
To hide it in a silence , a sleep ,
到 隐藏 它 在 一个 沉默 , 一个 睡觉 ,

将它隐藏在寂静和睡眠中，

[ə'mʌŋ] ['tʃerɪʃɪŋ] ['duːz] , ['biːɪŋ] ['mjuːzɪk] :
Among cherishing dews , being music :
之中 珍惜 露水 , 存在 音乐 :

在珍爱露珠的同时，成为音乐：

[nɔːr][ðə; ði] [mɪr] [luːt] , [nɔːr][ðə; ði] ['sɪŋər] ,
Nor the mere lute , nor the singer ,
也不 这 仅仅 琵琶 , 也不 这 歌手 ,

既非单纯的鲁特琴，也非单纯的歌者，

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪpt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd]
But the shaped passion of a god
但 这 形状 热情 的 一个 上帝

但神所塑造的激情

[ɪm'bɑːdɪd] [ɪn][juː 'es] ,
Embodied in us ,
具身化的 在 我们 ,

体现在我们身上，

[brɪ'ɑːnd] [juː 'es] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ɪg'zʌltənt] .
Beyond us , eternal , exultant .
超过 我们 , 永恒 , 眉飞色舞 .

超越我们，永恒，欢欣鼓舞。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[dɪ'miːtər] ['mɔːrniŋ]
DEMETER MOURNING
德米特 丧

德墨忒尔的哀悼

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] ['sɑːrəʊ] , [æz; əz][wʌŋ][blaɪnd]
I have seen her in sorrow , as one blind
我 有 已见 她 在 悲哀 , 作为 一 瞎的

我曾见过她悲伤的样子，如同一个盲人。

[wɪð; wɪθ] [gri:f] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [ɑ:n] [sɔɪld] [fi:t]
With grief , across the furrows on soiled feet
和 悲伤 , 穿过 这 沟壑 在 脏的 脚
带着悲伤, 踩着沾满泥土的双脚, 走过沟壑。

[pæs] , [æz; əz][ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [dɑ:n] [keɪm] [wɪð; wɪθ][kəʊld][wind] ,
Pass , as the cold gray dawn came with the cold wind ,
经过 , 作为 这 寒冷的 灰色的 黎明 来了 和 寒冷的 风 ,
穿过, 寒冷的灰蒙蒙的黎明伴随着寒风袭来。

[greɪ] [æz; əz][faɪn] [sti:l] [ænd; ənd] [ki:n] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [sli:t] ,
Gray as fine steel and keen with bitter sleet ,
灰色的 作为 美好的 钢 和 敏锐的 和 苦的 霰 ,
灰得像精钢, 又带着刺骨的冰雹的寒意,

[br'ni:θ] [ðə; ði] [waɪt] [mu:n] [weɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] :
Beneath the white moon waning in the skies :
下面 这 白色的 月亮 减弱 在 这 天空 :
天空中, 一轮残月高悬:

[ænd; ənd][aɪ] [gru:] ['hoʊli] [geɪzɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
And I grew holy gazing in her eyes .
和 我 生长 圣 凝视 在 她 眼睛 :
凝视着她的双眼, 我变得神圣起来。

[ðen] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [keɪm] : [ɑ:] ! [bʌt; bət] [ðəʊ] [wɜ:rt] [tu:] [fer]
Then her voice came : Ah ! but thou wert too fair
然后 她 嗓音 来了 : 啊 ! 但 你 沃特 也 公平的
然后她的声音传来: “啊! 可是你太漂亮了。”

[tu; tə] [si:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɪm] ['reɪlmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
To seek among the dim realms of the dead
到 寻找 之中 这 暗淡 领域 的 这 死的
在死者的幽暗领域中寻觅

[lʌv] : [ænd; ənd] [wʌt] [hændz] [wɪl] ['treɪmb(ə)] [ɪn] [ðəɪn] [her]
Love : and what hands will tremble in thine hair
爱 : 和 什么 双手 将要 颤抖 在 你的 头发
爱: 又有哪双手会在你发间颤抖?

[ɔ:r][lɪps] [feɪnt][ɑ:n][ðəɪ] [lɪps] ?
Or lips faint on thy lips ?
或者 嘴唇 头晕的 在 你的 嘴唇 ?
还是你的嘴唇微微颤抖?

[ðə; ði] [klɪr] [stɑ:rz] [ʃed]
The clear stars shed
这 清除 明星 棚
璀璨的星光洒下

[ɔ:l] [naɪt] [ðer; ðər] ['du:z] [ɑ:n][em 'i:] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndz] [breθ]
All night their dews on me : and the wind's breath
全部 夜晚 他们的 露水 在 我 : 和 这 风的 气息
整夜露水落在我身上; 还有风的气息

[pɜrst] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [gru:] ['hʌŋɡri] [tu:] [fɔ:r; fər] [deθ] .
Pierced ; and my heart grew hungry too for death .
穿孔 ; 和 我的 心 生长 饥饿的 也 为了 死亡 :
被刺穿; 我的心也开始渴望死亡。

[oʊ] ['flaʊər] !
O flower !
哦 花 ！

哦，花儿！

[oʊ] [klɪr] [pu:l] ['mɪrə:ɪŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,
O clear pool mirroring the trees ,
哦 清除 水池 镜像 这 树木 ，

清澈的池塘倒映着树木，

[hu:z] [saɪt] [wʌz; wəz][ɔ:l][maɪ][soʊl] !
Whose sight was all my soul !
谁 视线 曾是 全部 我的 灵魂 ！

我的灵魂全都属于他！

[oʊ]['ɡoʊldən][wʌŋ] ,
O golden one ,
哦 金的 一 ，

金色的啊，

[hu:z] [her] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][kɔ:rn] , [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] ['si:z]
Whose hair was like the corn , and rippling seas
谁 头发 曾是 喜欢 这 玉米 ， 和 涟漪 海域

谁的头发像玉米，像波光粼粼的大海

[ʌv; əv] [nu:] - [sprʌŋ] ['gra:sɪz] [wer] [ðə; ði] [laɪt] ['waɪndz][rʌŋ] !
Of new - sprung grasses where the light winds run !
的 新的 - 弹簧 草 在哪里 这 光 风 跑步 ！

微风拂过，嫩草萌发！

[oʊ] [ðəʊ] , [hu:z] [breθ] [wʌz; wəz]['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [hu:z] [mɜ:rθ]
O thou , whose breath was music , and whose mirth
哦 你 ， 谁 气息 曾是 音乐 ， 和 谁 欢笑

哦，你，你的气息就是音乐，你的欢乐.....

[ræn][laɪk] [braɪt] ['wɔ:tər][ɔ:(r)][ðə; ði] [θə:stɪŋ] [ɜ:rθ] .
Ran like bright water o'er the thirsting earth .
兰 喜欢 明亮的 水 超过 这 口渴 地球 。

如同清澈的流水，滋润着干渴的大地。

['fʊrli] [naʊ] [wer] [ðə; ði][freɪl] , [dɪm] ['ʌdəʊz] [dwell]
Surely now where the frail , dim shadows dwell
一定 现在 在哪里 这 脆弱 ， 暗淡 阴影 住

如今，在那些脆弱、昏暗的阴影栖息的地方，想必就是这里。

[ðəʊ] [hæst] [soʊn] [ɔ:l][ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] ['ɜ:θs] ['flaʊərz]
Thou hast sown all the marvel of Earth's flowers
你 哈斯特 播种 全部 这 奇迹 的 地球的 花朵

你播下了地球上所有花朵的奇妙之美

[ænd; ənd] [lɪt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [hel]
And lit with wonder all the ways of Hell
和 点燃 和 想知道 全部 这 方式 的 地狱

地狱的种种道路，都充满了惊奇。

[ænd; ənd] [wɪŋd] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðər; ðər] [sləʊ] - ['fʊtɪd] ['aʊərz] ,
And winged the feet of their slow - footed hours ,
和 有翅膀的 这 脚 的 他们的 慢的 - 有脚的 小时 ，

他们缓慢的时光仿佛飞翔起来，

[waɪl] [aɪ][sɪt] ['loʊnli] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tər] - [sprɪŋz]
While I sit lonely by the water - springs
尽管 我 坐 孤独 经过 这 水 - 弹簧

当我独自坐在泉水边时

[ɑ:n][ðə; ði] [ber] [ɜ:rθ] [wɜr] [nɑ:t][wʌn] ['lɪnɪt] [sɪŋz] !
On the bare earth where not one linnet sings !
在 这 裸 地球 在哪里 不是 一 麻雀 唱歌 ！

在光秃秃的土地上，连一只麻雀的歌声都没有！

[ðə; ði] [ded] [li:vz] ['flʌtəd] [raʊnd][hɜ:r; hɜr] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [seɪt]
The dead leaves fluttered round her , and she sate
这 死的 树叶 飘动 圆形的 她 , 和 她 沙特

枯叶在她周围飘动，她坐了下来。

[ðɜr; ðər][baɪ][ðə; ði] [wel] - [saɪd] [fɪlmd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][frɔ:st] ,
There by the well - side filmed with silver frost ,
那里 经过 这 出色地 - 边 拍摄 和 银 霜 ,
井边覆盖着一层银霜，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[laɪk] [sʌm; səm][oʊld]['wʊmən] , ['strɪkən] [ɪn][hɜ:r; hɜr] [feɪt] ,
Like some old woman , stricken in her fate ,
喜欢 一些 老的 女士 , 受打击的 在 她 命运 ,

就像某个被命运捉弄的老妇人一样，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [hɑ:rt] [tu:; tə][weɪl] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [lɔ:st] :
With no more heart to wail what she hath lost :
和 不 更多的 心 到 哀号 什么 她 有 丢失的 :

她已无力再为失去的一切哀悼：

[ænd; ənd]['saɪləns] [gru:] [ə'baʊt][hɜ:r; hɜr] , [æz; əz] [ðoʊ] [gri:f]
And silence grew about her , as though grief
和 沉默 生长 关于 她 , 作为 尽管 悲伤

她周围一片寂静，仿佛悲伤笼罩着她。

['stɪld] [ðə; ði] [ru:d] ['waɪndz] , [ænd; ənd] ['evri] ['wɪðərd] [li:f] .
Stilled the rude winds , and every withered leaf .
静止 这 粗鲁的 风 , 和 每一个 干枯 叶子 .

狂风止息，枯叶凋零。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [lɔ:st] ['eɪndʒl]
THE LOST ANGEL
这 丢失的 天使

失落的天使

[ðaɪ] [lʌv] [ɪz][æz; əz] [klɪr] ['rɪvəz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['θɜ:rstɪ] [lænd] ,
Thy love is as clear rivers to a thirsty land ,
你的 爱 是 作为 清除 河流 到 一个 渴 土地 ,

你的爱如同清澈的江河滋润干渴的土地，

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['rɪvəz] [lʌ; əv] [ɜ:rθ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['wʌndər] [lʌ; əv] [baʊz] ,
Even as the rivers of earth bringing the wonder of boughs ,
甚至 作为 这 河流 的 地球 带来 这 想知道 的 树枝 ,

即使是汇聚成枝繁叶茂的奇妙大地之河，

[ðə; ði] ['rɪvəz] [lʌ; əv][ðaɪ] [lʌv] [hæv; həv] [fɪld] [lʌp][ðə; ði] ['tʃænlz] [lʌ; əv][taɪm] .
The rivers of thy love have filled up the channels of time .
这 河流 的 你的 爱 有 已填 向上 这 频道 的 时间 .

你爱的河流已填满时间的河道。

[ʒ:rθ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔr] ['ʌntə,'ʌntu][maɪn] [aɪz] .
Earth is a lure unto mine eyes .
地球 是 一个 饵 到 矿 眼睛 。

地球对我而言充满诱惑。

[loʊ] !
Lo !
洛 ！

瞧！

[naʊ] [aɪ] [lʌv]
now I love
现在 我 爱

现在我爱

[ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l] ['fli:tɪŋ] [deɪz] , [wɔ:rm][lɪps][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
The fragile fleeting days , warm lips of women .
这 脆弱的 转瞬即逝 天 , 温暖的 嘴唇 的 女性 。

脆弱转瞬即逝的日子，女人的温暖嘴唇。

[di'laits] [ðæt] [slɪp] [ə'weɪ] [æz; əz] [fɪ] [θru:] ['wɔ:tər] .
Delights that slip away as fish through water .
美味 那 滑 离开 作为 鱼 通过 水 。

如同鱼儿游过水面般转瞬即逝的美好。

[oʊ] , [gɔ:d] , [ðəʊ] [nəʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
O , God , thou knowest what is in my heart .
哦 , 上帝 , 你 最了解 什么 是 在 我的 心 。

上帝啊，你知道我心中的一切。

[sɔɪld] [eɪ 'em][aɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [ænd; ənd] ['frʌstreɪt] ['glɔ:rɪz]
Soiled am I now with dust , and frustrate glories
脏的 是 我 现在 和 灰尘 , 和 阻挠 荣耀

我如今沾满了尘埃，荣耀也随之破灭。

[weɪn] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['tɑ:nɪft] [ɑ:n][maɪ] ['dɑ:kənd] [braʊz] ;
Wane , and are tarnished on my darkened brows ;
衰落 , 和 是 失去光泽 在 我的 变暗 眉毛 ;

褪色，在我黝黑的眉毛上留下污点；

[jeɪ] , [ɔ:l][maɪ] [lʌv] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] ['perɪ] .
Yea , all my love is for the joys that perish .
是的 , 全部 我的 爱 是 为了 这 喜悦 那 沦 。

是的，我所有的爱都献给了那些转瞬即逝的快乐。

[haʊ] [meɪ] [maɪn] [aɪz] [bɪ'hoʊld][maɪ]['neɪkɪd] [soʊl]
How may mine eyes behold my naked soul
如何 可能 矿 眼睛 看哪 我的 裸 灵魂

我的双眼怎能窥见我赤裸的灵魂

[noʊ] [mɔ:ɹ] [ə'reɪd] [ɪn] [wɪŋz] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zʌər] ?
No more arrayed in wings of my desire ?
不 更多的 排列 在 翅膀 的 我的 欲望 ？

不再披挂着我欲望的翅膀？

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði][kəʊld][reɪnz] [smaɪt] [em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['sɑ:rou]
The cold rains smite me , and the winds of sorrow
这 寒冷的 雨 惩戒 我 , 和 这 风 的 悲哀

寒雨袭来，悲伤的风吹拂着我

[hæv; həv] ['drɪvŋ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ðə; ði] ['bɪtə] [weɪz] [ʌv; əv][taɪm] .
Have driven me down the bitter ways of time .
有 驱动 我 向下 这 苦的 方式 的 时间 .
把我逼入了时光的苦涩深渊。

[oʊ] , [gɑ:d] , [ðəʊ] [nəʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
O , God , thou knowest what is in my heart .
哦 , 上帝 , 你 最了解 什么 是 在 我的 心 .
上帝啊，你知道我心中的一切。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ə'gen] ['ɪntuː][maɪ] [pi:s] ,
How shall I come again into my peace ,
如何 将 我 来 再次 进入 我的 和平 ,
我该如何才能重获内心的平静？

[soʊ] ['hevi] [ɪz][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ɑ:n] [aɪz] [ænd; ənd] [fi:t] ?
So heavy is the darkness on eyes and feet ?
所以 重的 是 这 黑暗 在 眼睛 和 脚 ?
黑暗如此沉重，令人目眩神迷？

[wʌŋ] ['seɪəθ] : [loʊ] , [naʊ] , [ˈgɑ:dz][lɔ:st][ˈeɪndʒl] [kraʊnd]
One sayeth : Lo , now , God's lost angel crowned
一 赛斯 : 洛 , 现在 , 神的 丢失的 天使 加冕
有人说：看哪，如今，上帝迷失的天使已加冕

[wɪð; wɪθ]['brʊkən][hoʊps] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] , [ænd; ənd] [mju:t] ,
With broken hopes , and clothed with grief , and mute ,
和 破碎的 希望 , 和 穿着衣服 和 悲伤 , 和 沉默的 ,
希望破灭，悲痛笼罩，沉默不语

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɪ'sper] [θruː] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['stɑ:rləs] [naɪt] ,
Sitting with his despair through the long starless night ,
坐着 和 他的 绝望 通过 这 长的 无星 夜晚 ,
他独自一人，在漫长而没有星星的夜晚，沉浸在绝望之中。

[aɪ] , [ˈgɑ:dz][lɔ:st][ˈeɪndʒl] .
I , God's lost angel .
我 , 神的 丢失的 天使 :
我是上帝迷失的天使。

['i:v(ə)n] [ðʌs] [aɪ] [ɡroʊ]
Even thus I grow
甚至 因此 我 生长
即使如此，我依然成长

['stɑ:ri] [ə'mɪd][ðə; ði]['sɒləˌtju:dz] , [jeɪ] , [kraʊnd]
Starry amid the solitudes , yea , crowned
星空 之中 这 孤独 , 是的 , 加冕
在寂静中繁星点点，是的，加冕

[wɪð; wɪθ][maɪ] [drɪ'sper] , [θroʊnd] ['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] [fɔ:l] ,
With my despair , throned even in my fall ,
和 我的 绝望 , 登基 甚至 在 我的 落下 ,
即使在我跌倒之时，我的绝望依然占据着王座。

[oʊ] , [gɑ:d] , [ðəʊ] [nəʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
O , God , thou knowest what is in my heart .
哦 , 上帝 , 你 最了解 什么 是 在 我的 心 .
上帝啊，你知道我心中的一切。

[ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] [sɔ:ŋ]
THE MOCKING SONG
这 嘲讽 歌曲

嘲讽之歌

[ˈʊrli] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm][jæl; ʃəl][aɪ][ˈweɪkən][maɪ] ['sɪŋɪŋ]
Surely now in the spring - time shall I waken my singing
一定 现在 在 这 春天 - 时间 将 我 唤醒 我的 歌唱
如今春暖花开，我定会唤醒我的歌喉

[ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [jæl; ʃəl] [ˈblɔ:səm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][lɪps] ,
And song shall blossom out of my lips ,
和 歌曲 将 开花 出去 的 我的 嘴唇 ,
歌声将从我的唇间绽放,
[ˈglɔʊɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈkrɒʊkəs][ʌv; əv][zju:s; zu:s] .
Glowing , as gloweth the golden crocus of Zeus .
发光 , 作为 发光 这 金的 番红花 的 宙斯 .
闪耀着光芒，如同宙斯的金色番红花般闪耀。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sɔ:ft] [waɪt] [fleɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪntər][hæv; həv] [ˈklʌvəd] [em 'i:][ˈoʊvər]
For the soft white flakes of the winter have covered me over
为了 这 柔软的 白色的 薄片 的 这 冬天 有 涵盖 我 超过
冬日里柔软的白色雪花已将我覆盖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ['stiɪnəs] [nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] ,
With a deep stillness not to be told ,
和 一个 深的 寂静 不是 到 是 讲述 ,
带着一种无法言说的深沉静谧,
[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [hæθ] ['gæðərd] ['hʌni] [ʌv; əv] ['meni] [dri:mz] .
And my heart hath gathered honey of many dreams .
和 我的 心 有 聚集 蜂蜜 的 许多 梦境 .
我的心中积聚了许多梦想的甜蜜。

[naʊ] [meɪ] [ðeɪ] ['blɔ:səm] [æz; əz] [fleɪmz] , ['tɔ:ni] [ænd; ənd] ['i:gər] ,
Now may they blossom as flames , tawny and eager ,
现在 可能 他们 开花 作为 火焰 , 黄褐色 和 渴望的 ,
愿它们如火焰般绽放，金黄而热烈。
[ˈfeɪkɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [braɪt] [her] [ɑ:n][ðə; ði][wɪnd] .
Shaking out their bright hair on the wind .
摇晃 出去 他们的 明亮的 头发 在 这 风 .
她们的亮丽秀发在风中飘扬。

[ðə; ði][sɔ:ft] [wɪnd] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [gri:n] , ['rɪplɪŋ] ['gra:sɪz] .
The soft wind that streameth through the long green , rippling grasses .
这 柔软的 风 那 streameth 通过 这 长的 绿色的 , 涟漪 草 .
微风拂过长长的绿色草丛，随风摇曳。

[jeɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [bi:] , [maɪ] [hɑ:rt] [hæθ] [fed] [ɑ:n][ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
Yea , like a bee , my heart hath fed on the honey of flowers
是的 , 喜欢 一个 蜜蜂 , 我的 心 有 美联储 在 这 蜂蜜 的 花朵
是的，就像蜜蜂一样，我的心也曾沉醉于花蜜之中。

[ænd; ənd][ɪz] [meɪd] ['drʌŋkən] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
And is made drunken , and full of strength ,
和 是 制成 醉 , 和 满的 的 力量 ,
他喝醉了，并且力大无穷。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [red] [waɪn] [ðæt] [ɪz] [fɪrs] [ænd; ənd][ɪg'zʌltənt] .
Full of the blood - red wine that is fierce and exultant .
满的 的 这 血 - 红色的 葡萄酒 那 是 凶猛的 和 眉飞色舞 .

满满的都是那种浓烈而令人振奋的血红色葡萄酒。

[bʌt; bət][ji:; ji][hæv; həv] [tʒ:rnd] [jʊr; jər][ˈfeɪsɪz][frʌm; frəm] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈdri:mɪŋ] ,
But ye have turned your faces from song and from dreaming ,
但 是的 有 转向 你的 面孔 从 歌曲 和 从 做梦 ,
但你们却转脸不唱, 也不做梦。

[ji:; ji] [stʒ:rd] [ɪn][ðə; ði][ˈwɪntər][ænd; ənd] [ˈweɪkənd] ,
Ye stirred in the winter and wakened ,
叶 搅拌 在 这 冬天 和 醒来 ,
冬天, 叶醒了过来。

[jʊr; jər][greɪn][wʌz; wəz] [ˈgɑ:nəd] [ænd; ənd] [θreft] , [jet] [ə; eɪ] [ˈhʌŋgər] [fɪld] [ju:; jʊ] .
Your grain was garnered and threshed , yet a hunger filled you .
你的 粮食 曾是 获得 和 脱粒 , 然而 一个 饥饿 已填 你 .
你的粮食已经收割脱粒, 但你仍然感到饥饿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [z:rθ] [hæd; həd] [fɪld] [ˌem ˈi:] , [maɪn] [aɪz] [hæd; həd] [ˈgɑ:nəd]
But the breasts of Earth had filled me , mine eyes had garnered
但 这 乳房 的 地球 有 已填 我 , 矿 眼睛 有 获得
但大地的乳房已将我填满, 我的双眼已收集了

[ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [meɪ] , [ænd; ənd] [swi:t] , [red] [ˈæplz] ,
Many - coloured may , and sweet , red apples ,
许多 - 有色 可能 , 和 甜的 , 红色的 苹果 ,
五彩缤纷的五月花, 还有香甜的红苹果。

[θru:] [ˈevri] [sens] [hæd; həd][aɪ] [drʌŋk] [ʌp][hɜ:r; hər] [streŋθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈseɪtɪd] .
Through every sense had I drunk up her strength , and was sated .
通过 每一个 感觉 有 我 醉 向上 她 力量 , 和 曾是 满足 .
我通过所有感官汲取了她的力量, 感到无比满足。

[wʌt] [hæv; həv][ji:; ji] , [oʊ][waɪz][wʌnz] ?
What have ye , O wise ones ?
什么 有 是的 , 哦 明智的 一个 ?
智者啊, 你们有什么?

[ðə; ði][kɔ:rn][ji:; ji] [ri:pt] [ji:; ji][jæl; jəl] [soʊ] ,
The corn ye reaped ye shall sow ,
这 玉米 是的 收获 是的 将 母猪 ,
你们收割的庄稼, 也要播种。

[ji:; ji][jæl; jəl] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][reɪnz][ænd; ənd] [ˈtempɪsts] ;
Ye shall watch for rains and tempests ;
叶 将 手表 为了 雨 和 暴风雨 ;
你们要留意暴雨和风暴;

[ˈoʊnli][aɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][heɪl][ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] [jæl; jəl][bi:; bi] [ˈglædnɪd] .
Only I hearing the hail on the roofs shall be gladdened .
仅有的 我 听力 这 冰雹 在 这 屋顶 将 是 高兴 .
只有我听到冰雹打在屋顶上的声音才会感到高兴。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[ji:; ji] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈmɑ:kə-z] , [sed] : [wʌt] [ˈprɒfɪθ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] ?
Ye , being mockers , said : What profiteth him his singing ?
叶 , 存在 嘲讽者 , 说 : 什么 利润 他 他的 歌唱 ?
你们这些讥诮者说: 他唱歌有什么益处呢?

[ʃiː, ji] [stɔːrd] [nɑːt][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɪn][jɔː; jər] ['hɑːrts] ,
Ye stored not the sweetness in your hearts ,
叶 存储 不是 这 甜味 在 你的 心 ,
你们没有把甜蜜藏在心里，

[ʃiː, ji][ɑːr; ər][bent] ['dʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ['fɪr(ə)] [ʌv; əv] [taɪm] .
Ye are bent double with the burden of the past , fearful of Time .
叶 是 弯曲 双倍的 和 这 负担 的 这 过去的 , 可怕 的 时间 .
你们背负着过去的重担，畏惧时光流逝。

[ʃiː, ji][goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] , [bʌt; bət] [huː] [jæl; jəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːpɪŋ] ?
Ye go forth into the furrows , but who shall come to the reaping ?
叶 去 前进 进入 这 沟壑 , 但 WHO 将 来 到 这 收割 ?
你们下到田里去，但谁来收割呢？

[loʊ] , [naʊ] [ðə; ði][ˈɡoʊldən][greɪn] ['fɔːləθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] !
Lo , now the golden grain falleth to earth !
洛 , 现在 这 金的 粮食 坠落 到 地球 !
看哪，金色的谷粒落到了地上！

[ðoʊ] [ʃiː, ji][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] , [jet] [ɑːr; ər][ʃiː, ji] ['desələt] .
Though ye be rich in this wise , yet are ye desolate .
尽管 是的 是 富有的 在 这 明智的 , 然而 是 是的 荒凉 .
你们虽然在这方面富足，却仍然是孤苦伶仃的。

[aɪ][hæv; həv] [gliːnd] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [ænd; ænd][waɪld] [gleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
I have gleaned in the hedgerows and wild glades of the forest ,
我 有 收集 在 这 树篱 和 荒野 林间空地 的 这 森林 ,
我曾在树篱和森林的空地上拾取过，

[ænd; ænd] [ðæt] ['swiːtnəs] [sʌfɪsɪθ] [tuː; tə][em 'iː] :
And that sweetness sufficeth to me :
和 那 甜味 足够了 到 我 :
这份甜蜜对我来说就足够了：

[fɔːr; fər] [swiːt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][reɪn][ə'pɑːn] [feɪs] [ænd; ænd] [her] .
For sweet it is to feel the rain upon face and hair .
为了 甜的 它 是 到 感觉 这 雨 之上 脸 和 头发 :
感受雨水落在脸上和头发上，是多么甜蜜。

['fɔːrli] [ʃiː, ji][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] : [bʌt; bət][ðə; ði][waɪz] ['swiːtnəs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]
Surely ye have this day : but the wise sweetness in my heart
一定 是的 有 这 天 : 但 这 明智的 甜味 在 我的 心
你们的确拥有这一天：但我心中的智慧甜蜜却在等着你们。

[ɪz][ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] [wɪtʃ] [ʃiː, ji][hæv; həv][nɑːt] .
Is the honey of all days which ye have not .
是 这 蜂蜜 的 全部 天 哪个 是的 有 不是 :
那是你们所没有的每一天的甜蜜。

[soʊ][jæl; jəl][maɪ][soʊl] [mɑːk] [juː; jʊ] , [wen] ['daɪɪŋ] , [loʊ] ! [ʃiː, ji][ɑːr; ər] ['empti] .
So shall my soul mock you , when dying , lo ! ye are empty .
所以 将 我的 灵魂 嘲笑 你 , 什么时候 垂死 , 洛 ! 是的 是 空的 .
当我临终之时，我的灵魂将嘲笑你们，看哪！你们都是空虚的。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]
[第62页]
['iːv(ə)n][soʊ] [wen] [aɪ] ['hʌŋɡəd] [ʃiː, ji] [geɪv] [em 'iː] [bred] ,
Even so when I hungered ye gave me bread ,
甚至 所以 什么时候 我 饥饿 是的 给予 我 面包 ,
即使我饥饿，你们还是给了我面包。

[wɪð; wɪθ][hɑ:rd][wɜ:rdz][ji:; jɪ][geɪv][,aɪ'ti:][em'i:] .
With hard words ye gave it me .
和 难的 字 是的 给予 它 我 .

你用严厉的言辞把它给了我。

[soʊ][gɪv][aɪ][ðɪs][sɔ:ŋ][ˈʌntəˈʌntu:][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɑ:rd][wɜ:rdz][ɪn][ˈmɑ:kəri] .
So give I this song unto you with hard words in mockery .
所以 给 我 这 歌曲 到 你 和 难的 字 在 嘲讽 .

所以，我用嘲讽的言语将这首歌献给你们。

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði][ˈmʌðər]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[ʃi:; ʃɪ][hæθ][sʌtʃ][ˈkwaɪət][aɪz] ,
She hath such quiet eyes ,
她 有 这样的 安静的 眼睛 ,

她有一双如此宁静的眼睛。

[ðæt][fi:d][ɑ:n][ɔ:l][ˈɜ:θs][ˈwʌndəz] !
That feed on all earth's wonders !
那 喂养 在 全部 地球的 奇迹 !

它们以地球上所有奇观为食！

[ʃi:; ʃɪ][wɪl][sɪt]
She will sit
她 将要 坐

她将坐下

[hɪr][ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rtʃərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][brˈwɪldərɪŋ][ˈbju:ti]
Here in the orchard , and the bewildering beauty
这里 在 这 果园 , 和 这 扑朔迷离 美丽

在这片果园里，以及这令人眼花缭乱的美景。

[ʌv; əv][ˈblasəmɪŋ][ˈbaʊz][ˈlʌlz][hɜ:r; hər][æz; əz][deɪ][grəʊz][leɪt]
Of blossoming boughs lulls her as day grows late
的 盛开 树枝 平静 她 作为 天 生长 晚的

繁花盛开的枝条轻柔地摇曳着，夜幕降临。

[ænd; ənd][ˈlev(ə)l][ˈsʌnlʌɪt][θru:] [ðə; ði][tri:] - [stemz]
And level sunlight streameth through the tree - stems
和 等级 阳光 streameth 通过 这 树 - 茎

阳光平直地穿过树干。

[ˈlaɪŋ][æz; əz][peɪl][ˈɡoʊld][ɑ:n][ðə; ði][gri:n][ˈfæˌloʊz] , [ænd; ənd][ˈɡɪldɪŋ][ðə; ði][ˈfli:sɪz]
Lying as pale gold on the green fallows , and gilding the fleeces
说谎 作为 苍白 金子 在 这 绿色的 跟进 , 和 镀金 这 羊毛

像淡金色的羊毛铺在绿色的休耕地上，也给羊毛镀上了金。

[ʌv; əv][ðə; ði][sləʊ] - [ˈfi:dɪŋ][ʃi:p][ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:stʃəz] .
Of the slow - feeding sheep in the pastures .
的 这 慢的 - 喂养 羊 在 这 牧场 .

牧场上那些吃草缓慢的绵羊。

[waɪl][ɪn][hɜ:r; hər][ðer; ðər][stə:z] ,
While in her there stirs ,
尽管 在 她 那里 搅拌 ,

而她体内却涌动着什么，

[ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ] [drɪ'laɪt] , [ə; eɪ] ['wʌndə] [hɜ:r; hə] ['bi:ɪŋ] [nu:] [nɑ:t] ,
A dream , a delight , a wonder her being knew not ,
一个 梦 , 一个 喜 , 一个 想知道 她 存在 知道 不是 ,
一个梦, 一份喜悦, 一份她自己都未曾察觉的奇迹

[jet] [naʊ] [ri'membəz] , ['wɪstfəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [lɔ:ŋ] [lɔ:st] ,
Yet now remembers , wistfully , as a thing long lost ,
然而 现在 记得 , 怅然地 , 作为 一个 事物 长的 丢失的 ,
然而现在, 他却满怀惆怅地回忆起那件早已逝去的事物。

['sʌŋkən] [ɪn][dɪm] , [gri:n] , ['lu:sɪd] [si:] - [keɪvz] ;
Sunken in dim , green , lucid sea - caves ;
凹陷 在 暗淡 , 绿色的 , 清醒的 海 - 洞穴 ;
沉入昏暗、碧绿、清澈的海蚀洞中;

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]
[第64页]

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [drɪ'zaɪə] ['^əjɪθ] [aʊt][frʌm; frəm][hɜ:r; hə] , [tɔ:rd] [gɑ:d] , [θru:] [ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] ,
And her desire goeth out from her , toward God , through the twilight ,
和 她 欲望 戈特 出去 从 她 , 朝向 上帝 , 通过 这 暮 ,
她的渴望从她体内发出, 在暮色中, 向着神。

[lɔ:st] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv] [ʌn'fæðməbl] ['saɪləns] .
Lost , too , in the waters of unfathomable silence .
丢失的 , 也 , 在 这 水 的 深不可测 沉默 .
也迷失在无底的寂静之中。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] , [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] ,
But the child , gazing upward ,
但 这 孩子 , 凝视 向上 ,
但孩子仰望着天空,

[si:z] [ðə; ði]['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɑ:səm] ['sʌd(ə)nli] ['skætərd] ,
Sees the glory of the apple - blossom suddenly scattered ,
看到 这 荣耀 的 这 苹果 - 开花 突然 疏散 ,
眼见苹果花盛开的景象骤然散落,

[æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] [flaɪz] [θru:] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ;
As a bird flies through the branches ;
作为 一个 鸟 苍蝇 通过 这 分支 ;
如同鸟儿飞过树枝;

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði][sɔ:ft] , [waɪt] ['flʌtəɪŋ] [petlɪz]
And he reaches toward the soft , white fluttering petals
和 他 到达 朝向 这 柔软的, 白色的 飘动 花瓣
他伸手去够那些柔软、洁白、飘动的花瓣。

[ðæt] [laɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [lɑ:fs] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
That light upon his face , and laughs ; and she
那 光 之上 他的 脸 , 和 笑声 ; 和 她
他脸上露出笑容, 笑了; 她

[stu:ps] ['oʊvə] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , [hɑ:t] , ['pæʃənət] ['kɪsɪz] ,
Stoops over him quickly with sudden , hot , passionate kisses ,
台阶 超过 他 迅速地 和 突然 , 热的 , 热情的 吻 ,
她猛地俯身, 突然吻上了他, 吻得热烈而激情。

['smaɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hə] [terz] .
Smiling for all her tears .
微笑 为了 全部 她 眼泪 .
强颜欢笑, 泪流满面。

[ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n]
MEDITATION
冥想

冥想

[ˈiːv(ə)n][ðoʊ] - [aɪ] [dɪˈsend] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [diːp] [ˈvæliz] ,
Even tho ' I descend into the darkness of deep valleys ,
甚至 虽然 - 我 下降 进入 这 黑暗 的 深的 山谷 ,
即使我坠入幽深山谷的黑暗之中,

[jet] [hæv; həv][maɪn] [aɪz] [bɪˈheld] [ðə; ði] [laɪt] ,
Yet have mine eyes beheld the light ,
然而 有 矿 眼睛 观看 这 光 ,
然而, 我的双眼是否已见光明?

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [aɪ ˈtiː] .
And my heart treasureth it .
和 我的 心 宝藏 它 :
我把它珍藏在心底。

[wʌn] , [ˈsiːɪŋ] [ðɑɪ] [feɪs] , [lɑːsɪθ] [aɪ ˈtiː][nɑːt][ɪn] [driːmz] .
One , seeing thy face , loseth it not in dreams .
一 , 看到 你的 脸 , 失去 它 不是 在 梦境 :
梦见你的容颜, 便不会迷失。

[aɪ ˈtiː][[æɪ; əɪ][əˈbaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] ;
It shall abide with him through all the days ;
它 将 遵守 和 他 通过 全部 这 天 ;
这圣物必与他同在, 直到永远;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aɪ ˈtiː] .
And his heart treasureth it .
和 他的 心 宝藏 它 :
他把它珍藏在心底。

[ɜːrθ] [daɪəθ][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [bʌt; bət] [wen] [dɑːn] [ˈkʌmɪθ]
Earth dieth in the darkness , but when dawn cometh
地球 死亡 在 这 黑暗 , 但 什么时候 黎明 到来
大地在黑暗中消亡, 但当黎明到来时

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [hɪlz] [groʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt]
Slowly the trees and hills grow into the light
缓慢地 这 树木 和 丘陵 生长 进入 这 光
树木和山丘缓缓向阳光中生长.....

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [ðə; ði] [dɑːn] .
The heart of darkness cherisheth the dawn .
这 心 的 黑暗 珍惜 这 黎明 :
黑暗之心也渴望黎明。

[huː] [[æɪ; əɪ][fərˈget] [ðɪː] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðɑɪ] [feɪs] ?
Who shall forget thee having seen thy face ?
WHO 将 忘记 你 拥有 已见 你的 脸 ?
谁能忘记见过你的容颜?

[aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ɪn][maɪ] [sliːp] [ʌv; əv] [ðɪː] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] .
I have dreamed in my sleep of thee , as a man dreameth of a maiden .
我 有 梦见 在 我的 睡觉 的 你 , 作为 一个 男人 梦 的 一个 少女 :
我梦见了你, 就像男人梦见少女一样。

[jeɪ] ！
Yea ！
是的 ！

是的！

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] [held] [ðɪː] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .
the silence and darkness held thee as a dream .
这 沉默 和 黑暗 握住 你 作为 一个 梦 .
寂静和黑暗将你包裹，如同梦境一般。

[loʊ] ！
Lo ！
洛 ！

瞧！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪː] .
I have seen thee .
我 有 已见 你 .

我见过你。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fərˈget] ?
How shall I forget ?
如何 将 我 忘记 ?

我怎能忘记？

[ðɑɪ] [ˈbjuːti] [ɪz] [ˈtreʒəd] [ʌp][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
Thy beauty is treasured up in my heart .
你的 美丽 是 珍藏 向上 在 我的 心 .

你的美丽珍藏在我心中。

[ðə; ði] [ˈhʌni] [ˈgæðərəɪ]
THE HONEY GATHERER
这 蜂蜜 收集者

采蜜人

[aɪ] [wʊd] [driŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌnid] [waɪn] [ðæt] [ɪz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈpɒpiːz]
I would drink of the honeyed wine that is heavy with poppies
我 会 喝 的 这 蜜 葡萄酒 那 是 重的 和 罂粟花

我会喝那种加了大量罂粟花的蜂蜜酒。

[ʌnˈtɪl] [maɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈaɪˌlɪdz] [kloʊz] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈmɜːrmər]
Until my trembling eyelids close , and only the murmur
直到 我的 发抖 眼睑 关闭 , 和 仅有的 这 低语

直到我颤抖的眼皮合上，只剩下低语

[ʌv; əv] [laɪf] [aɪ][ʊd; ʃəd] [noʊ] : [æz; əz][ðə; ði][ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈsiːz] [tuː; tə][wʌn] [ˈsliːpɪŋ] .
Of Life I should know : as the murmur of seas to one sleeping .
的 生活 我 应该 知道 : 作为 这 低语 的 海域 到 一 睡眠 .

对于生命，我应该明白：就像海浪的低语对沉睡者一样。

[ɡlaɪd] [naʊ] [ðə; ði][sɔːft] , [slɪm] [fiːt]
Glide now the soft , slim feet
滑行 现在 这 柔软的 , 苗条的 脚

现在，用柔软纤细的双脚滑行吧

[ʌv; əv] [waɪt] [dri:mz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ˈlʌvli] [ænd; ənd][ˈfju:dʒətɪv]
Of white dreams that are lovely and fugitive
的 白色的 梦境 那 是 迷人的 和 逃犯

那些美丽而短暂的白色梦境

[tu:; tə] [hu:m] [ðɑɪ] [ˈsɑ:rou] [ɪz][ˈeɪliən] , [maɪ] [brˈlʌvɪd] ！
To whom thy sorrow is alien , my beloved ！
到 谁 你的 悲哀 是 外星人 ， 我的 心爱 ！

我的爱人啊，你的悲伤与你格格不入！

[ˈswi:tli] [ðer; ðər] [fi:t] [stɜ:r][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgra:sɪz] , [ðeɪ] [laɪ] [kɔɪld]
Sweetly their feet stir the young grasses , they lie coiled
甜蜜地 他们的 脚 搅拌 这 年轻的 草 ， 他们 说谎 卷曲

它们的脚步轻柔地拂过嫩草，它们盘踞着身子。

[ɪn] [klɪr] [dɑ:rk][ˈwɔ:tərz] , [ɔ:r] [ˈkɑʊtft] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ,
In clear dark waters , or couched in the thickets ,
在 清除 黑暗的 水 ， 或者 卧倒 在 这 灌木丛 ，

在清澈的暗水中，或藏身于茂密的灌木丛中，

[ðer; ðər] [ˈwaɪtnəs] [ˈdæp(ə)ld][wɪð; wɪθ] [ˈʃædoʊ] ,
Their whiteness dappled with shadow ,
他们的 白人 斑驳的 和 阴影 ，

它们洁白的肌肤上斑驳着阴影，

[soʊ] [maɪt] [aɪ][fərˈget] [əˈgen][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðɑɪ] [ˈbju:ti]
So might I forget again the sword of thy beauty
所以 可能 我 忘记 再次 这 剑 的 你的 美丽

这样，我或许会再次忘记你那美丽之剑。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈzaɪər] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm] [ðəɪn] [aɪz] , [ʌnˈtɪl] [maɪn] [hɑ:rt] [lept]
And the desire that looked out from thine eyes , until mine heart leapt
和 这 欲望 那 看起来 出去 从 你的 眼睛 ， 直到 矿 心 跳跃

你眼中流露出的渴望，让我的心怦怦直跳。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[fɔ:rθ] [tu:; tə] [mi:t] [aɪˈti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɪəd] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] .
Forth to meet it , and was seared in the flame .
第四 到 见面 它 ， 和 曾是 烤 在 这 火焰 。

迎战，却被火焰灼伤。

[laɪf] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][net] [əˈbaʊt][,emˈi:] , [ænd; ənd][maɪn][hændz] [maɪt] [nɑ:t][rend][aɪˈti:] ,
Life was as a net about me , and mine hands might not rend it ,
生活 曾是 作为 一个 网 关于 我 ， 和 矿 双手 可能 不是 撕裂 它 ，

生命就像一张网，将我紧紧包裹，而我的双手却无法将它撕破。

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [ɪn] [fɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tɔɪlz] , [ænd; ənd][əˈfɑ:r]
But I lay in fear among the toils , and afar
但 我 躺 在 害怕 之中 这 辛勤劳作 ， 和 远方

但我却在辛劳中，在恐惧中，在遥远的地方，躺卧着。

[maɪn] [ɪrɪz] [streɪnd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntər] .
Mine ears strained to catch the footsteps of the hunter .
矿 耳朵 紧张 到 抓住 这 脚步声 的 这 猎人 。

我竖起耳朵，试图捕捉猎人的脚步声。

[ˈhʌni] [ænd; ənd] [ˈpɒpi:z] ！
Honey and poppies ！
蜂蜜 和 罂粟花 ！

蜂蜜和罂粟花！

[ʌn'tɪl] [dɪ'zaɪər][ɪz] [draʊnd] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] , [ʌn'tɪl] [sli:p]
Until desire is drowned within me , until sleep
直到 欲望 是 溺水 之内 我 , 直到 睡觉

直到欲望在我心中消逝，直到沉睡

[hæθ] ['bɪldɪd] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [ðæt] [ɪz] ['geɪtləs] ,
Hath builded a world that is gateless ,
有 已建成 一个 世界 那 是 无门 ,

已经建立了一个没有门的世界，

[ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['lu:mɪnəs] ['wɔ:tərz]
A world of beautiful luminous waters
一个 世界 的 美丽的 发光的 水

一个充满美丽发光水域的世界

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [dri:mz] [slɪp][ænd; ənd][swɪm] ,
Through which the white dreams slip and swim ,
通过 哪个 这 白色的 梦境 滑 和 游泳 ,

白色梦境从中滑落、游弋，

[pɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ][faɪn] [spreɪ] , [ðer; ðər] [braɪt] [her] ['flaʊtɪŋ] ,
Pearled with fine spray , their bright hair floating ,
珍珠 和 美好的 喷 , 他们的 明亮的 头发 漂浮的 ,

她们闪亮的秀发如珍珠般闪耀，飘逸动人。

[tu:; tə] [hu:m] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ɑ:r; ər] ['fu:lɪfnəs]
To whom love and desire and sorrow are foolishness
到 谁 爱 和 欲望 和 悲哀 是 愚蠢

在他们眼中，爱、欲望和悲伤都是愚蠢的

[ænd; ənd][ðɑɪ] ['bjʊ:ti] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ðæt] [ðə; ði][wɪnd] ['breɪkɪθ] .
And thy beauty a shadow , that the wind breaketh .
和 你的 美丽 一个 阴影 , 那 这 风 打破 .

你的美貌如同影子，被风吹散。

[ænd; ənd][ðɑɪ]['bɑ:di][bʌt; bət] [dʌst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪndz] ['pæstʃər]
And thy body but dust for the wind's pasture
和 你的 身体 但 灰尘 为了 这 风的 牧场

你的身体不过是风牧场上的尘土。

艾多拉(Eidola)

第3/3页

[ænd; ənd][ðəɪ] ['sɑ:roʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɜ:rmər][ʌv; əv]['wɔ:tərz]
And thy sorrow but a murmur of waters
和 你的 悲哀 但 一个 低语 的 水

你的悲伤，不过是潺潺流水声.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [ðə; ði][ɪg'zʌltənt] , [ðə; ði][swɑ:n] - ['θroʊtɪd] ;
There are they , the exultant , the swan - throated ;
那里 是 他们 , 这 眉飞色舞 , 这 天鹅 - 喉咙 ;

他们就在那里，欢欣雀跃，嗓音婉转；

[θru:] [ðə; ði] [naɪt] ['klʌmɪθ] [ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌmpɪts] ,
Through the night cometh the sound of their trumpets ,
通过 这 夜晚 到来 这 声音 的 他们的 小号 ,

夜幕降临，传来他们的号角声。

[ʌn'tɪl] [maɪn] [hɑ:rt] [ɪz] ['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][waɪn] .
Until mine heart is drunken with their wine .
直到 矿 心 是 醉 和 他们的 葡萄酒 .

直到我的心被他们的美酒所醉。

['hʌni] [ænd; ənd] ['pɒpi:z] !
Honey and poppies !
蜂蜜 和 罂粟花 !

蜂蜜和罂粟花！

[ʌn'tɪl] [sli:p] [ɪz] ['hevi] [ə'pɑ:n][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['gɑ:rmənt] ,
Until sleep is heavy upon me as a garment ,
直到 睡觉 是 重的 之上 我 作为 一个 服装 ,

直到睡意如重物般压在我身上，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [wɪŋd] [dʒɔɪz] [klʌm] .
Until the winged joys come .
直到 这 有翅膀的 喜悦 来 .

直到飞翔的喜悦到来。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] , [oʊ][maɪ] [brɪ'ʌvɪd] !
But even then , O my beloved !
但 甚至 然后 , 哦 我的 心爱 !

但即便如此，我的爱人啊！

[ɪz][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gri:vɪŋ] ;
is desire and a grieving ;
是 欲望 和 一个 悲伤 ;

既是渴望，也是悲伤；

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tərz][maɪ][soul] [rɪmɛmbɜːθ]
Even in the deep waters my soul remembereth
甚至 在 这 深的 水 我的 灵魂 记住

即使在深海之中，我的灵魂依然铭记

[haʊ] [aɪ 'ti:] [hæθ] [bɪn] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][ðəɪ][hændz] .
How it hath been troubled by thy hands :
如何 它 有 到过 麻烦 经过 你的 双手 :
它因你的手而遭受了何等的苦难。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 70**]
[页 -]
[第70页]

[ˈkroʊkəs] [sɔːŋ]
CROCUS SONG
番红花 歌曲
番红花之歌

[fɔːr; fər][em] . [si:] .
For M : C :
为了 M : C :
对于MC

[ðə; ði][fɜːrst] [fleɪm] , [ðə; ði][fɜːrst] [spɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The first flame , the first spear of the spring ,
这 第一的 火焰 , 这 第一的 矛 的 这 春天 ,
春天的第一团火焰，春天的第一支长矛，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [pɜː'fektəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːz] [ænd; ənd]['faɪər] ,
A thing perfected of the dew's and fire ,
一个 事物 完善 的 这 露水 和 火 ,
由露水和火焰完美化成的事物，

[ˈsæfrən] [ɪn] ['hoːr] - [frɔːst] , ['braɪtnd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][waɪn] :
Saffron in hoar - frost , brightened as with wine :
藏红花 在 白霜 - 霜 , 明亮 作为 和 葡萄酒 :
藏红花在霜花中，如同被葡萄酒染亮一般：

[ðəʊ] ['blasəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][em 'i:] !
Thou blossoming in the heart of me !
你 盛开 在 这 心 的 我 !
你在我心中绽放！

[ɑː] , ['ɡoʊldən]
Ah , golden
啊 , 金的
啊，金色的

[ɪz][ʃiː; ji] [huːz] [ʌv] [hæθ] [led][em 'i:] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld]
Is she whose love hath led me through the world
是 她 谁 爱 有 引领 我 通过 这 世界
是她，是她的爱引领我走过这世间

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['duːz] [ænd; ənd][ˈfaɪər] , [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd] [ˈsæfrən] !
A thing of dew's and fire , of wine and saffron !
一个 事物 的 露水 和 火 , 的 葡萄酒 和 藏红花 !
露水与火焰，美酒与藏红花！

[ɡreɪ] [ˈwɪləʊz] [ˈveɪlɪŋ] [maɪ] [bɪ'ʌvɪd]
Gray willows veiling my beloved
灰色的 柳树 面纱 我的 心爱
灰色的柳树掩映着我挚爱的人

[bend] [ə'ʌv] [hɜːr; hər] ,
Bend above her ,
弯曲 多于 她 ,
俯身在她上方，

[æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [lʌv] [hɜ:r; hər] ,
As though you would love her ,
作为 尽管 你 会 爱 她 ,

仿佛你会爱上她似的，

[naʊ] [klɪr] ['wɔ:tər] [hɜ:r; hər] ['waɪtnəs] .
Now clear water shadoweth her whiteness .
现在 清除 水 阴影 她 白人 .

如今清澈的水面映衬着她洁白的肌肤。

[er] [braʊn] [bi:z] [goʊ] [ə'brɔ:d] ['mɜ:rmərɪŋ] ,
Ere brown bees go abroad murmuring ,
埃雷 棕色的 蜜蜂 去 国外 淙淙 ,

在棕色蜜蜂嗡嗡飞走之前，

[wʌn] ['sæfrən] ['kroʊkəs] [hæθ] [meɪd] [glæd][dɪ'zaɪər] ,
One saffron crocus hath made glad desire ,
一 藏红花 番红花 有 制成 高兴的 欲望 ,

一朵番红花，便生起了美好的愿望。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ɑ:n] [swɪft] [fi:t] [slɪm] [fi:t] [ʌv; əv] [ðəɪn] ;
To follow on swift feet slim feet of thine ;
到 跟随 在 迅速 脚 苗条的 脚 的 你的 ;

追随你纤细轻盈的双脚；

[lʌv] ['weɪkənɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ði:] ,
Love wakening for joy of thee ,
爱 觉醒 为了 喜悦 的 你 ,

爱因你的喜悦而苏醒，

[brɪ'hoʊldən]
Beholden
受托人

受托人

[æz; əz][ˈgoʊldən] [petlɪz] [ʌv; əv][wʌn] ['flaʊər] [ʌn'fə:ld] ,
As golden petals of one flower unfurled ,
作为 金的 花瓣 的 一 花 展开 ,

当一朵花的金色花瓣缓缓绽放时，

[brɪmd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['du:z] [ænd; ənd][ˈfaɪər] , [wɪð; wɪθ][waɪn][ænd; ənd] ['sæfrən] .
Brimmed up with dews and fire , with wine and saffron .
满溢 向上 和 露水 和 火 , 和 葡萄酒 和 藏红花 .

盛满了露水和火焰，盛满了美酒和藏红花。

[klɪr] ['wɔ:tərz] ['jædəuɪŋ] [hɜ:r; hər] ['waɪtnəs]
Clear waters shadowing her whiteness
清除 水 阴影 她 白人

清澈的湖水映衬着她的白皙

[fləʊ] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
Flow beside her ,
流动 旁 她 ,

她身旁流淌，

[æz; əz][ðoʊ] - [ju:; jʊ] [wʊd] [haɪd][hɜ:r; hər] ,
As tho ' you would hide her ,
作为 虽然 - 你 会 隐藏 她 ,

仿佛你想把她藏起来似的，

[ˈdʒeləs] [ðæt] [maɪn] [aɪz] [hæv; həv][maɪ] [brɪˈlʌvɪd] .
Jealous that mine eyes have my beloved .
嫉妒的 那 矿 眼睛 有 我的 心爱 .
嫉妒我的双眼中只有我心爱的人。

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[Pg 72]
[页 -]
[第72页]

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ˈselər]
THE IMAGE SELLER
这 图像 卖方
图片卖家

[aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ˈʌntəˈʌntu][ju:; jʊ] ,
I would bring them again unto you ,
我 会 带来 他们 再次 到 你 ,
我会再次把他们带给你。

[ðə; ði][ɡɒdz][wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [ænd; ənd][ˈplæsaɪd] [braʊz] ;
The gods with broad and placid brows ;
这 神 和 广阔 和 平静 眉毛 ;
诸神有着宽阔而平静的眉宇；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ] [rɔ:t] [ðer; ðər][ˈɪmɪdʒɪz]
And for you have I wrought their images
和 为了 你 有 我 锻 他们的 图片
我为你们塑造了它们的形象。

[ʌv; əv][ˈkɑ:vən][ˈaɪvəri][ænd; ənd][ɡoʊld] ;
Of carven ivory and gold ;
的 卡文 象牙 和 金子 ;
象牙和黄金雕刻而成；

[ðæt] [jʊr; jər][lɪps] [meɪ] [bi:; bi] [ʃeɪpt] [tu:; tə] [preɪz] [ðem; ðəm] ,
That your lips may be shaped to praise them ,
那 你的 嘴唇 可能 是 形状 到 称赞 他们 ,
愿你的嘴唇能被用来赞美他们，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈpreɪzɪz] [bi:; bi] [ˈlæftər] [ænd; ənd][ɔ:l] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] ,
And your praises be laughter and all delights of the body ,
和 你的 赞扬 是 笑声 和 全部 美味 的 这 身体 ,
愿你的赞美化作欢笑和一切肉体的欢愉。

[ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌegzəlˈteɪʃn] , [ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] [tɔ:tʃɪz]
Dancing and exultation , a dance of torches
跳舞 和 大喜 , 一个 舞蹈 的 火炬
载歌载舞，欢欣雀跃，火炬之舞

[ɪn][ˈska:rlət][ˈsænd(ə)lɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɜ:rnɪʃt] [ˈtɑ:rdʒ] :
In scarlet sandals , with burnished targes :
在 猩红 凉鞋 , 和 抛光 目标 :
身穿猩红色凉鞋，手持锃亮的盾牌：

[ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] [bɔɪz] [baɪ][ðə; ði][waɪn] - [pres]
A dance of boys by the wine - press
一个 舞蹈 的 男孩们 经过 这 葡萄酒 - 按
榨酒机旁的男孩们跳舞

[ˈneɪkɪd] , [wɪð; wɪθ][mʌst; məst] - [steɪnd] [ˈpɜ:rp(ə)l] [θaɪz] :
Naked , with must - stained purple thighs :
裸 , 和 必须 - 染色 紫色的 大腿 :
赤身裸体，大腿染上了酒渍，呈紫色：

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜːlz][baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ɪn]['sæfrən] ['vestʃər]
Of young girls by the river in saffron vesture
的 年轻的 女孩们 经过 这 河 在 藏红花 笼罩

河边身着藏红花色长袍的年轻女孩

['dænsɪŋ] [tuː; tə] ['smɪtn] [strɪŋz] [ænd; ənd] [ri:d] [flu:ts] .
Dancing to smitten strings and reed flutes .
跳舞 到 迷恋 字符串 和 芦苇 长笛 .

伴着悠扬的弦乐和芦笛翩翩起舞。

[preɪz] [ðen] [maɪn] ['ɪmɪdʒɪz] : ['hi:lɪəz] ; ['ɑːrtəmɪs] ,
Praise then mine images : Helios ; Artemis ,
称赞 然后 矿 图片 : 赫利俄斯 ; 阿尔忒弥斯 ,

赞美我的形象：赫利俄斯；阿尔忒弥斯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:] [ʌv; əv] ['streɪnɪŋ] [haʊndz] : [ænd; ənd][ðə; ði] [fəʊm] - [bɔːrn] .
With a leash of straining hounds : and the Foam - born .
和 一个 牵引绳 的 紧张 猎犬 : 和 这 泡沫 - 出生 .

带着一队紧绷的猎犬：以及泡沫之子。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ʌv] [tuː; tə] [sli:p] , ['draʊzi] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ,
Turning from love to sleep , drowsy and smiling ,
转弯 从 爱 到 睡觉 , 昏昏欲睡 和 微笑 ,

从爱恋中转入梦乡，昏昏欲睡，脸上带着微笑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz][ænd; ənd] [dri:mz] [ə'baʊt][hɜːr; hər]
With the fluttering of doves and dreams about her
和 这 飘动 的 鸽子 和 梦境 关于 她

伴着鸽子的扑棱声和关于她的梦境

[ænd; ənd] , ['sɔːftɜː , 'sɔftɜː][ðæn; ðən][sɪlk] , [hɪ'fæɪstɔːs] - ['ɡoʊldən][net] .
And , softer than silk , Hephaistos ' golden net .
和 , 更柔和 比 丝绸 , 赫菲斯托斯 - 金的 网 .

还有比丝绸更柔软的，赫菲斯托斯的金网。

[loʊ] , ['bækəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] [bi:sts] !
Lo , Bacchus and his painted beasts !
洛 , 巴克斯 和 他的 绘 野兽 !

瞧，酒神巴克斯和他的彩绘野兽！

[preɪz] [jiː; ji][maɪn] ['ɪmɪdʒɪz] !
Praise ye mine images !
称赞 是的 矿 图片 !

赞美我的图像！

[ə; eɪ]['draɪæd] [hu:m] ['klɪŋɪŋ] ['aɪvi][hoʊldz] [waɪl] [lɑːfs]
A dryad whom clinging ivy holds while laughs
一个 树精 谁 依恋 常春藤 持有 尽管 笑声

被常春藤缠绕着的树精，笑着

[ðə; ði] ['swɔːrði] ['sentɔːr] [pər'sʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:p]
The swarthy centaur pursuing ; and a troop
这 黝黑的 半人马 追求 ; 和 一个 部队

追逐的黝黑半人马；以及一支军队

[ʌv; əv] [smɔːl] [pænz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrmd] .
Of small Pans delicate and deformed .
的 小的 平底锅 精美的 和 变形 .

小平底锅精致而畸形。

[jet] [jʊr; jər][lips] [preɪz] [nɑ:t] ,
Yet your lips praise not ,
然而 你的 嘴唇 称赞 不是 ,

然而你的嘴唇却不赞美,

['kraɪŋ] : [wi:; wi] [tu:] [wʊd] [bi:; bi] ['deθləs] [æz; əz] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] ,
Crying : We too would be deathless as these are ,
哭泣 : 我们 也 会 是 永生 作为 这些 是 ,

哭喊着: 我们也会像他们一样永生不死。

[wi:; wi] , [ðə; ði] ['hʌntɪd] !
We , the hunted !
我们 , 这 猎杀 !

我们, 猎物!

[bʌt; bət] [dæns] [ænd; ənd] [ə'dɔ:r] [ðem; ðəm] ,
But dance and adore them ,
但 舞蹈 和 崇拜 他们 ,

但要跳舞, 要崇拜它们,

[preɪz] [maɪ] [swi:t] [greɪv] [ɡɒdz][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] - [bɔ:rn] !
Praise my sweet grave gods of the blue , and the earth - born !
称赞 我的 甜的 严重 神 的 这 蓝色的 , 和 这 地球 - 出生 !

赞美我亲爱的蓝色坟墓之神, 以及大地之子!

[preɪz] [ðer; ðər] [strɔ:ŋ] [greɪs] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] !
Praise their strong grace and swiftnes !
称赞 他们的 强的 优雅 和 速度 !

赞美他们强大的优雅和迅捷!

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðɪ:z] [ɡɒdz][maɪn][hændz][hæv; həv] [rɔ:t] ,
For in these gods mine hands have wrought ,
为了 在 这些 神 矿 双手 有 锻 ,

因为在这些神祇中, 我的双手创造了,

[ɪn] [ðɪ:z] [ə'loʊn][ɑ:r; ər][ji:; ji] ['deθləs] .
In these alone are ye deathless .
在 这些 独自的 是 是的 永生 .

唯有如此, 你们才能永生。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

-
SIMAETHA
-

西玛塔

[fɔ:r; fər][di:] . [es] . [di:] .
For D : S : D :
为了 D : S : D :

对于DSD

[ðəʊ] [ɑ:rt][waɪn] , - !
Thou art wine , Simaetha !
你 艺术 葡萄酒 , - !

西玛埃塔, 你就是美酒!

[wen] [maɪn] [aɪz] [drɪŋk] [ðɪ:]
When mine eyes drink thee
什么时候 矿 眼睛 喝 你

当我的双眼饮尽你

[maɪ] [blʌd] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən][dʒɔɪ] [ðəʊ] [ɑːrt] ,
My blood flames with the golden joy thou art ,
我的 血 火焰 和 这 金的 喜悦 你 艺术 ,
我的血液因你那金色的喜悦而燃烧,

[brɪˈwɪldərɪŋ] [em ˈiː] , [ʌnˈtɪl] [ðəɪ] [ˈlʌvlinəs]
Bewildering me , until thy loveliness
扑朔迷离 我 , 直到 你的 可爱
你的美丽令我着迷

[ɪz] [veɪld] [ɪn][ɪts] [oʊn] [laɪt] : [nɔːr] [noʊ] [aɪ] [ðen]
Is veiled in its own light : nor know I then
是 含蓄 在 它是自己的 光 : 也不 知道 我 然后
它笼罩在自身的光芒之中: 那时我亦不知。
[pjʊr] [braʊz] , [ænd; ənd][ˈplæsid][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [her]
Pure brows , and placid lips and eyes , and hair
纯的 眉毛 , 和 平静 嘴唇 和 眼睛 , 和 头发
纯净的眉毛, 平静的嘴唇和眼睛, 还有头发

[wɪð; wɪθ][wɪnd][ænd; ənd] [ˈsʌnlaɪt] [ˈɡlɔːriəs] : [bʌt; bət][ɔːl]
With wind and sunlight glorious : but all
和 风 和 阳光 辉煌 : 但 全部
微风拂面, 阳光灿烂, 美不胜收: 但一切

[ɑːr; ər] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][wʌn] [fleɪm] .
Are mingled in one flame .
是 混合 在 一 火焰 .
交融于同一火焰之中。

[oʊ] [ðəʊ] , [ɪn][em ˈiː] ,
O thou , in me ,
哦 你 , 在 我 ,
哦, 你, 在我里面,

[ɑːrt] [ˈraɪnd] , [æz; əz] [nʌn] [hæθ] [siːn] [ðɪː] , [æz; əz][ɡɒdz][lɪv; laɪv]
Art shrined , as none hath seen thee , as gods live
艺术 神龛 , 作为 没有任何 有 已见 你 , 作为 神 居住
艺术被奉为圣物, 无人见过你, 如同神明居住。

[huːm] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][nɔːt] [kənˈsuːm] ; [nɔːr] [rʌsts] [ðəɪ][ɡoʊld]
Whom Time shall not consume ; nor rusts thy gold
谁 时间 将 不是 消耗 ; 也不 锈 你的 金子
时间无法将你吞噬; 时间也无法使你的金子生锈。

[ˈevər] , [soʊ] [hæθ] [maɪ][soʊl] [ɪnˈkloʊzd] [ðɪː] [raʊnd]
Ever , so hath my soul enclosed thee round
曾经 , 所以 有 我的 灵魂 内 你 圆形的
我的灵魂一直如此将你环绕。

[wɪð; wɪθ][ɪts][dɪˈvaɪn] [er] .
With its divine air .
和 它是 神圣的 空气 .
它散发着神圣的气息。

[jeɪ] , [ðəɪ] [ˈveri] [laɪf] ,
Yea , thy very life ,
是的 , 你的 非常 生活 ,
是的, 你的生命,

[wɪtʃ] [floʊz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ðəɪ] [mʌdʒ] ,
Which flows through all the guises of thy moods ,
哪个 流量 通过 全部 这 伪装 的 你的 情绪 ,
它贯穿你所有的情绪变化,

[ɪˈskeɪpɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [daɪ] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [ænd; ənd] [wiːps]
Escaping as they die , and laughs and weeps
逃脱 作为 他们 死 , 和 笑声 和 哭泣
临死之际, 他们挣脱束缚, 又哭又笑。

[ænd; ənd] [bɪldz] [əˈɡen] [ɪts] [ˈbjuːti] , [hæv; həv][aɪ][set]
And builds again its beauty , have I set
和 建造 再次 它是 美丽 , 有 我 放
它再次展现出它的美丽, 我已然设定。

[brɪˈjaːnd] [ðə; ði] [ˈdʒepəd] [ʌv; əv] [rʌf] [taɪm] : [jeɪ] !
Beyond the jeopards of rough time : yea !
超过 这 危险 的 粗糙的 时间 : 是的 !
克服了艰难时期的种种危险: 耶!

[ɔːl]
all
全部
全部

[ðəɪn] [ˈaɪvəri] , [ɪmpeˈræld] [ˈlʌvliːnəs] ,
Thine ivory , imperilled loveliness ,
瘦 象牙 , 危及 可爱 ,
你那象牙般、岌岌可危的美丽,

[ænd; ənd][ˈwaɪni] [ˈsæŋɡwɪn] [wer] [ðə; ði] [tʃiːks] [kɜːrv] [teɪks]
And winey sanguine where the cheek's curve takes
和 葡萄酒 乐观 在哪里 这 脸颊 曲线 需要
还有脸颊曲线处的酒红色

[laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [bluːm] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [nɑːt][tuː; tə] [pæs]
Light as a bloom upon it , not to pass
光 作为 一个 盛开 之上 它 , 不是 到 经过
光芒如花朵般洒落在其上, 不容错过。

[soʊ][ðer; ðər][biː; bi][ɡɑːd] .
So there be God .
所以 那里 是 上帝 :
所以上帝存在。

[ðəɪ] [preɪz] [hæθ] [meɪd] [spiːtʃ] [sɔːŋ]
Thy praise hath made speech song
你的 称赞 有 制成 演讲 歌曲
你的赞美使言语化作歌声

[ænd; ənd] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp][flaɪz] , [ænd; ənd] [blæk] [ʃɪps]
And song from lip to lip flies , and black ships
和 歌曲 从 唇 到 唇 苍蝇 , 和 黑色的 船舶
歌声在唇间回荡, 黑色的船只驶过。

[ber] [aɪˈtiː][frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ; [ænd; ənd][ɑːn][sʌm; səm] [kiː]
Bear it from sea to sea ; and on some quay
熊 它 从 海 到 海 ; 和 在 一些 码头
把它从一个海港运到另一个海港; 并在某个码头上

[wer] [raɪz] [tɔːl][mɑːsts] , [ænd; ənd] [geɪ] [bʊθs] [flæŋk][ðə; ði] [weɪz]
Where rise tall masts , and gay booths flank the ways
在哪里 上升 高的 桅杆 , 和 同性恋 展位 侧翼 这 方式
高耸的桅杆耸立, 同性恋摊位林立于道路两侧。

[ə; eɪ] ['tʌmblər] [sɪŋz] [,aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][æŋ; əŋ][ˈeɪliən] [er]
A tumbler sings it ; and an alien air
一个 不倒翁 唱歌 它 ; 和 一个 外星人 空气

一个翻滚者唱着它；还有一股异乡的气息

[ˈtreɪmblz] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [waɪl] [streɪndʒ] [men] ['wʌndər] , [dʌm]
Trembles with thee , while strange men wonder , dumb
颤抖 和 你 , 尽管 奇怪的 男人 想知道 , 哑的

与你一同颤抖，而陌生人则茫然地惊叹，哑口无言。

[tuː; tə] [si:] [ði:] [pæs] : [ðəʊ] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [maɪ] [sɔ:ŋ] .
To see thee pass : thou being all my song .
到 看 你 经过 : 你 存在 全部 我的 歌曲 .

目送你经过：你就是我全部的歌。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['gɑ:dəs]
TO THE UNKNOWN GODDESS
到 这 未知 女神

致未知女神

[groʊs] , ['senʃuəl] ['feɪsɪz] [hə:did] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]
Gross , sensual faces herded ; and then you
总的 , 感性的 面孔 放牧 ; 和 然后 你

一群粗俗、淫荡的面孔被驱赶着；然后你

[wɪð; wɪθ][ˈmædʒɪk(ə)] [waɪd] [aɪz] [keɪm] .
With magical wide eyes came .
和 神奇 宽的 眼睛 来了 .

带着神奇的睁大眼睛走了过来。

[aɪz] [ðæt] [kept]
Eyes that kept
眼睛 那 保留

那双始终注视着我的眼睛

[ðə; ði] [mɜ:rθ] [ʌv; əv] ['du:z] [æt; ət] [dɑ:n] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [slept]
The mirth of dewes at dawn in them , and slept
这 欢笑 的 露水 在 黎明 在 他们 , 和 睡着了

清晨露水的欢愉在他们心中涌动，他们沉沉睡去。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
To the tumult of the street .
到 这 骚乱 的 这 街道 .

喧嚣的街道。

[ðeɪ] [held][ðə; ði] [blu:] ,
They held the blue ,
他们 握住 这 蓝色的 ,

他们拿着蓝色，

[swi:t] , ['flaʊərɪŋ] ['speɪsɪz] ['ʌndər] [paɪnz] ; [ænd; ənd] [nu:]
Sweet , flowering spaces under pines ; and knew
甜的 , 开花 空间 在下面 松树 ; 和 知道

松树下甜美的、鲜花盛开的地方；并且知道

[kra:pt] [lɔ:nz] , [wer] ['neɪkɪd][ˈdraɪ,ædz] ['dænsɪŋ] [lept]
Cropped lawns , where naked dryads dancing leapt
裁剪 草坪 , 在哪里 裸 树精 跳舞 跳跃

修剪整齐的草坪上，裸体的树精翩翩起舞，跳跃不息

[tuː; tə][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən][ˈsɪmbəlz] , [waɪl] [ðer; ðər] [krept]
To the clash of golden cymbals , while there crept
到 这 冲突 的 金的 钹 , 尽管 那里 悄悄地爬
伴着金钹的碰撞声, 悄悄地爬了出来

[ˈfɜːrtɪvli] [ɑːn] [waɪt] [ˈbelɪz] [θruː] [ðə; ði] [duː] ,
Furtively on white bellies through the dew ,
偷偷摸摸 在 白色的 肚子 通过 这 露 ,
偷偷摸摸地, 在露水中, 爬上白色的肚皮,

[tuː; tə] [glʌt] [ɑːn] [ɡreɪs] , [æmˈbɪɡjuəs] [fɔːnz] , [huːz] [aɪz]
To glut on grace , ambiguous fauns , whose eyes
到 谷 在 优雅 , 模糊的 半人半羊神 , 谁 眼睛
沉溺于恩典, 暧昧的牧神, 他们的眼睛

[bəːnd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər] : [ʌnˈtɪl][ðə; ði][hɔːrn]
Burned glittering with desire : until the horn
烧伤 闪闪发光 和 欲望 : 直到 这 喇叭
燃烧着闪耀的欲望: 直到号角响起

[ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [tɜːrnd] [ˈæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [triːz]
Of the moon turned ashen ; and through the still trees
的 这 月亮 转向 铁青 ; 和 通过 这 仍然 树木
月亮泛着灰烬; 透过寂静的树林

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[ðə; ði] [laɪð] [ˈeɪps] [fiːd] : [ænd; ənd] [dɑːn] [brɪmd] [ʌp][ðə; ði] [skaɪz]
The lithe shapes feed : and dawn brimmed up the skies
这 轻盈 形状 喂养 : 和 黎明 满溢 向上 这 天空
轻盈的身影觅食; 黎明将天空染成一片金黄。

[wɪð; wɪθ][ˈwaɪni] [ˈɡoʊld] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈpaːn][ðə; ði] [kɔːrn] ;
With winey gold , and walked upon the corn ;
和 葡萄酒 金子 , 和 步行 之上 这 玉米 ;
带着酒香黄金, 在玉米地上行走;

[ænd; ənd] [ˈmɜːrmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [vaɪnz] [keɪm] [ˈɡliːmɪŋ] [biːz] .
And murmuring through the vines came gleaming bees .
和 淙淙 通过 这 藤蔓 来了 闪闪发光 蜜蜂 .
闪闪发光的蜜蜂在藤蔓间嗡嗡飞来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 78**]
[页 -]

-
HURLEYWAYNE
-

赫利韦恩

[fɔːr; fər][em] . [es] .
For M : S :
为了 M : S :

对于 MS

[sʌtʃ] [kuːl] [piːs] [æz; əz] [fɪlz]
Such cool peace as fills
这样的 凉爽的 和平 作为 填充
如此清凉的宁静, 令人心旷神怡。

[gri:n] ['sɒlə,tju:dz][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [laɪt] [æt; ət] [i:v] ,
Green solitudes with trembling light at eve ,
绿色的 孤独 和 发抖 光 在 前夕 ,
傍晚时分, 绿色的孤寂中透着颤抖的光芒。

[freʃ] [æftər] ['sʌmə] ['θʌndər] : [ænd; ənd] [θɪn] [li:vz]
Fresh after summer thunder : and thin leaves
新鲜的 后 夏天 雷 : 和 薄的 树叶
夏日雷雨过后, 空气清新, 树叶稀疏。

[stɜ:r] ['gli:mɪŋ] , [ænd; ənd] [groʊ] [sti:l] ; [ðen] [ðə; ði] [gri:n] [laɪt]
Stir gleaming , and grow still ; then the green light
搅拌 闪闪发光 , 和 生长 仍然 ; 然后 这 绿色的 光
搅动闪耀, 然后静止; 接着是绿光

[ə'loʊn] [mu:vz] , ['pʌlsɪŋ] [ɪn] [pu:ld] [er] , [ðæt] ['feɪks]
Alone moves , pulsing in pooled air , that shakes
独自的 移动 , 脉动 在 汇集 空气 , 那 奶昔
独自移动, 在积聚的空气中脉动, 摇晃着

[noʊ] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] .
No more with sound .
不 更多的 和 声音 :
不再有声音。

['kwaɪət] [brɪmz] [fʊl] ; [ðen] [breɪk]
Quiet brims full ; then break
安静的 帽檐 满的 ; 然后 休息
静谧满溢; 然后打破

[æz; əz] ['dra:pɪŋ] [reɪn] ['hʌrɪŋ] ['elfɪn] [fi:t] ,
As dropping rain hurrying elfin feet ,
作为 下降 雨 匆忙 精灵 脚 ,
如同雨滴匆匆掠过精灵的脚步,

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [foʊm][ʌv; əv] [saʊnd] [bloʊn] [æz; əz] [waɪt] [spreɪ] ,
A silvery foam of sound blown as white spray ,
一个 银色 泡沫 的 声音 吹 作为 白色的 喷 ,
银色的音浪泡沫像白色喷雾般喷涌而出,

['spɑ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [braɪt] ['bʌblz] : [noʊ] [saʊnd] [tu:; tə] [sens] ,
Sparkling with great bright bubbles : no sound to sense ,
闪闪发光 和 伟大的 明亮的 气泡 : 不 声音 到 感觉 ,
气泡丰富明亮, 闪闪发光, 却听不到任何声音。

[braɪt] [foʊm][ə'pɑ:n] [blu:] [pu:lz] [ʌv; əv]['kwaɪət] [tɔ:st] :
Bright foam upon blue pools of quiet tossed :
明亮的 泡沫 之上 蓝色的 游泳池 的 安静的 抛掷 :
湛蓝的水面上泛起明亮的泡沫, 平静地翻滚着:

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] - [meɪni:z][ðæt] [gli:m]
And a sight of waven manes that gleam
和 一个 视线 的 - 鬃毛 那 闪耀
还有那闪闪发光的波浪状鬃毛的景象

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 79**]
[页 -]
[第79页]

['feɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] ['ʌndər] ['lu:mɪnəs] [li:vz] ;
Shaken in the twilight under luminous leaves ;
摇晃 在 这 暮 在下面 发光的 树叶 ;
在暮色中, 在闪闪发光的树叶下摇晃;

[ænd; ɐnd] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ˈferi] [hɔːrnz] [ðæt] [ɪnˈvaɪt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeis]
And challenging fairy horns that invite to the chase
和 具有挑战性的 仙女 角 那 邀请 到 这 追逐

还有那些令人向往的仙女角，它们邀请人们去追逐

[geɪ] , [laɪt] [oʊ] - [hɑːrt] .
Gay , light o ' heart .
同性恋 , 光 o - 心 .

开朗，心地善良。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈgæləpɪŋ] [hoʊst] ,
And the galloping host ,
和 这 疾驰 主持人 ,

而那位疾驰的主人，

[ˈwaɪndɪŋ] [ðer; ðər][hɔːrnz] , [rʌʃ] [baɪ][æz; əz][waɪnd][ɪn][ðə; ði] [græs] ,
Winding their horns , rush by as wind in the grass ,
绕线 他们的 角 , 匆忙 经过 作为 风 在 这 草 ,

它们鸣着号角，像草丛中的风一样疾驰而过。

[英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]] ; [ænd; ɐnd][ðə; ði][hɔːrnz][frʌm; frəm][əˈfɑːr] [rɪŋ] [aʊt] ,
Shimmering ; and the horns from afar ring out ,
闪闪发光 ; 和 这 角 从 远方 戒指 出去 ,

闪烁着光芒；远处传来号角声，

[ˈfɑːrðər] [ænd; ɐnd] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] .
Farther and farther away .
更远 和 更远 离开 .

越来越远。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[tuː; tə] -
TO SÀI
到 -

致 SÀI

[juː; jʊ] [tʃeis] [ðə; ði] [bluː] [ˈbʌtərflaɪz] ,
You chase the blue butterflies ,
你 追赶 这 蓝色的 蝴蝶 ,

你追逐着蓝色的蝴蝶，

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [duː] [ɪz] [ˈʃeɪkən] [baɪ][jʊr; jər] [fiːt] ,
The shining dew is shaken by your feet ,
这 灼灼 露 是 摇晃 经过 你的 脚 ,

你的脚步抖落了晶莹的露珠。

[ðæt] [ɑːr; ər] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgraːsɪz] ;
That are white in the young grasses ;
那 是 白色的 在 这 年轻的 草 ;

幼草中呈白色；

[swɪft] , [juː; jʊ] [ˈhezɪteɪt] , [pɔɪzɪd] ;
Swift , you hesitate , poised ;
迅速 , 你 犹豫 , 准备 ;

迅捷，你犹豫，沉着冷静；

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ɪˈluːd] [juː; jʊ] ; [ˈflʌtərɪŋ]
And they elude you ; fluttering
和 他们 躲避 你 ; 飘动

它们躲避着你；飘忽不定

[ɪn][ðə; ði] ['windləs] [ɡoʊld] :
In the windless gold .
在 这 无风 金子 :

在无风的黄金中。

- [ɪz] [smɔ:l] ,
Sàì is small ,
- 是 小的 ,

Sàì 很小,

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʃaɪld] ,
But a little child ,
但 一个 小的 孩子 ,

但是一个小孩子,

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)] ['sɔ:rəuz] ;
With little sorrows ;
和 小的 悲伤 ;

几乎没有悲伤;

[jet] [hɜ:r; həɹ] [terz] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] ['læftəɹ] ,
Yet her tears shine with laughter ,
然而 她 眼泪 闪耀 和 笑声 ,

然而, 她的泪水中却闪烁着笑意。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [kʌmz] [ænd; ənd][ɡoʊz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][wet] [li:vz] ,
Her face comes and goes between the wet leaves ,
她 脸 来 和 去 之间 这 湿的 树叶 ,

她的脸在湿漉漉的树叶间忽隐忽现。

[æz; əz][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [sli:p]
As a face in sleep
作为 一个 脸 在 睡觉

梦中的脸

[kʌmz] [ænd; ənd][ɡoʊz] [brɪ'twi:n] [ɡri:n] ['fæ,douz] ,
Comes and goes between green shadows ,
来 和 去 之间 绿色的 阴影 ,

在绿色的阴影间来回穿梭,

[æz; əz] ['mu:vɪŋ] [laɪts] [haɪd][ænd; ənd] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] .
As moving lights hide and shine in the marshes .
作为 移动 灯 隐藏 和 闪耀 在 这 沼泽 .

移动的灯光在沼泽中忽隐忽现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɔ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ,
I shall not look at her ,
我 将 不是 看 在 她 ,

我不会去看她。

[lest] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][haɪd][frʌm; frəm][maɪn] [aɪz]
Lest she should hide from mine eyes
免得 她 应该 隐藏 从 矿 眼睛

免得她躲避我的视线

[ɪn][ðə; ði] ['fædouz] .
In the shadow .
在 这 阴影 :

在阴影中。

[aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [peɪl] ['hʌni] [ɪn][ə; eɪ][koʊm] , ['æplz]
I bring her pale honey in a comb , apples
我 带来 她 苍白 蜂蜜 在 一个 梳子 , 苹果

我给她带去蜂巢里的淡蜂蜜和苹果。

[swi:t] [ænd; ənd] [smelɪŋ] ; [ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm][br'saɪd] [em 'i:] ;
Sweet and smelling ; and leave them beside me ;
甜的 和 闻起来 ; 和 离开 他们 旁 我 ;

香甜可口；请将它们留在我身边；

[ðen] [kʌmz] [ʃiː; ʃi] ['sɔ:ftli] .
Then comes she softly .
然后 来 她 轻轻 .

然后她轻声走了过来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [biː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪloʊ] - [wi:d] ,
There is a bee in the willow - weed ,
那里 是 一个 蜜蜂 在 这 柳 - 杂草 ,

柳兰丛里有一只蜜蜂。

[frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] [aɪ 'ti:] [klaɪmz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:]
From flower to flower it climbs , and I watch it
从 花 到 花 它 攀登 , 和 我 手表 它

它从一朵花攀爬到另一朵花，我注视着它。

[tɪl] [ðə; ði] ['hʌni] [ænd; ənd] ['æplz] [ɑːr; əɹ] ['i:tn] .
Till the honey and apples are eaten .
直到 这 蜂蜜 和 苹果 是 吃 .

直到蜂蜜和苹果都被吃光为止。

- [ɪz][kwɑɪt] [kloʊz][tuː; tə][em 'i:] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n]
Sài is quite close to me ; now she has gone
- 是 相当 关闭 到 我 ; 现在 她 有 已消失

Sài 和我关系很亲近；现在她走了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [em 'i:] .
She has forgotten me .
她 有 被遗忘的 我 .

她已经把我忘了。

- [ɪz] [smɔ:l] ,
Sài is small ,
- 是 小的 ,

Sài 很小，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
But a little child .
但 一个 小的 孩子 .

但只是个小孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] ['ʃepərdz] - ['kærəl] [ʌv; əv]
THE SHEPHERDS ' CAROL OF
这 牧羊人 - 颂歌 的

牧羊人的颂歌

['beθlihem]
BETHLEHEM
伯利恒

伯利恒

[ə; eɪ][ˈɡoʊldən][stɑːr] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
A golden star hangs in the night ,
一个 金的 星星 悬挂 在 这 夜晚 ,
夜空中悬挂着一颗金星，

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['waɪndz] [bloʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !
哎哟，凛冽的寒风吹来！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər][klæd][ɪn] [waɪt] :
And all the fields are clad in white :
和 全部 这 字段 是 覆膜 在 白色的 :
所有的田野都披上了白衣：

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['ʃepərdz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .
我看到三个牧羊人在雪地里。

[wʌt] ['meɪkɪθ] ['mæriːz] [feɪs] [soʊ] [peɪl] ?
What maketh Mary's face so pale ?
什么 制造 玛丽的 脸 所以 苍白 ?
是什么让玛丽的脸色如此苍白？

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['waɪndz] [bloʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !
哎哟，凛冽的寒风吹来！

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['træveɪl] :
It is the hour of her travail :
它 是 这 小时 的 她 劳作 :
现在是她分娩的时刻：

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['ʃepərdz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .
我看到三个牧羊人在雪地里。

[ʃiː; ʃi][laɪz] [bɪ'twiːn] [æn; ən][æs][ænd; ənd] [biːst] ,
She lies between an ass and beast ,
她 谎言 之间 一个 屁股 和 兽 ,
她躺在驴和野兽之间，

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['waɪndz] [bloʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !
哎哟，凛冽的寒风吹来！

[θriː] [kɪŋz] [kʌm] ['raɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] :
Three kings come riding from the east :
三 国王 来 骑术 从 这 东方 :
三位国王从东方骑马而来：

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['ʃepərdz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .
我看到三个牧羊人在雪地里。

['kæspə] , ['melkiːɹ] , [bæɪ'θæzə] ,
Caspar , Melchior , Balthazar ,
卡斯帕 , 梅尔基奥尔 , 巴尔塔扎 ,
卡斯帕、梅尔基奥尔、巴尔塔扎尔

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['waɪndz] [bloʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪdn̩] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ləndz][ə'fɑːr] :
They have ridden out of the lands afar :
他们 有 骑 出去 的 这 土地 远方 :

他们已从遥远的国度出发：

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['ʃepərdz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[ɪn] ['ɜːrmɪn] [fəːz][ænd; ənd] ['kræməzi] ,
In ermine furs and cramasie ,
在 貂 毛皮 和 克拉马西 ,

身着貂皮和克拉马西，

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['waɪndz] [bloʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[ə; eɪ] ['dʌfl̩] [kloʊk] [wɪl] ['feltər] [,em 'iː] :
A duffle cloak will shelter me :
一个 旅行包 披风 将要 庇护所 我 :

一件粗呢斗篷可以遮蔽我的身体：

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['ʃepərdz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[ðə; ði] [kɪŋz] [hæv; həv] [stuːpt] [tuː; tə] ['mɛriːz] [hem] ,
The kings have stooped to Mary's hem ,
这 国王 有 弯腰 到 玛丽的 她们 ,

国王们都俯身去摸玛丽的裙摆，

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['waɪndz] [bloʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['træv(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] :
But her eyes travel away from them :
但 她 眼睛 旅行 离开 从 他们 :

但她的目光却移开了：

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['ʃepərdz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[wʌt] [gifts][hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd] ?
What gifts have we to bring the Lord ?
什么 礼物 有 我们 到 带来 这 主 ?

我们有什么礼物可以献给主？

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['waɪndz] [bloʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[ˈniːðər] [ə; eɪ] ['septər] , [nɔːr][ə; eɪ] [sɔːrd] :
Neither a sceptre , nor a sword :
两者都不 一个 权杖 , 也不 一个 剑 :

既非权杖，也非利剑：

[aɪ] [sɔː] [θri:] ['ʃepərdz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[wiː; wi] [brɪŋ] [noʊ][ɡɪfts] [bʌt; bət] [mɪlk][ænd; ənd] [tʃiːz] :
We bring no gifts but milk and cheese :
我们 带来 不 礼物 但 牛奶 和 奶酪 :

我们没有带礼物，只带了牛奶和奶酪：

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['waɪndz] [bloʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fliːs] [ʌv; əv] [wʊl] [fɔːr; fər] ['mæriːz] [niːz] :
And a fleece of wool for Mary's knees :
和 一个 羊毛 的 羊毛 为了 玛丽的 膝盖 :

还有一块羊毛毯，用来盖住玛丽的膝盖：

[aɪ] [sɔː] [θri:] ['ʃepərdz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[nɔːr] [mɜːr] , [nɔːr] ['fræŋkɪnsens] , [nɔːr][ɡoʊld] :
Nor myrrh , nor frankincense , nor gold :
也不 没药 , 也不 乳香 , 也不 金子 :

既非没药，也非乳香，也非黄金：

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['waɪndz] [bloʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fliːs] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] :
But a fleece to shield Him from the cold :
但 一个 羊毛 到 盾 他 从 这 寒冷的 :

但有一件羊毛披在祂身上，用来抵御寒冷：

[aɪ] [sɔː] [θri:] ['ʃepərdz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[daʊn] ['maɪri] [weɪz] , [ðoʊ] - ['stɔːrmz] [biː; bi][waɪld] ,
Down miry ways , tho ' storms be wild ,
向下 溷 方式 , 虽然 - 暴风雨 是 荒野 ,

即使身处泥泞之路，即使风暴肆虐，

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['waɪndz] [bloʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[ə; eɪ][wɔ:rm][sɔ:ft] [fli:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['neɪkɪd][tʃaɪld] :
A warm soft fleece for a naked child :
一个 温暖的 柔软的 羊毛 为了 一个 裸 孩子 :

给赤身裸体的孩子准备的温暖柔软的羊毛毯：

[aɪ] [sɔ:] [θri:] ['ʃepərdz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[naʊ] ['meri] [tɜ:rnz][hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [sli:p] :
Now Mary turns her face to sleep :
现在 玛丽 转弯 她 脸 到 睡觉 :

玛丽转过脸去睡觉了：

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['waɪndz] [bloʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[waɪl] [wi:; wi][goʊ] [bæk] [tu:; tə][tend]['aʊər; ɑ:r] [ʃi:p] :
While we go back to tend our sheep :
尽管 我们 去 后退 到 趋向 我们的 羊 :

我们回去放羊的时候：

[aɪ] [sɔ:] [θri:] ['ʃepərdz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[ðə; ði][spɑ:rkz][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krækliŋ] [θɔ:rn] ,
The sparks fly from the crackling thorn ,
这 火花 飞 从 这 噼啪作响 刺 ,

火花从噼啪作响的荆棘中飞溅出来。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['waɪndz] [bloʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

['aʊər; ɑ:r][gɑ:d][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][bɔ:rn] :
Our God was in a stable born :
我们的 上帝 曾是 在 一个 稳定的 出生 :

我们的神诞生于马厩：

[aɪ] [sɔ:] [θri:] ['ʃepərdz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[ðəʊ] - [θri:] [waɪz] [kɪŋz] [roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] ,
Tho ' three wise kings rode from the east ,
虽然 - 三 明智的 国王 骑 从 这 东方 ,

虽然有三位睿智的国王从东方而来，

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['waɪndz] [bloʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrɪn] [brɪtwiːn] [æn; ən][æs][ænd; ənd] [biːst] :
He was born between an ass and beast :
他 曾是 出生 之间 一个 屁股 和 兽 :
他生于驴与兽之间:

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['ʃepərdz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 :
我看到三个牧羊人在雪地里。

[aɪ] [sɔː] [noʊ][treɪl][ʌv; əv] ['stɑːri] [laɪt] ,
I saw no trail of starry light ,
我 锯 不 踪迹 的 繁星 光 ,
我没有看到任何星光轨迹,

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['waɪndz] [bləʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !
哎哟, 凛冽的寒风吹来!

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][tʃaɪld] [weɪl][ɪn][ðə; ði] [naɪt] :
I heard a child wail in the night :
我 听到 一个 孩子 哀号 在 这 夜晚 :
夜里我听到一个孩子的哭声:

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['ʃepərdz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] !
I saw three shepherds out in the snow !
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 !
我看到三个牧羊人在雪地里!

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 85**]
[页 -]
[第 85 页]

[pæst]
PAST
过去的
过去的

[wiː; wi] [pleɪd] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] , [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ,
We played in this garden , long ago ,
我们 玩 在 这 花园 , 长的 前 ,
很久以前, 我们曾在这个花园里玩耍。

[lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] !
Long ago !
长的 前 !
很久以前!

[waɪnd][stəːz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɡraːsɪz] ;
Wind stirs the young grasses ;
风 搅拌 这 年轻的 草 ;
风吹动嫩草;

[petl z] [drɪft][frʌm; frəm][ðə; ði]['æp(ə)l] - [baʊz] ,
Petals drift from the apple - boughs ,
花瓣 漂移 从 这 苹果 - 树枝 ,
苹果花瓣从枝头飘落,

[laɪk] [snəʊ] , [ðæt] ['kʌvərz][ʌp] ['evriθɪŋ] ,
Like snow , that covers up everything ,
喜欢 雪 , 那 封面 向上 一切 ,
就像雪一样, 覆盖了一切。

[ˈevriθɪŋ] ！
Everything ！
一切 ！

一切！

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg** **86**]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd]
THE BELOVED
这 心爱

挚爱

([tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ʌv; əv] [kɪnˈtɔːr])
(**To the Countess of Kintore**)
(到 这 伯爵夫人 的 金托雷)

(致金托尔伯爵夫人)

[lʌv] , [wen] [ðeɪ] [təʊld][,em ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] , [aɪ] [rɪˈplaɪd] [nɔːt] ; [aɪ] [smaɪld] ,
Love , when they told me you were dead , I replied not ; I smiled ,
爱 , 什么时候 他们 讲述 我 你 是 死的 , 我 回复 不是 ; 我 微笑 ,
亲爱的, 当他们告诉我你死了的时候, 我回答说没有; 我笑了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [,em ˈiː][mæd] .
and they thought me mad .
和 他们 想法 我 疯狂的 .

他们都觉得我疯了。

[ðeɪ] [wept] [əˈnɔɪntɪŋ] [ðaɪ][ˈbɑːdi] , [ðeɪ] [swɔðd] [ðiː] [ɪn] [ˈlɪnɪn] [ˈbændz][ænd; ənd][leɪd] [ðiː] [ɪn][ðə; ði]
They wept anointing thy body , they swathed thee in linen bands and laid thee in the
他们 哭泣 膏抹 你的 身体 , 他们 裹挟着 你 在 亚麻布 乐队 和 铺设 你 在 这
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

他们哭着膏抹你的身体, 用细麻布裹住你, 把你安葬在土里。

[ðer; ðər][hændz] [tʌtʃt] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈseɪkrɪd] , [ðeɪ] [mɔːnd] [fɔːr; fər] [ðiː] [wɪð; wɪθ]
Their hands touched thee as a thing sacred , they mourned for thee with
他们的 双手 感动 你 作为 一个 事物 神圣 , 他们 哀悼 为了 你 和
[ˈfeɪkən] [ˈhɑːrts] .
shaken hearts .
摇晃 心 .

他们双手触摸你, 如同触摸神圣之物; 他们怀着悲痛之心为你哀悼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [daːn] , [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] ,
It was dawn , my beloved , and they came in , into my room ,
它 曾是 黎明 , 我的 心爱 , 和 他们 来了 在 , 进入 我的 房间 ,
天亮了, 我亲爱的, 他们进来了, 进了我的房间。

[wer] [aɪ] [leɪ] [kloʊz][tuː; tə] [sliːp] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][,em ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .
where I lay close to sleep smiling , and they told me you were dead .
在哪里 我 躺 关闭 到 睡觉 微笑 , 和 他们 讲述 我 你 是 死的 .
我躺在床上, 面带微笑, 几乎要睡着了, 他们却告诉我你已经死了。

[aɪ] [smaɪld] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈswɔləʊz] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ˈʌndər][ðə; ði] [iːvz] ,
I smiled hearing the swallows coming and going under the eaves ,
我 微笑 听力 这 燕子 未来 和 去 在下面 这 檐 ,
听到燕子在屋檐下飞来飞去, 我不禁微笑起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][em 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wə] [ded] .
and they told me you were dead .
和 他们 讲述 我 你 是 死的 ；

他们告诉我你已经死了。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [dri:md] [ɪn] ['du:z] , [ðə; ði] [ʃi:p] [wɜ:r; wə][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] ,
The earth dreamed in dews , the sheep were in the pastures ,
这 地球 梦见 在 露水 , 这 羊 是 在 这 牧场 ,
大地在露水中沉睡，羊群在牧场上悠闲漫步。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][em 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wə] [ded] .
and they told me you were dead .
和 他们 讲述 我 你 是 死的 ；

他们告诉我你已经死了。

[oʊ][maɪ] [br'ʌvɪd] , [ði:z] [nu:] [ði:] [nɑ:t] .
O my beloved , these knew thee not .
哦 我的 心爱 , 这些 知道 你 不是 ；

我的良人啊，他们不认识你。

['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['pəʊəmz][hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['spekteɪtə] , ['pəʊətri] , [ðə; ði] ['fɔ:rəm] ,
Certain of these poems have appeared in The Spectator , Poetry , The Forum ,
肯定 的 这些 诗歌 有 出现 在 这 旁观者 , 诗 , 这 论坛 ,
[ðə; ði] [kwɛst] ,
The Quest ,
这 寻求 ,

这些诗歌中有些曾发表在《旁观者》、《诗歌》、《论坛》、《探索》等刊物上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnzər] ['mægəzi:n] .
and The Windsor Magazine .
和 这 温莎 杂志 ；

以及《温莎杂志》。

[maɪ] [θæŋks] [ɑ:r; ə] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv] [ði:z] [,piəri'ɒdikəlz][fɔ:r; fə] [pə'rmiʃ(ə)n] [tu:; tə]
My thanks are due to the Editors of these periodicals for permission to
我的 谢谢 是 到期的 到 这 编辑 的 这些 期刊 为了 允许 到
['ri:prɪnt; ri:'prɪnt][ðəm; ðəm] .
reprint them :
重印 他们 ；

感谢这些期刊的编辑允许我转载他们的文章。

[ˈprɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

[ˈhæzəl] , [ˈwɑ:tsn] [ænd; ənd] [ˈvəni] , [ɛl'di:] . ,
HAZELL , WATSON AND VINEY , LD : :
黑泽尔 , 沃森 和 维尼 , LD : ,

HAZELL、WATSON 和 VINEY，LD.

[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈeɪlzbəri] ,
LONDON AND AYLESBURY ,
伦敦 和 艾尔斯伯里 ,

伦敦和艾尔斯伯里

[ˈɪŋɡlənd] .
ENGLAND .
英格兰 ；

英格兰。

[ɪ]

[noʊt] :

Transcriber's

Note :

转录员的

笔记 :

转录者注：

[ðɪs]

[bʊk]

[wʌz; wəz]

[træn'skraɪbd]

[də'rektli; daɪ'rektli]

[frʌm; frəm]

[ðə; ði]

[ə'ɪdʒən(ə)l]

[bʊk]

,

[wɪð; wɪθ]

[noʊ]

This

book

was

transcribed

directly

from

the

original

book

,

with

no

这

书

曾是

转录

直接地

从

这

原来的

书

,

和

不

[kə'rekʃnz]

[meɪd]

.

corrections

made

.

更正

制成

.

本书直接根据原书转录，未做任何修改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

